



## شبکه The network

Script writer: Eva Orner  
Cinematography: Abazar Khayami  
Editor: Luis Lopez  
Music: Mark Rivett  
Producer: Corniche pictures  
Distributor/ sales: Ana Vincente , Dogwoof Global,  
global@dogwoof.com

Festival and awards: IDFA 2013, World Premiere at SXSW 2013, Sheffield Doc/Fest 2013, Rio International Film Festival 2013, Winner of the Grand Prize for Best Documentary Feature at the Heartland Film Festival 2013

فیلمنامه: اوا اورنر  
فیلمبردار: ابازر خیامی  
تدوینگر: لویس لویز  
موسیقی: مارک ریوت  
تهیه کننده: کورنش پیکچرز  
شرکت پخش/فروش: آنا وینچنته، داگووف گلوبال.  
global@dogwoof.com

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم ایدفا(۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم مستند شفیلد (۲۰۱۳)، برنده جایزه بزرگ برای بهترین مستند از جشنواره بین المللی فیلم هارتلند (۲۰۱۳)

**Synopsis:** The Network is the story of Afghanistan's first independent television network – TOLO TV – and the family behind it. Launched in 2004, TOLO TV has grown to be Afghanistan's largest and most successful television network employing over 800 Afghans, producing news, current affairs, drama, comedy, music, and lifestyle programs.

خلاصه فیلم: این فیلم درباره داستان اولین شبکه تلویزیونی مستقل افغانستان-تولو تی وی- و خانواده ای که پشت صحنه آن کار می کنند است. تولو تی وی که در سال ۲۰۰۴ تأسیس شده بزرگترین و موفق ترین شبکه تلویزیونی افغانستان است که بیش از ۸۰۰ افغان را استخدام کرده که به تولید اخبار، نمایش، کمدی، موسیقی و برنامه های سبک زندگی می پردازند.

۹7 USA, Afghanistan 2012 - ۱۳۹۲ / آمریکا، افغانستان



Director: Eva Orner  
Filmography: Taxi to the Dark Side, Gonzo The Life and Work of Dr. Hunter S. Thompson, The Network

کارگردان: اوا اورنر  
فیلمشناسی: تاکسی به سمت تاریکی، گونوز زندگی و کار دکتر هانتز اس. تامسون، شبکه

## صداهای The voices

Script writer: Mariam Ohanyan  
Cinematography: Vahagn Ter-Hakopyan, Levon Grigoryan  
Editor: Armen Alexanyan  
Producer: Liza Foundation, BarsMedia, Mariam Ohanyan

Festival and awards: Golden Apricot Film Festival, 2013

فیلمنامه: مریم اوهانیان  
فیلمبردار: واهان تر-هاکوپیان، لوون گریگوریان  
تدوینگر: آرمن الکسانیان  
تهیه کننده: بنیاد لیزا، بارس مدیا، مریم اوهانیان  
جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه زردآلوی طلایی (۲۰۱۳)

**Synopsis:** The film, Voices presents works of art by female painters in their own words, enabling them to raise such issues as the woman and the society, female identity, and sexuality. The film is based on the works exhibited at Armenian Female Art exhibit in August 2002.

خلاصه فیلم: فیلم صداهای درباره کار هنری نقاشان زن با زبان خاص خودشان است که باعث می شود مضامینی چون زن و جامعه، هویت زنانه و جنسیت مطرح شود. این فیلم بر اساس نمایشگاه فعالیت هنری زنان ارمنی در آگوست ۲۰۰۲ ساخته شده است.

۱5 Armenia 2002 - ۱۳۹۲ / ارمنستان

Director: Mariam Ohanyan  
Filmography: Armenia 2013, Sea Monster 2012, Three Colors of the Woman 2011, The Butterfly 2010, The Girl with Matches 2010, Zone of Silence 2009, Jrrat 2007, Miniatures, Son 2007, Get Back Home

کارگردان: مریم اوهانیان  
فیلمشناسی: ارمنستان (۲۰۱۳)، گول دریا (۲۰۱۲)، سه رنگ آن زن (۲۰۱۱)، پروانه (۲۰۱۰)، دختر کبریت فروش (۲۰۱۰)، منطقه سکوت (۲۰۰۹)، جرارت (۲۰۰۷)، مینیاتورها، پسر (۲۰۰۷)، به خانه برگرد



## سما Sama

Script writer: Shazia Khan, Saba Rehman  
Cinematography: Salim Khan, Shazia Khan  
Editor: Prateek Purkayastha & A.K.Ranjit  
Producer: Rajive Mehrotra, PSBT  
Distributor/ sales: PSBT,info@psbt.org

Festival and awards: Dara Shikoh Arts Festival, Srinagar India-2013, PSBT Open Frame, New Delhi India-2013, Taiwan IFF, Taiwan 2013, Film Southasia, Nepal 2013, IMZ Womex, Austria 2013

فیلمنامه: شازیا خان، صبا رحمان  
فیلمبردار: سلیم خان، شازیا خان  
تدوینگر: پراتیک پورکایاستا و ای.کی.رنجیت  
تهیه کننده: راجیوا مهراترا، بی اس بی تی  
شرکت پخش/فروش: بی اس بی تی،  
info@psbt.org

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره هنری دارا شیکوه، هندوستان(۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم دهلی نو(۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم تایوان (۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم آسیای جنوبی، نیپال (۲۰۱۳)، حضور در جشنواره وومکس اتریش(۲۰۱۳)

Synopsis: SAMA is the story of Indian Islamic Music, born out of a union of Indian and Islamic traditions, more than a thousand years ago. It explores the intermingling of these, in both form and content, to become a truly magnificent sound.

خلاصه فیلم: سما داستان موسیقی اسلامی هند است که از دل سنن هندی و اسلامی بیرون آمده است و عمر آن به هزاران سال می رسد. این مستند به هم آمیزی این دو هم در فرم و هم در محتوا که تولید صدایی باشکوه را می کند می پردازد.

هند/۱۳۹۲-۱۳۹۱\India2013-54



Director: Shazia Khan  
Filmography: Salaam India 2008, Caravan 2008, Kama-The Aesthetics of Love 2004, Timeless Echos 2003, Meenakhi Temple 2002, Legend Lines On 2001



کارگردان: شازیا خان  
فیلمشناسی: سلام هند (۲۰۰۸)، کاروان (۲۰۰۸)، کاما، زیبایی شناسی عشق (۲۰۰۴)، پژواک های بی زمان (۲۰۰۳)، معبد میناخی (۲۰۰۲)، خطوط افسانه ای (۲۰۰۱)

## Shogun – the celebration of the New Year نوروز

Script writer: Tojiddin Gadomamadov  
Cinematography: Ozod Malikov  
Editor: Dlovar Soltanov  
Music: Pulod Pulodov  
Producer: Tojiddin Gadomamadov  
Distributor/ sales: Tojiddin Gadomamadov

فیلمنامه: تاج الدین گدوممدوف  
فیلمبردار: اوزود مالیکف  
تدوینگر: دلوار سلطائف  
تهیه کننده: تاج الدین گدوممدوف  
شرکت پخش/فروش: تاج الدین گدوممدوف

Synopsis: The most ancient holiday, which has been already disappeared almost everywhere in this mountainous region is investigated by documentary film Shogun. Tradition that passed from one generation to another has been preserved in mountainous region Pamir (Central Asia) in authentic form. These traditions directly deal with spring holidays, especially the holiday (Navruz) New Year. Spring holidays call people to become more sensitive and responsible for natural disaster, the deficiency of which can be felt nowadays.

خلاصه فیلم: باستانی ترین تعطیلات رسمی که تقریباً در این منطقه کوهستانی از بین رفته است در این فیلم مستند مورد ردیابی قرار گرفته است. سنتی که از نسلی به نسل دیگر منتقل شده و در منطقه کوهستانی پامیر (آسیای مرکزی) به شکلی معتبر حفظ شده است. این سنن به صورت مستقیم با تعطیلات بهار در ارتباط هستند به خصوص تعطیلات سال نو (نوروز). تعطیلات بهاره مردم را برای حساس بودن و مسئول بودن در برابر فجایع طبیعی فرا می خواند یعنی آنچه که امروزه به آن نیاز است

تاجیکستان/۱۳۹۰-۱۳۹۱\Tajikistan2011-40



Director: Tojiddin Gadomamadov



کارگردان: تاج الدین گدوممدوف

## My kith and kin دوستان و خویشاوندانم

Script writer: Rodion Ismailov  
Cinematography: Mikhail Gorobchuk  
Editor: Svetlana Lyadvina, Alla Davydova  
Music: Vladimir Kuptsov  
Producer: Ismailov, Svetlana Dalskaya, Elchin Musaoglu, Khagani Gashimov  
Distributor/ sales: Reflexion Films, sergkachkin@gmail.com

فیلمنامه: رودیون اسماعیلوف  
فیلمبرداری: میخائیل گروبوچوک  
تدوینگر: ستلانا لیادوینا، آلا داوی دو  
موسیقی: ولادیمیر کویتسوو  
تهیه کننده: رودیون اسماعیلوف، ستلانا دالسکایا،  
الچین موزاگلو، خاقانی گاشیمف  
شرکت پخش/فروش: رفلکسیون فیلمز،  
sergkachkin@gmail.com

Festival and awards: Vision Du Reel Film Festival- France, Zagreb Film Festival, Massage to Man International Film Festival

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره فیلم چشم انداز سینما فرانسه، حضور در جشنواره بین المللی فیلم زاگرب، حضور در جشنواره بین المللی فیلم پیامی به انسان

Synopsis: Lolita is the one who bears two cultures, as her mother is Russian and her father is Azerbaijani. This is a lyric and breathe taking story about a girl, who goes to Azerbaijan for the very first time to meet her father's parents. She wants to know as much as she can about traditions, culture and mores of her Azerbaijani relatives. Her first acquaintance with Azerbaijan is the main plot of this documentary movie.

خلاصه فیلم: لولیتا یکی از آنهایی است که دو فرهنگ را تحمل می کند، چرا که مادرش روس و پدرش آذربایجانی است. این یک شعر و یک داستان نفسگیر درباره دختری است که برای اولین بار برای دیدار خانواده پدری اش به آذربایجان سفر می کند. او دوست دارد که هرچه بیشتر و بیشتر درباره سنن، فرهنگ و خویشاوندان آذربایجانی اش بداند. اولین آشنایی او با آذربایجان داستان اصلی این فیلم مستند است.

آذربایجان، روسیه / Azerbaijan, Russia 2013 - ۱۳۹۲



Director: Rodion Ismailov  
Filmography: My kith and kin – 2012, Nomads - 2010



کارگردان: رودیون اسماعیلوف  
فیلمشناسی: همشهریان و خویشاوندان من (۲۰۱۲)، صحرا نشین ها (۲۰۱۰)



Director: Audrius Stonys  
Filmography: Uku Ukai, Ramin, Earth of the Blind, Three Days, Anti-gravitation



کارگردان: آدریاس استونیز  
فیلمشناسی: او کو اوکای، زمین نابینایان، سه روز، ضد قوه جاذبه

## Ramin رامین

Script writer: audrius Stonys, Givi Odisharia  
Cinematography: Sourav Sarangi  
Editor: Ugis Olte  
Producer: VFS Films  
Distributor/ sales: Taskovski Films, Festivals@taskovskifilms.com

فیلمنامه: آدریاس استونیز، گیوی اودیشاریا  
فیلمبرداری: سورای سارانگی  
تدوینگر: اوگیس اولته  
تهیه کننده: وی اف اس فیلمز  
شرکت پخش/فروش: تاسکوفسکی فیلمز،  
Festivals@taskovskifilms.com

Festival and awards: World Premiere - Visions Du Reel 2011, Moscow International Film Festival 2011, RIDM 2011, Festival dei Popoli 2011, Black Nights Film Festival 2011, Magnificent 7 2012, Special Mention, Zagreb Dox 2012, Trento Film Festival 2012, DOK Munich 2012

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم چشم انداز سینما، فرانسه (۲۰۱۱)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم مسکو (۲۰۱۱)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم شب های سیاه (۲۰۱۱)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم تورنتو (۲۰۱۲) حضور در جشنواره بین المللی فیلم مستند مونیخ (۲۰۱۲)

Synopsis: Ramin, a 75-years old Georgian wrestler who once won seven matches in 55 seconds, is getting ready for the fight with his last and most formidable opponent – loneliness. He gets on the train and sets off for a remote Georgian village to seek out the girl he loved and lost fifty years ago.

خلاصه فیلم: رامین یک پیرمرد کشتی گیر ۷۵ ساله گرجی که روزگاری هفت مسابقه را در ۵۵ ثانیه برده است در حال حاضر در حال نبرد با آخرین و قوی ترین حریفش یعنی تنهایی است. او سوار قطار می شود و در روستایی دورافتاده پیاده می شود تا دختری را پیدا کند که پنجاه سال پیش عاشقش بوده و او را گم کرده است.

لتونی، گرجستان / Latvia, Georgia 2011 - ۱۳۹۰

## آغازها Beginnings

Script writer: Somnur Vardar  
Cinematography: Gor Baghdasaryan  
Editor: Catherine Gouze, Somnur Vardar, Gor Baghdasaryan  
Producer: Zeynep Guzel  
Distributor/ sales:  
beginnings.documentary@gmail.com

Festival and awards: 32nd Istanbul Film Festival on April 10, 2013  
Diyarbakir International Documentary Festival, May, 2013  
Istanbul International Documentary Days, June 2013  
Golden Apricot Yerevan International Film Festival, July 2013

فیلمنامه: سومنور واردار  
فیلمبردار: گر باقداساریان  
تدوینگر: کاترین گوزه، گر باقداساریان  
تهیه کننده: زینب گوزل  
شرکت پخش/فروش:  
beginnings.documentary@gmail.com

جشنواره ها و جوایز: حضور در ۳۲ امین جشنواره بین المللی فیلم استانبول (۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم مستند دیار کبیر (۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی روزهای فیلم مستند (۲۰۱۳)، برنده جایزه زردآلوی طلایی از جشنواره بین المللی فیلم ایروان (۲۰۱۳)

Synopsis: A group of young people from Armenia and Turkey meet in two cities for a reconciliation project. Their first stop is the city of Mush in southeast Turkey where a major Armenian community lived before 1915.

خلاصه فیلم: گروهی از جوانان اهل ارمنستان و ترکیه همدیگر را در دو شهر برای پروژه ای مشترک ملاقات می کنند. اولین توقفشان در شهر موش در جنوب ترکیه است جایی که اکثر جمعیت ارمنیان تا قبل از ۱۹۱۵ آنجا زندگی می کردند.

ترکیه، ارمنستان/ ۲۰۱۳-۱۳۹۲ Turkey, Armenia 2013



Director: Somnur Vardar  
Filmography: Istanbul in Berlin, What a Beautiful Democracy! (as co-director)



کارگردان: سومنور واردار  
فیلمشناسی: استانبول در برلین، چه دموکراسی زیبایی (کارگردانی مشترک)

## چار... جزیره بی صاحب Char...the No man's island

Script writer: Sourav Sarangi  
Cinematography: Sourav Sarangi  
Editor: Sourav Sarangi  
Producer: Sourav Sarangi  
Distributor/ sales: Sourav Sarangi,  
souravsarangi@gmail.com

فیلمنامه: سووای سارانگی  
فیلمبردار: سووای سارانگی  
تدوینگر: سووای سارانگی  
تهیه کننده: سووای سارانگی  
شرکت پخش/ فروش: سووای سارانگی،  
souravsarangi@gmail.com

Synopsis: Meet Rubel, fourteen-years-old boy smuggling rice from India to Bangladesh. Every day he crosses the international border, river Ganga, which eroded his home in mainland India when he was just four. Years later a fragile island called Char formed within the large river. Rubel's family and many homeless people settled in this barren field controlled by border army.

خلاصه فیلم: ملاقات با روبل، پسر بیچه چهارده ساله که از هند به بنگلادش برنج قاچاق می کند. او هر روز از مرز که رودخانه گنگ است می گذرد جایی که خانه اش وقتی که چهار ساله بود در آن مسیر ویران شد. یک سال بعد، یک جزیرهء شکننده به نام چار در این رودخانه بزرگ شکل گرفت. خانواده روبل و بسیاری از بی خانمان های دیگر در این زمین بی حاصل که توسط ارتش مرزی کنترل می شود سکنی گزیده اند.

هند، ایتالیا/ ۲۰۱۲-۱۳۹۲ India, Italy 2012



Director: Sourav Sarangi  
Filmography: Tusukatha, Bilal

کارگردان: سووای سارانگی  
فیلمشناسی: توسوکاتا، بلال



## Toward Magnificent World of Parsi

In the contemporary world which modern order is being settled, competitions are so soft, close, detailed and complicated. With falling Berlin wall, some modern cultural and civilized fences are being built. The nations that were stock behind political and military walls could open their eyes wider to their past. They are looking for their happy days and in these historical effort, they do not have a way unless their native language. Tajik people are in need of Roudaki, Hafiz, and Sa'adi to return to their culture and civilization. Afghans are afraid of foreigner words' attacks to Farsi and Pashtu language and Urdu language is scared of unfair attack of English and foreigner words and culture. Samarqand's Tajiks feel shameful because they have to read Roudaki's poetries in Russian language and they do not have any choice unless returning to their ancestors' lines.

In this historical challenge some new borders are being formed which its connection points are not a line between rivers, rocks or barbed wires. New borderlines of Parsi world were drawn by Parsi language margraves in our honorable past. Nezami Ganjavi in Ganjeh, Rumi in Konya, Eqbal Lahouri in Panjab, Roudaki in Panjrour, Kamal Khajandi in Khajand, and Great Ferdowsi in Tous are sentinels of cultural and geographical borders of magnificent "world of Parsi" language. Today, world of Parsi will find itself again and eyes of all Parsi talkers of the world are toward great and honorable civilization.

In the conditions, all eyes are lent to the heart of Persian world civilization means Iran.

One of the Islamic Republic of Iran's approaches in international policy is to develop its relationship with neighbor countries. Therefore, Islamic Republic of Iran has special attention to those countries which has joint points with Iran. These joint points can be bases of useful links in two-side or multi-side relationships. It seems that strengthening relationships with countries who speaks to Persian language will be in this category.

One of the ideas which have been notified after ending the Cold War in Iran is the idea of cooperating with countries who speaks to Persian language means Iran, Afghanistan, and Tajikistan. These three countries has close historical and cultural bounds, so with looking to these joint points. Cooperating of countries who speaks to Persian language Iran, Afghanistan and Tajikistan in the policy frame of "Glance to Orient" has priority and importance. In fact, based on this issue, having relationship with the region countries can help to achieve Iran international policy targets in order to develop economical relationships, the region security, and frustration of the US and west policies for secluding Iran.

Based on this issue, paying special attention to the relationships with Afghanistan and Tajikistan as two countries who speak to Persian language in three fields of cultural, research and education and international and financial affairs deputies in DEFC will be so important.

Hojatollah Ayoubi

## به سوی جهان پارسی باشکوه

در جهان کنونی که نظم نوین در شرف نهادینه شدن است رقابتها بسیار نرم، تنگاتنگ دقیق و پیچیده شده است. با فروریختن دیوار برلین پرچین‌های نوین فرهنگی و تمدنی در حال شکل‌گیری است. ملت‌هایی که در پس دیوارهای سیاسی و نظامی گرفتار آمده بودند چشمشان به گذشته بازتر شد. روزگار وصل خویش را می‌جویند و در این جست و جوی تاریخی چاره‌ای جز گذر از شاهراه زبان اصیل خویش ندارند. مردم تاجیکستان دست به دامن رودکی، حافظ و سعدی‌اند تا به گذشته فرهنگی و تمدنی خود برگردند. افغانستانی‌ها از هجوم واژگان بیگان به زبان فارسی و پشتون خود هراسانند و زبان اردو زخم هجوم ناجوانمردانه فرهنگ و واژگان بیگانه و انگلیسی را بر چهره دارد. تاجیکان سمرقند و بخارا از اینکه اشعار رودکی را باید به زبان روسی (سیریلیک) بخوانند به شدت احساس شرم می‌کنند و راهی جز بازگشت به خط نیاکان نمی‌بینند.

در این کنکاش تاریخی مرزهای تازه ای شکل می‌گیرد که نقطه‌های وصلش دیگر خط میانی رودخانه‌ها و صخره و سیمهای خاردار نیست. مرزهای جدید جهان پارسی را مرزبانان زبان پارسی در گذشته ای پرافتخار برایمان کشیده‌اند. نظامی گنجوی در گنجه، مولانا در قونیه، اقبال لاهوری در پنجاب، رودکی در پنج رود، کمال خجندی در خجند و فردوسی بزرگ در توس دیده بان مرزهای فرهنگی و جغرافیایی قلمرو باشکوه «جهان پارسی» اند. جهان پارسی امروز باردیگر خود را می‌یابد و نگاه همه فارسی‌زبانان جهان باردیگر به این حوزه تمدنی بزرگ و پرافتخار است. در چنین شرایطی همه نگاهها به قلب تمدن جهان فارسی یعنی ایران است.

یکی از رویکردهای جمهوری اسلامی ایران در زمینه سیاست خارجی، گسترش مناسبات با کشورهای همسایه است. از این نظر جمهوری اسلامی ایران توجه خاصی به کشورهایی دارد که نقاط مشترکی با ایران دارند. این نقاط مشترک می‌توانند زمینه ساز برقراری پیوندهای سازنده در قالب روابط دوجانبه و چند جانبه باشند. به نظر می‌رسد تقویت روابط با کشورهای فارسی زبان در این مقوله جای می‌گیرد. از جمله طرحهایی که با پایان یافتن جنگ سرد در ایران به آن توجه شده است، طرح همکاری کشورهای فارسی زبان یعنی ایران، افغانستان و تاجیکستان می‌باشد. این سه کشور به لحاظ تاریخی و فرهنگی نیز پیوندهای نزدیکی با یکدیگر دارند، با توجه به این اشتراکات، همکاری میان کشورهای فارسی زبان ایران، افغانستان و تاجیکستان در چارچوب سیاست نگاه به نگاه شرق نیز از اولویت و اهمیت خاصی برخوردار می‌گردد. در واقع بر این اساس بسط روابط با کشورهای همسایه و نیز کشورهای منطقه می‌تواند اهداف سیاست خارجی ایران را در راستای توسعه روابط اقتصادی، برقراری امنیت منطقه ای و خنثی کردن سیاست‌های آمریکا و غرب برای به انزوا کشیدن ایران تأمین نماید. بر این پایه توجه جدی‌تر به ارتباط با دو کشور فارسی زبان افغانستان و تاجیکستان در هر سه حوزه معاونت‌های فرهنگی و تولیدی پژوهش و آموزش و امور بین‌الملل و بازرگانی مرکز گسترش سینمای مستند و تجربی ضرورت می‌یابد.

حجت اله ایوبی

**the  
common  
heritage**



كَلِمَاتٍ  
مُتَشَابِهَةٍ  
مُتَشَابِهَةٍ  
مُتَشَابِهَةٍ  
مُتَشَابِهَةٍ

## زنان با کلاه بره The women in blue berts

Screenplay: Farida Pacha  
Cinematographer: Lutz Konnerman  
Editor: Bhakti Mayaldo  
Producer: Public Service Broadcasting Trust  
Distribution/Sales: Public Service Broadcasting Trust,  
bedati@psbt.org

فیلمنامه: فریدا پاچا  
فیلمبردار: لوتز کونرمان  
تدوینگر: بهاکتی مایالدو  
تهیه کننده: اتحادیه پخش خدمات اجتماعی  
شرکت پخش/فروش: اتحادیه پخش خدمات  
اجتماعی.  
bedati@psbt.org

**Synopsis:** Liberia, a nation scarred by 14 years of brutal civil war, stands at a critical moment in its history as it heads for its second democratic election in October 2011. This election will decide the country's future course – towards peace and stability or violence and chaos.

خلاصه فیلم: لیبیریا، ملتی که برای ۱۴ سال در جنگ داخلی بی رحمانه ضربه خورده اند در لحظه حساسی از تاریخ قرار گرفته اند و برای دومین بار در اکتبر ۲۰۱۱ انتخابات دموکراتیک را تجربه می کنند. این انتخابات آینده کشور را تعیین می کند که آیا به سمت صلح و ثبات می رود یا به سوی خشونت و هرج و مرج.

48 12012-1392



Director: Farida Pacha  
Filmography: The women in blue berts-2012, The Seedkeepers-2006



کارگردان: فریدا پاچا  
فیلمشناسی: زنان با کلاه بره (۲۰۱۲)، بذرنگهدار (۲۰۰۶)



## پریشانی There is something in the air

Screenplay: Iram Ghufuran  
Cinematographer: Kashif Siddiqui  
Editor: Iram Ghufuran  
Producer: Public Service Broadcasting Trust  
Distribution/Sales: Public Service Broadcasting Trust,  
bedati@psbt.org

**Festivals & Awards:** Best Short Documentary, 4th IDFF Kerala 2011, 41st IFF Rotterdam 2012, Forum Expanded Berlinale 2012, Winner Swarna Kamal for Best Direction 59th National Film Awards 2011, Winner Rajat Kamal for Best Editing, 59th National Film Awards 2011

فیلمنامه: ایرام غفران  
فیلمبردار: کاشف صدیقی  
تدوینگر: ایرام غفران  
تهیه کننده: اتحادیه پخش خدمات اجتماعی  
شرکت پخش/فروش: اتحادیه پخش خدمات  
اجتماعی.  
bedati@psbt.org

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه بهترین فیلم کوتاه مستند از چهارمین جشنواره کراالا (۲۰۱۱)، حضور در ۴۱ امین جشنواره بین المللی فیلم روتردام، برنده جایزه سوآرنا کامال برای بهترین کارگردانی از ۵۹ امین جشنواره ملی فیلم (۲۰۱۱)، برنده جایزه رجعت کمال برای بهترین تدوین از ۵۹ امین دوره جایزه فیلم ملی (۲۰۱۱)

Director: Iram Ghufuran  
Filmography: This film is her first documentary

کارگردان: ایرام غفران  
فیلمشناسی: اولین تجربه فیلمسازی کارگردان



**Synopsis:** A call from the periphery of sanity... a series of dream narratives, and accounts of spiritual possession as experienced by women 'petitioners' at the shrine of a Sufi saint in North India.

خلاصه فیلم: ندایی از جانب عقل و دنیای پیرامون... مجموعه ای از روایت های رویایی، و جلوه های روحانی که توسط جمعی از زنان در مکان مقدس سنت صوفی در شمال هند تجربه شده است

99 12011-1391

## بی برقی Powerless

Screenplay: Fahad Mustafa  
Cinematographer: Maria Trieb-Eliaz, Amith Surendran, Fahad Mustafa  
Editor: Maria Trieb, Namrata Rao  
Producers: Fahad Mustafa, Deepti Kakkar, Leopold Koegler

Festivals & Awards: Berlinale 2013, Tribeca Film Festival 2013

فیلمنامه: فرهاد مصطفی  
فیلمبردار: ماریا تریب-الیاز، آمیت سورندران، فرهاد مصطفی  
تدوینگر: ماریا تریب، نامراتا رانو  
تهیه کننده: فرهاد مصطفی، دیپتی کاکار، لئوپولد کوگلر

جشنواره ها و جوایز: حضور در برلیناله (۲۰۱۳)، حضور در جشنواره فیلم تریبیکا (۲۰۱۳)

**Synopsis:** A 28-year-old electrician living in Kanpur is renowned for his prowess in stealing electricity. He is a robin-hood figure, stealing electricity and charging the rich to provide free connections in impoverished neighborhoods. In the face of day-long power-cuts, he runs illegal connections from one neighborhood to another so that homes, factories and businesses could function normally.

خلاصه فیلم: یک الکتریکی ۲۸ ساله که در کانپور زندگی می کند به برق دزدی شهره است. او شکل و شمایل همچون رابین هود دارد که برق را از مناطق مرفه دزدیده و به فقرا می دهد که در همسایگی آنها زندگی می کنند می رساند. در مواجهه با قطعی برق در طول روز او اتصالات غیرقانونی اش را از یک همسایه به همسایه دیگر متصل می کند تا به این شکل کارخانه ها و تجارت ها به صورت نرمال کارشان را پیش ببرند.

۱۳۹۲-۲۰۱۳



Director: Fahad Mustafa, Deepti Kakkar



کارگردان: فرهاد مصطفی، دیپتی کاکار



Director: Sandeep Ray  
Filmography: Leaving Bakul Bagan, Miyah The Life of a Javanese Woman, A Trial in East Kalimantan

کارگردان: سندپ ری  
فیلمشناسی: ترک باکوال باگان، میا زندگی یک زن اهل جاوه، دادگاهی در کالیمانتان شرقی



## صدای اتاق های کهنه The sound of old rooms

Screenplay: Sandeep Ray  
Cinematographer: Sandeep Ray  
Editor: Sandeep Ray  
Producer: Sandeep Ray  
Distribution/Sales: Sandeep Ray,  
info@sandeeppray.com

Festivals & Awards: Pusan International Film Festival, Dubai IFF, Sydney Film Festival, Taiwan IDFF, Jihlava IDFF, South Asia IFF, CPH DOX, Asia Pacific Screen Awards, Jean Rouch IFF- Paris

**Synopsis:** Filmed over 20 years, a documentary that traces the life of Sarthak, an Indian man who juggles his desire to be a poet with the practicalities of raising a family. As a college student he had time to drink with friends and discuss his writings; now with work commitments, he struggles to continue his dream.

خلاصه فیلم: این فیلم بیست سال پیش ساخته شده است. مستندی که زندگی سارتاک را دنبال می کند کردی هندی که آرزوی شاعر شدن دارد در حالیکه باید مسئولیت های خانوادگی اش را هم داشته باشد. به عنوان یک دانشجوی کالج او زمانی را برای نوشیدن به همراه دوستانش و بحث درباره نوشتن داشته است: حالا با وجود تعهدهایش او برای تحقق رویایش مبارزه می کند.

فیلمنامه: سندپ ری  
فیلمبردار: سندپ ری  
تدوینگر: سندپ ری  
تهیه کننده: سندپ ری  
شرکت پخش / فروش: سندپ ری،  
info@sandeeppray.com

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم پوسان، حضور در جشنواره بین المللی فیلم دوبی، سیدنی، تایوان، جیلاوا، آسیای جنوبی، آسیا پلیسیک

هند، کره جنوبی، آمریکا / ۱۳۹۲-۲۰۱۲ / India, South Korea, USA

**Director, Painter Shri Babura  
Laad Saheb**

**کارگردان، نقاش: شری صاحب**

Screenplay: Richa Hushing  
Cinematographer: Rrivo Laha  
Editor: Richa Hushing  
Public Service Broadcasting Trust  
Distribution/Sales: Public Service Broadcasting Trust,  
bedati@psbt.org

فیلمنامه: ریشا هوشینگ  
فیلمبردار: ریروو لاها  
تدوینگر: ریشا هوشینگ  
تهیه کننده: اتحادیه پخش خدمات اجتماعی  
شرکت پخش/فروش: اتحادیه پخش خدمات اجتماعی.  
bedati@psbt.org

Festivals & Awards: Festival of South Asian Documentaries, Kathmandu

جشنواره‌ها و جوایز: حضور در جشنواره فیلم‌های مستند آسیای جنوبی، کاتماندو

**Synopsis:** Baburao Ladsaheb is an actor, director, producer, mentor, and cameraman. He runs a 5 star acting school from his 10 ft/10 ft home in the dense slum of Dharavi. His acting school renders made easy methods of acting. This school, which teaches you how to be romantic, fight, be ferocious, and dance sexy, is thronged by pupil of all age groups. The Bollywood aspiration permeates into the lowest layers of the city and the struggling actor turns into a local icon.

خلاصه‌فیلم: شری صاحب بازیگر، کارگردان، تهیه کننده، مدرس و فیلمبردار است. او مدرسه بازیگری ۵ ستاره ای را در خانه اش دایر کرده است که در آن با استفاده از متدی آسان کار می کند. این مدرسه به شما در هر سن و سالی می آموزد چطور رمانتیک، سریع و خشمگین باشید. سودای بالیوود حتی در فقیرترین طبقات هم رسوخ کرده است.



Director: Richa Hushing  
Filmography: Love Song, Dharavi Documentation Project

کارگردان: ریشا هوشینگ  
فیلمشناسی: قطعه عاشقانه، پروژه مستندسازی داراوی

15/2010-1398 /



Director: Utpal Borpujari  
Filmography: Jalpari, The Desert Mermaid, The River Flows



کارگردان: اوتپال بورپوچار  
فیلمشناسی: جالپاری، پری دریایی صحرا، رود جاری می شود

**Mayong: Myth, Reality / واقعیت / اسطوره / مایانگ**

Screenplay: Utpal Borpujari  
Cinematographer: Biswajeet Changmai  
Editor: Parveen Sharma  
Producer: Jayanta Goswami  
Distribution/Sales: Darpan Cine Production,  
utpalb21@gmail.com

فیلمنامه: اوتپال بورپوچار  
فیلمبردار: بیسواجیت  
تدوینگر: پروین شارما  
تهیه کننده: جایانتا گوسوامی  
شرکت پخش/فروش: شرکت دارپان سینه،  
utpalb21@gmail.com

Festivals & Awards: Silent River Film Festival

جشنواره‌ها و جوایز: حضور در جشنواره فیلم رودخانه خاموش

**Synopsis:** On July 15/2011, the day Harry Potter and the Deathly Hallows Part 2 got released in India, we carried out an informal survey among about 200 young (and not so young) people in Guwahati, Assam, India, about whether they had heard about Mayong. Many had not heard about it, and most of those who had, did not know where it was located.

خلاصه‌فیلم: در روز پانزده جولای ۲۰۱۱ روزی که هری پاتر و جام مقدس قسمت دوم در هند منتشر شد، ما در میان ۲۰۰ جوان (نه خیلی کم سن و سال) اهل گواهاٹی، آسام و هند رقتیم تا درباره آنچه که به نام "مایانگ" شنیده اند بر ایمان بگویند. بسیاری از آنها نامی از آن نشنیده بودند و بیشتر آنهایی که شنیده بودند نمی دانستند که جایش کجاست.

50/2012-1392

## Bahadur the accidental brave بهادر، دلاور واقعی

Screenplay: Aditya Seth  
Cinematographer: Santosh Vasandi  
Editor: Ketan Adhia, Manoj Tripathi  
Producer: Darshya Movies  
Distribution/Sales: Darshya Movies, drishyamovies@yahoo.co.in

Festivals & Awards: Baghdad International Film Festival, 2012

فیلمنامه: آدیتیا ست  
فیلمبردار: سانتوش واساندی  
تدوینگر: کتان ادھیا تریپاتی  
تهیه کننده: دارشیا موویز  
شرکت پخش / فروش: دارشیا موویز،  
drishyamovies@yahoo.co.in

جشنواره‌ها و جوایز: حضور در جشنواره بین‌المللی فیلم بغداد (۲۰۱۲)

**Synopsis:** Labor migration to India has historically been an important economic resource for Nepalese households. Far West Nepal from where maximum labor migration to Bombay happens is reeling under the impact of an HIV micro epidemic. This documentary is in depths look into the brave Nepalese migrants' life in a social, economic and political context

خلاصه فیلم: مهاجرت کارگران به هند از نظر تاریخی منبع اقتصادی مهمی برای صاحب‌خانه‌های نیپالی بوده است. منتهی الیه غربی نیپال جایی است که بیشترین تعداد کارگران برای کار در بمبئی از آنجا می‌آیند و ویروس اچ‌آی‌وی در آنجا شیوع دارد. این مستند به عمق زندگی شجاعانه مهاجران نیپالی در بافت اجتماعی، اقتصادی و سیاسی می‌پردازد.

53\2011-1389



Director: Aditya Seth  
Filmography: Energising India (2004), Toxic Trespass (2005)



کارگردان: آدیتیا ست  
فیلمشناسی: هندوستان انرژی زا (۲۰۰۴)، ترسپس سمی (۲۰۰۵)



Director: Rirvu Laha  
Filmography: Aamchi Kasauti

کارگردان: ریروو لاه  
فیلمشناسی: آمچی کاساوتی



## Dhananjay Kulkarni "Chandragupta" دهانانجی کولکارنی چندراگوپت

Screenplay: Rirvu Laha  
Cinematographer: Rirvu Laha  
Editor: Richa Hushing  
Producer: Public Service Broadcasting Trust  
Distribution/Sales: Public Service Broadcasting Trust, bedati@psbt.org

فیلمنامه: ریروو لاه  
فیلمبردار: ریروو لاه  
تدوینگر: ریچا هوشینگ  
تهیه کننده: اتحادیه پخش خدمات اجتماعی  
شرکت پخش / فروش: اتحادیه پخش خدمات اجتماعی،  
bedati@psbt.org

**Synopsis:** A journey of migrants to the dream city through the tract of film aspiration.

خلاصه فیلم: سفر مهاجران به شهر رویایی شان در آرزوی حضور در یک فیلم.

11\2010-1362

## Indian Documentary: Issues & Concerns

Most independent documentary films being made in India today are self funded. This is primarily thanks to relatively cheap & affordable DV (Digital Video) technology. These films are both experimental & content driven. The issues are primarily social, political or sexual. Film makers spend a year or two in researching, writing & producing these films. Making a documentary is an investment with no real return in sight. It can be self sustaining though with great difficulty. There are state funded organizations which commission documentaries to independent Film makers though the budgets are very low & it is a highly competitive space. To be able to effectively visually depict a documentary takes passion, honesty & dedicated time & time is money.

For the Documentary Film maker there are also livelihood issues. I have also faced problems with institutional/ commissioned films wherein the film is supposed to depict things which are false & do not exist. Over & above which there are bribes to be paid to “officials” to get the contract in the first place. What majority of us do is make films for survival which are commissioned & commercial in nature & save up some money to fund an independent venture.

The Independent Documentary Film maker in India is dependent on the National & International Film Festival Circuit & International TV Networks to get a return on their investment & recognition for their work. There is little scope of making money in the Indian Market. Private News channels are not interested in independent documentaries because they don't find them commercially viable & would rather show films produced internally. It is also a manifestation of a market driven entertainment heavy industry wherein nobody wants food for thought or to hurt their sensibilities, echoing T.S. Eliot: “humankind cannot bear very much reality”.

The experience of screening documentaries to both urban and rural audiences has revealed without doubt that there is an audience in sufficient numbers for alternative content. The public is ready but there is a reticence among those who hold the reigns of distribution in their hands. On the brighter side to counter commercial and political interests & to feed the hungry audiences a number of Independent Documentary Film Festivals have mushroomed across the country. Also a number of portals have started streaming Independent alternative content on the web.

The West has made the documentary a commercially viable proposition. There are Cinema halls dedicated to documentaries wherein people buy tickets to view these films. I recently attended a screening to a packed house of 250 people in London where the ticket was 10 Pounds! That is what we need in India, public exhibition of documentaries where people pay gate money to watch so that the Independent Documentary Film maker can earn a livelihood by making films & nothing else! International Pitching Sessions have been set up & institutionalized in India, creating a viable & accessible platform for the Independent Film maker. International collaborations can result in developing & funding independent talent, opening up distribution avenues, Television & Theatrical & create a culture & environment for Independent Documentary Film making in the country sans prejudice or censorship.

Aditya Seth.  
Film Maker/ Academic/ Consultant

## سینمای مستند هند: موضوعات و مخاطرات

بیشتر مستندهای مستقلی که امروزه در هند ساخته می شوند با هزینه شخصی تولید می شود. این روند در وهله اول مرهون تکنولوژی ارزان و در دسترس دیجیتال است. این فیلم ها تجربی و محتوا محور هستند و مضامینی اجتماعی، سیاسی یا جنسیتی دارند. فیلمسازان حدوداً یک یا دو سال را صرف تحقیق، نوشتن و تولید این فیلم ها می کنند. مستندسازی سرمایه گذاری است که در ظاهر هیچ بازگشت پولی در آن نیست. تنها رضایت شخصی دلیل آن است که البته همراه با مشقت های فراوانی است. سازمان های ایالتی وجود دارند که کمک هزینه هایی را برای تولید فیلم های مستند مستقل در نظر می گیرند اما این هزینه ها بسیار ناچیز و رقابت برای گرفتن آن بسیار بالاست. برای آنکه بشود اثری قابل نمایش را ساخت به عشق، صداقت و زمان نیاز است و زمان یعنی پول.

برای مستندسازان گذران زندگی هم مهم است. من با مشکلاتی در فیلم های مواجه شده ام نظیر نمایش مسایلی که حقیقت ندارند یا اصلاً وجود خارجی ندارند. دلیل اصلی این اتفاق رشوه گرفتن و بستن قرارداد با مقامات دولتی از همان ابتدای امر است. آنچه اکثر ما انجام می دهیم فیلمسازی برای بقاست که در ذات آن مسائل تجاری و مالی هم وجود دارد و البته پس انداز برای سرمایه گذاری روی یک فیلم مستقل.

مستندساز مستقل در هند برای حضور در جشنواره های ملی و بین المللی و شبکه های تلویزیونی و بازگشت سرمایه اش هم مستقل است. در بازار هند دامنه کمی از پول وجود دارد. شبکه های خبری خصوصی به فیلم های مستقل مستند علاقمند نیستند چرا که آنها را از نظر تجاری جالب نمی بینند و ترجیح می دهند که فیلم های سطحی تری را نشان دهند. این هم نمود دیگری از صنعت پیچیده بازار است که هیچکس نمی خواهد غذای فکری داشته باشد تا به عواطفش لطمه بخورد به قول تی اس الویت ” بشر نمی تواند واقعیت زیادی را تحمل کند.“

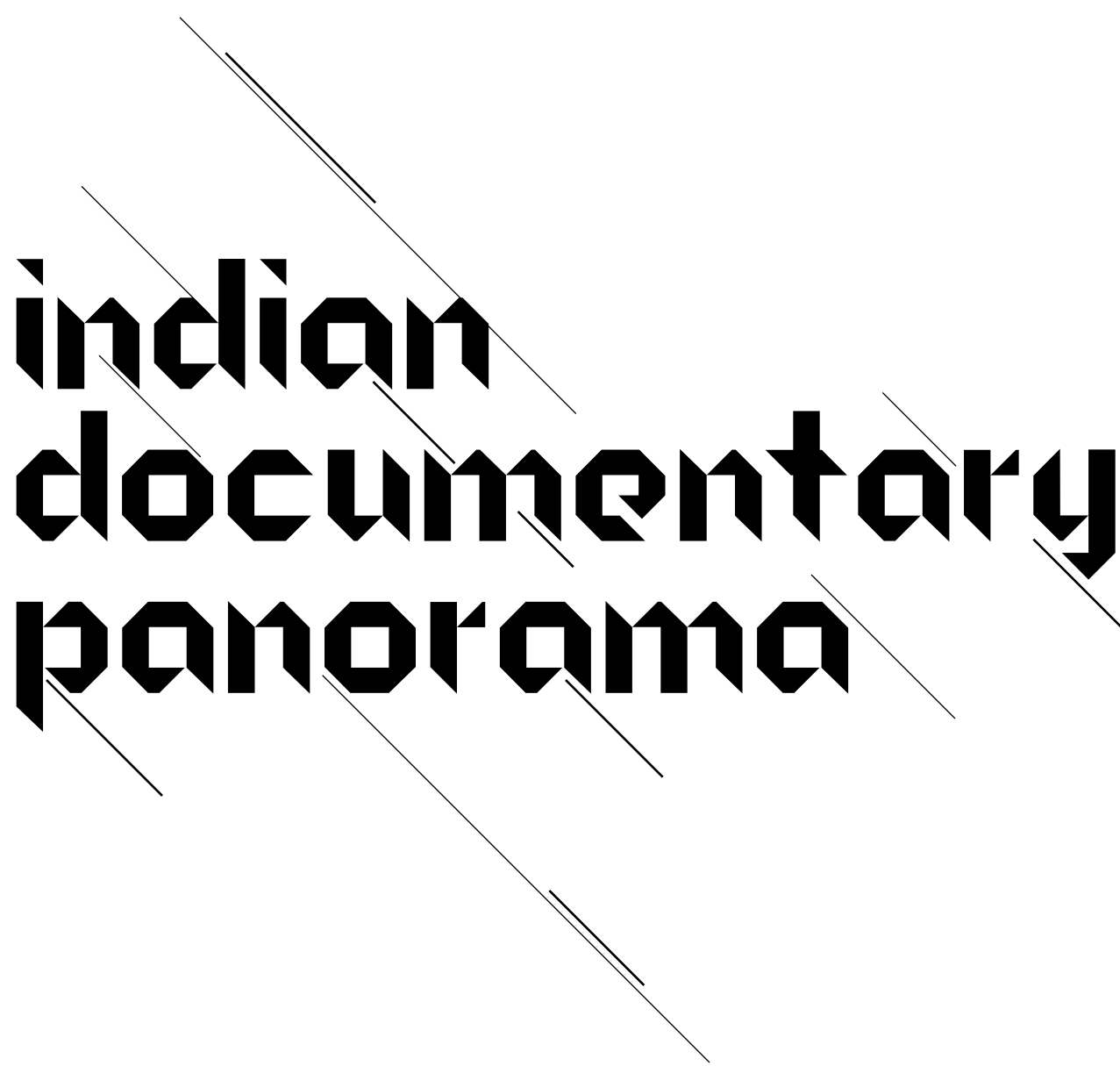
تجربه نمایش مستند برای مخاطبان شهری و روستایی ثابت کرد که بی شک مخاطبین بی شماری برای این فیلم ها وجود دارد. عامه مردم هم آماده دیدن این فیلم ها هستند اما آنهایی که توزیع فیلم را به عهده دارند ترجیح داده اند در این زمینه خاموش باشند. در سمت روشن تر برای مواجهه با جذابیت های تجاری و سیاسی و تهیه خوراک برای مخاطبان تشنه تعداد زیادی جشنواره مستقل مستند همچون قارچ در سراسر کشور در حال برگزاری اند. همچنین تعدادی پرتال که نمایش موضوعات متفاوت را در سطح وب آغاز کرده اند.

غرب به سینمای مستند از نظر تجاری هم قوت بخشیده است و برایش نمایش فیلم های مستند مقرون به صرفه است. سالن هایی سینمایی در آنجا وجود دارد که به نمایش فیلم های مستند اختصاص پیدا کرده اند یعنی جاهایی که مردم بلیت می خرند تا به تماشای این فیلم ها بنشینند. من به تازگی در مراسم نمایش فیلمی در حضور دوازدهم که در آن ۲۵۰ نفر بلیت های ۱۰ پوندی برای تماشای آن فیلم خریدند. این همان چیزی است که ما در هند به آن احتیاج داریم، نمایش های عمومی مستند یعنی مکان هایی که مردم برای تماشای مستندهای مستقل پول بپردازند تا فیلمساز مستقل هم بتواند فقط به وسیله فیلمسازی و نه هیچ چیز دیگر گذران عمر کند. جلسات راهکارهای بین المللی در هند تدارک دیده شده و برپا می شوند که سکوی قابل دسترس و مداومی برای فیلمساز مستقل فراهم می کند.

همکاری های بین المللی می تواند در بخش های مختلفی نتیجه بخش باشد از جمله توسعه و سرمایه گذاری روی استعداد های مستقل، تاسیس مکان هایی برای توزیع، تلویزیون و سینما، فرهنگسازی و همچنین محیطی برای مستندسازی مستقل در یک کشور بدون تعصب و سانسور.

آدیتیا ست

فیلمساز/ مدرس دانشگاه/ مشاور



**indian  
documentary  
panorama**



جشنواره  
بیتاریک

(جشنواره مستند شفیلد انگلستان)

## Sheffield International Documentary Festival

With the appointment of Festival Director, Heather Croall in 2006 Sheffield Doc/Fest has undergone dramatic changes in its programme delivery.

Now, Sheffield Doc/Fest is not only a 5 day yearly event - it is becoming a year-round service provider to the industry with training, educational and cultural activities taking place across the UK, year-round.

The introduction of the Meet Market in 2006 changed the face of how pitching works. The Meet Market enables dedicated, scheduled one-on-one meetings between filmmakers and buyers. The Meet Market has established Sheffield Doc/Fest as an important international marketplace for documentary.

The festival programme now also includes the Crossover 360 strand with sessions and master classes dedicated to exploring the digital revolution in broadcasting and the impact that convergence, digitization and interactivity has on documentary production and delivery.

In 2007 Crossover Labs were introduced as an all year integral part of Sheffield Doc/Fest.

This international programme of residential labs is designed to explore the creative and the commercial challenges of developing content and services for digital media. The labs are co-produced by Sheffield Doc/Fest and Crossover.

The first Sheffield International Documentary Festival was held in 1994. The festival was launched as both an international film festival and a conference for all professionals working in documentary production. The first Doc/Fest consisted of all the observational American trailblazers, including Robert Drew, Richard Leacock, DA Pennebaker.

### جشنواره بین‌المللی فیلم‌های مستند شفیلد

با انتصاب هدر کرول در سال ۲۰۰۶ به عنوان مدیر جشنواره، فستیوال فیلم‌های مستند شفیلد دستخوش تغییرات چشمگیری شد.

اکنون جشنواره بین‌المللی فیلم‌های مستند شفیلد تنها یک رویداد پنج روزه نیست بلکه یک سرویس ارائه خدمات همراه با آموزش در طول سال است که در آن فعالیت‌های فرهنگی هم در طول یک سال در تمام بریتانیا اتفاق می‌افتد. معرفی و تاسیس "بازار ملاقات" در سال ۲۰۰۶ تصویر فعالیت‌های تبادلی را دگرگون کرد. "بازار ملاقات" سیستمی تحسین شده را معرفی کرد که در آن فیلمساز و خریدار فیلم به صورت رو در رو همدیگر را ملاقات می‌کردند. "بازار ملاقات" به عنوان یک بازار مهم برای فیلم‌های مستند توانست جشنواره فیلم مستند شفیلد را تثبیت کرد. اکنون برنامه فستیوال شامل ۳۶۰ رشته متفاوت همراه با جلسات و مسترکلاس‌هایی است که به انقلاب دیجیتال در سینما، رادیو و تلویزیون می‌پردازند و تاثیری که این روند دیجیتال شدن بر روی محصولات سینمای مستند و شیوه ارائه آنها می‌گذارد.

در سال ۲۰۰۷ لائبراتورهای این جشنواره به عنوان بخشی که در تمام طول سال زیر عنوان جشنواره فیلم مستند شفیلد فعال است معرفی شد. این برنامه بین‌المللی لائبراتورهای ثابت برای کشف چالش‌های تجاری و خلاقانه در راستای پیشبرد محتوا و ارائه خدمات برای رسانه دیجیتال طراحی شده‌اند. این لائبراتورها توسط جشنواره مستند شفیلد و همچنین گروه مجزای این لائبراتورها تولید شدند.

اولین جشنواره بین‌المللی فیلم‌های مستند شفیلد در سال ۱۹۹۴ برگزار شد. این جشنواره به عنوان یک جشنواره بین‌المللی فیلم و همچنین کنفرانسی برای گرد هم آوردن مستندسازان حرفه‌ای تاسیس شد. در اولین جشنواره مستند پیشگامان آمریکایی مستند همچون رابرت درو، ریچارد لیکاک و دی‌ای پنه باکر حضور داشتند.

## ما شاعریم We are poets

Screenplay: Alex Ramseyer-Bache  
Cinematographer: Alex Ramseyer-Bache  
Editor: Alex Ramseyer-Bache  
Producers: Martin John Harris  
Distribution/Sales: Alex Ramseyer-Bache,  
V.O.N Film,  
alexramseyer@gmail.com

Festivals & Awards: Winner Youth Jury Award, Sheffield Doc Fest 2011, Winner Best Documentary Award, Darklight Festival Dublin 2011, Winner Goethe Film Prize, Berlin Zebra Film Festival 2012, Winner Audience Award, Univerciné Film Festival 2012, IDFA 2013

فیلمنامه: الکس رام سیر - باخ  
فیلمبردار: الکس رام سیر - باخ  
تدوینگر: الکس رام سیر - باخ  
تهیه کننده: مار تین جان هریس  
شرکت پخش/فروش: الکس رام سیر - باخ، وی او ان فیلم،  
alexramseyer@gmail.com

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه هیات داوران جشنواره فیلم مستند شفیلد (۲۰۱۱)، برنده جایزه بهترین فیلم مستند در فستیوال دارک لایت دوبلین (۲۰۱۱)، برنده جایزه فیلم گوته از جشنواره فیلم زیبرا برلین (۲۰۱۲)، برنده جایزه بهترین فیلم از نگاه تماشاگران از جشنواره یونیورسینه (۲۰۱۲)، حضور در جشنواره ایدفا (۲۰۱۳)



Synopsis: We Are Poets presents a moving and radical story of youth, art and freedom of expression. It intimately follows the remarkable team of six British teenagers chosen to represent the UK at Brave New Voices the most prestigious Poetry Slam competition in the world.

خلاصه فیلم: "ما شاعریم" داستان رادیکال و در عین حال در حرکت جوانان، هنر و آزادی توصیف است. این فیلم به شکلی صمیمانه تیم شش نفره معتبری از شش نوجوان بریتانیایی را دنبال می کند که نماینده "صداهای جدید شجاع" معتبرترین مسابقه ضربه شعر جهان هستند.

لگستان ۱۳۹۲ - ۸۲ UK 2012



Director: Alex Ramseyer-Bache, Daniel Lucchesi

کارگردان: الکس رام سیر - باخ

## سلما Salma

Screenplay: Kim Longinotto  
Cinematographer: Kim Longinotto  
Editor: Ollie Huddleston  
Producer: Kim Longinotto

Festival and awards: Sundance Film festival, 63 Berlinale Film Festival, Sheffield Doc festival, Winner of Documentary EDGE Festival 2013

فیلمنامه: کیم لانگینوتو  
فیلمبردار: کیم لانگینوتو  
تدوینگر: اولی هادلستون  
تهیه کننده: کیم لانگینوتو

جشنواره‌ها و جوایز: حضور در جشنواره ساندنس، شصت و سومین جشنواره برلین، جشنواره فیلم مستند شفیلد، برنده جشنواره فیلم مستند اج ۲۰۱۳

Synopsis: Beautiful imagery and an evocative score accentuate the unfolding narrative of Muslim Tamil poet Salma, a luminous artist who defied her family to become one of the most important female literary figures in Southern India today.

خلاصه‌فیلم: تصاویر زیبا و آهنگ طنین انداز به روایت شاعره مسلمان اهل تامیل به نام سلما جلوه می‌بخشد. هنرمندی درخشان که در مقابل خانواده خود ایستاد تا به یکی از مهم‌ترین شخصیت‌های ادبی زن در جنوب هند تبدیل شود.



Director: Kim Longinotto  
Filmography: Pink Saris 2010, Rough Aunties 2009, Hold Me Tight, Let Me Go 2007, Sisters in Law 2005, Sisters in Law 2005, The Day I Will Never Forget 2005, Runaway 2001, Gaea Girls 2000

کارگردان: کیم لانگینوتو  
فیلمشناسی: ساری‌های صورتی ۲۰۱۰، عمه‌های بداخلاق ۲۰۰۹، محکم بغلم کن، رهایم کن ۲۰۰۷، خواهر شوهرها ۲۰۰۵، روزی که هرگز فراموش نخواهم کرد ۲۰۰۵، فراری ۲۰۰۱، دختران گایا

لگسل/۱۳۹۲-۹۰/UK2013



Director: John Akomfrah  
Filmography: Call of Mist 1998, Speak Like a Child 1998, Riot 1999, The Nine Muses 2010, The Stuart Hall Project 2013

کارگردان: جان آکومفرا  
فیلمشناسی: ندای غبار ۱۹۹۸، مثل بچه حرف بزن ۱۹۹۸، شورش ۱۹۹۹، نه الهه ۲۰۱۰، پروژه استوارت هال ۲۰۱۳



## پروژه استوارت هال The stuart hall project

Screenplay: John Akomfrah  
Cinematographer: Dewald Aukema  
Editor: Nse Asuquo  
Producers: David Lawson and Lina Gopaul  
Distribution/Sales: Wavelength Pictures, john.flahive@wavelengthpictures.co.uk

Festivals & Awards: Sundance Film Festival 2013 – World Cinema Documentary Competition (World Premiere), Sheffield Doc/Fest

فیلمنامه: جان آکومفرا  
فیلمبردار: دیوالد اوکیما  
تدوینگر: نسه آسوکو  
تهیه کننده: دیوید لاونسن، لینا گوپال  
شرکت پخش/فروش: ویولنت پیکچرز  
john.flahive@wavelengthpictures.co.uk

جشنواره‌ها و جوایز: حضور در بخش مسابقه مستند سینمای جهان در جشنواره ساندنس ۲۰۱۳، شرکت در جشنواره شفیلد

Synopsis: Stuart Hall is one of the most influential and esteemed cultural theorists of a generation. A thinker and commentator, his peers include other giants of political commentary such as Noam Chomsky, Susan Sontag, Alan Ginsberg, Michel Foucault and Gore Vidal.

خلاصه‌فیلم: استوارت هال یکی از اثرگذارترین تئوریسین‌های فرهنگ نسل حاضر است. از دیگر هم‌نمایان این متفکر و منتقد می‌توان از منتقدان سیاسی چون نوام چامسکی، سوزان سانتاگ، آلن گینزبرگ، میشل فوکو و گور ویدال نام برد.

لگسل/۱۳۹۲-۱۰۰/UK2013

## مکن فراموش مرا Forget me not

Screenplay: David Sieveking  
Cinematographer: Adrian Stahl  
Editor: Catrin Vogt  
Producer: Martin Heisler, Carl-Ludwig Rettinger  
Distribution/Sales: Autlookfilms,  
welcome@autlookfilms.com

Festival and Awards: Locarno – Special Jury Prize 2012, Zurich 2012, Planete Doc Warsaw - Millenium Award 2013, Sheffield Doc Fest 2013

**Synopsis:** This film portrays the domestic care of his mother Gretel, who, like millions of others, is suffering from Alzheimer's disease. The changes taking place within the mother forces the family to deal with its own conflicts and even teaches them new ways to express their feelings and experience intimacy, bringing them all closer together.

خلاصه فیلم: این فیلم نگهداری مردی از مادرش (گرتل) را به تصویر می کشد که همچون میلیون ها انسان دیگر از بیماری آلزایمر رنج می برد. تغییراتی که در احوال مادر رخ می دهد باعث می شود تا دیگر اعضای خانواده با دیگر مشکلات خانوادگی نیز کنار بیایند و به راه های جدیدی برای بروز احساسات خود و تجربه ارتباط صمیمانه دست بیابند که همه آنها را به هم نزدیکتر می کند.

فیلمنامه: دیوید سیوکیگ  
فیلمبردار: آدریان استالی  
تدوینگر: کاترین وت  
تهیه کننده: مارتین هیسلر، کارل لودویگ رتینگر  
شرکت پخش/فروش: اتولوک فیلمز  
welcome@autlookfilms.com

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه ویژه هیات داوران در جشنواره لوکارنو ۲۰۱۲، زوریخ ۲۰۱۲، برنده جایزه هزاره در جشنواره فیلم مستند ورشو ۲۰۱۳، حضور در جشنواره فیلم مستند شفیلد ۲۰۱۳



Director: David Sieveking  
Filmography: American Embassy, the- or why we are moving



کارگردان: دیوید سیوکیگ  
فیلمشناسی: سفارت آمریکایی، چرا اسباب کشی می کنیم؟

7 / Germany/2012-1392 / آلمان



Director: Ben Lewis  
Filmography: The Great Contemporary Art Bubble, The King of Communism the pomp and pageantry Nicolae Ceausescu, Art Safari

کارگردان: بن لوئیس  
فیلمشناسی: حباب هنر معاصر کبیر، پادشاه کمونیسم، تجمل و نمایش باشکوه نیکول کوسکو، هنر سیاح



## گوگل و مغز جهانی Google and The world brain

Screenplay: Ben Lewis  
Cinematographer: Frank-Peter Lehmann  
Editor: Simon Barker  
Producer: Bettina Walter  
Distribution/Sales: Polar Star Films,  
carles@polarstarfilms.com

Festivals & Awards: Sundance Film Festival 2013, Sheffield Doc/Fest, Special Jury Awards, 2013, Madrid Documentary Film Festival, 2013

**Synopsis:** The most ambitious project ever conceived on the Internet Google's master plan to scan every book in the world and the people trying to stop them. Google says they are building a library for mankind, but some say they also have other Intentions.

خلاصه فیلم: جاه طلبانه ترین پروژه ای که تا کنون در اینترنت انجام شده، نقشه گوگل برای اسکن تمامی کتاب های موجود در جهان و افرادی که قصد متوقف کردن این برنامه را دارند. گوگل هدف خود را ساخت کتابخانه ای برای بشر می خواند، اما دیگران گوگل را به داشتن اهدافی دیگر نیز متهم می کنند.

فیلمنامه: بن لوئیس  
فیلمبردار: فرانک-پیتر لمان  
تدوینگر: سایمون بارکر  
تهیه کننده: بتینا والتر  
شرکت پخش/فروش: پولار استار فیلمز،  
carles@polarstarfilms.com

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره ساندنس ۲۰۱۳، برنده جایزه ویژه هیئت داوران جشنواره فیلم مستند شفیلد ۲۰۱۳، حضور در جشنواره فیلم مستند مادرید ۲۰۱۳

89 / Spain, England/2013-1392 / اسپانیا/انگلستان

# Mirror of a festival

(Sheffield International Documentary Film Festival)

سنة ١٤٤٤  
١٤٤٤

## The arbor خیابان آربور

Script Writer: Clio Barnard  
Cinematography: Ole Birkeland  
Editor: Nick Fenton, Daniel Goddard  
Music: Harry Escott, Molly Nyman  
Producer: Tracy O'Riordan  
Distributor/ sales:  
www.wavelengthpicture.co.uk

**Festival and Awards:** Best new documentary – Tribeca FF, Best new filmmaker – London FF, Trophy for most original film – London FF, Innovation award – Sheffield IFF, Best Director – Punto de vista IFF, Winner doc art award – Planete Doc Review , Warsaw, Best Cinema Documentary – Grierson Doc Awards

**Synopsis:** A street in Bradford, Northern England known as “the Arbor” left an indelible impression on playwright Andrea Dunbar. She grew up there, named her first play after it and based all of her subsequent work there, of which her best known Rita Sue and Bob Too was adapted successfully for the big screen in 1987. She died tragically at the age of 29, leaving 3 young children.

خلاصه فیلم: خیابانی در برادفورد در انگلستان شمالی که به نام "آربور" شناخته می شود تاثیر زیادی روی نماینده نویسنده انگلیسی اندریا دونبار گذاشته است. او در آنجا بزرگ شد، اولین اثرش را نامگذاری کرد و تمامی کارهای بعدی اش را آنجا انجام داد که بهترین آنها ریتا سو و باب تو هستند که از آنها در سال ۱۹۸۷ اقتباس سینمایی شد. او به شکل تراژیک در سن ۲۹ سالگی درگذشت و از او سه فرزند به جا ماند.

فیلمنامه: کلیو برنارد  
فیلمبردار: اول بیرکلند  
تدوینگر: نیک فنتون، دنیل گودارد  
موسیقی: هری اسکات، مولی نیمن  
تهیه کننده: تریسی او ریوردان  
شرکت پخش / فروش:  
www.wavelengthpicture.co.uk

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه بهترین فیلم مستند جدید در جشنواره بین المللی فیلم تریبیکا، برنده جایزه بهترین پدیده کارگردانی از جشنواره بین المللی فیلم لندن، برنده جایزه خلاقیت از جشنواره بین المللی فیلم شفیلد، برنده جایزه بهترین کارگردان در جشنواره بین المللی فیلم پونتو



Director: Clio Barnard  
Filmography: Plotlands, Road Race, Random Acts of Intimacy, Headcase

کارگردان: کلیو برنارد  
فیلمشناسی: سرزمین توطئه ها، مسابقه جاده ای، فعالیت های اتفاقی صمیمیت، جمجمه

لگسئل / ۱۳۹۲ - ۹۵۱UK2010



## نامزد ریاست جمهوری خانم بک، Bock For president

Script Writer: Houchang Allahyari  
Cinematography: Peter Roehsler, Daniel Kundi  
Edit: Michaela Müllner  
Music: Edith Lettner  
Producer: Production sgesellschaft, Houchang Allahyari Film production  
Distributing/sales: www.bockforpresident.at

فیلمنامه: هوشنگ اللهیاری  
فیلمبردار: پیتر روهسلر، دانیل کوندی  
تدوینگر: میشل مولنر  
موسیقی: ادیت لتر  
تهیه کننده: پروداکشن سسلشافت، شرکت  
فیلمسازی هوشنگ اللهیاری  
شرکت پخش/فروش:  
www.bockforpresident.at



**Synopsis:** The film is about Ute Bock and her small NGO providing accommodation for homeless refugees in Austria. Ute Bock, an elder woman has to care about a Problem, the state is ignoring. Thousands of people, who fled countries like Chechnya, Armenia, Afghanistan or African countries have no place to stay, families with small children have to spend the nights in the streets, harassed by the Police and confronted with racism. The work of Ute Bock and the stories of police officers, lawyers and refugees make the Story of the movie.

خلاصه فیلم: این فیلم درباره اوته بک و تشکل غیرصنفاي کوچکش است. اوته بک زنی مسن است که در فکر مشکلاتی است که دولت آنها را فراموش کرده. هزاران نفر از کشورهای مثل چین، ارمنستان، افغانستان یا کشورهای آفریقایي هیچ مکانی برای ماندن ندارند و خانواده ها همراه با کودکانشان باید شب را در خیابان ها بخوابند و در نهایت با برخورد پلیس مواجه شوند یا مورد آزار و اذیت قرار بگیرند. کار اوته بک، داستان های افسران پلیس، وکلا و پناهجویان داستان این فیلم است.

انریش / Austria 2010 - 1389

Director: Houchang Allahyari and Tom Dariush Allahyari  
Filmography: Robert Tarantino 2013, Rumi, Poet of Islam 2007, Rocco 2002

کارگردان: هوشنگ اللهیاری و تام داریوش اللهیاری  
فیلمشناسی: رابرت تاراتینو (2013)، مولانا، شاعر اسلام (2007)، روکو (2002)



## موقرمز، فراتر از یک بازی Ginger, more than a game

Script Writer: Goran Matic  
Cinematography: Dusan Ivanovic  
Editor: Marijan Rubesa  
Producer: Marko Paljic

فیلمنامه: گوران ماتیک  
فیلمبردار: دوسان ایوانویچ  
تدوینگر: ماری جان روبسا  
تهیه کننده: مارک پالچیک

**Festival and Awards:** Best Director at Abuja International Film Festival, Best Director and Best foreign film at Palermo International Sport Film Festival

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه بهترین کارگردانی از جشنواره بین المللی فیلم ابوجا، برنده جایزه بهترین کارگردان و بهترین فیلم خارجی از جشنواره بین المللی فیلم های ورزشی

**Synopsis:** Ginger more than a game is a story about Radivoj Kora. One time the best basketball player in the world and a member of FIBA hall of fame in Madrid, sop scorer of the 1960 Rome Olympic Games, Olympic Silver medalist in Mexico 1968, two times Silver Medalist in world Championships, and the man after whom one European club competition was named but he was so much more than that..

خلاصه فیلم: موقرمز، فراتر از یک بازی و یک داستان است. درباره ردیوچ کورا، زمانی بهترین بستکالیست دنیا و عضو سالن افتخارات فیبا در مادرید، گلزن برتر بازی های المپیک رم 1960، برنده مدال نقره المپیک مکزیک 1968، دوبار برنده مدال نقره جام جهانی و مردی که نامش روی مسابقات باشگاه های اروپا و البته بسیار بیش از اینها آمد.

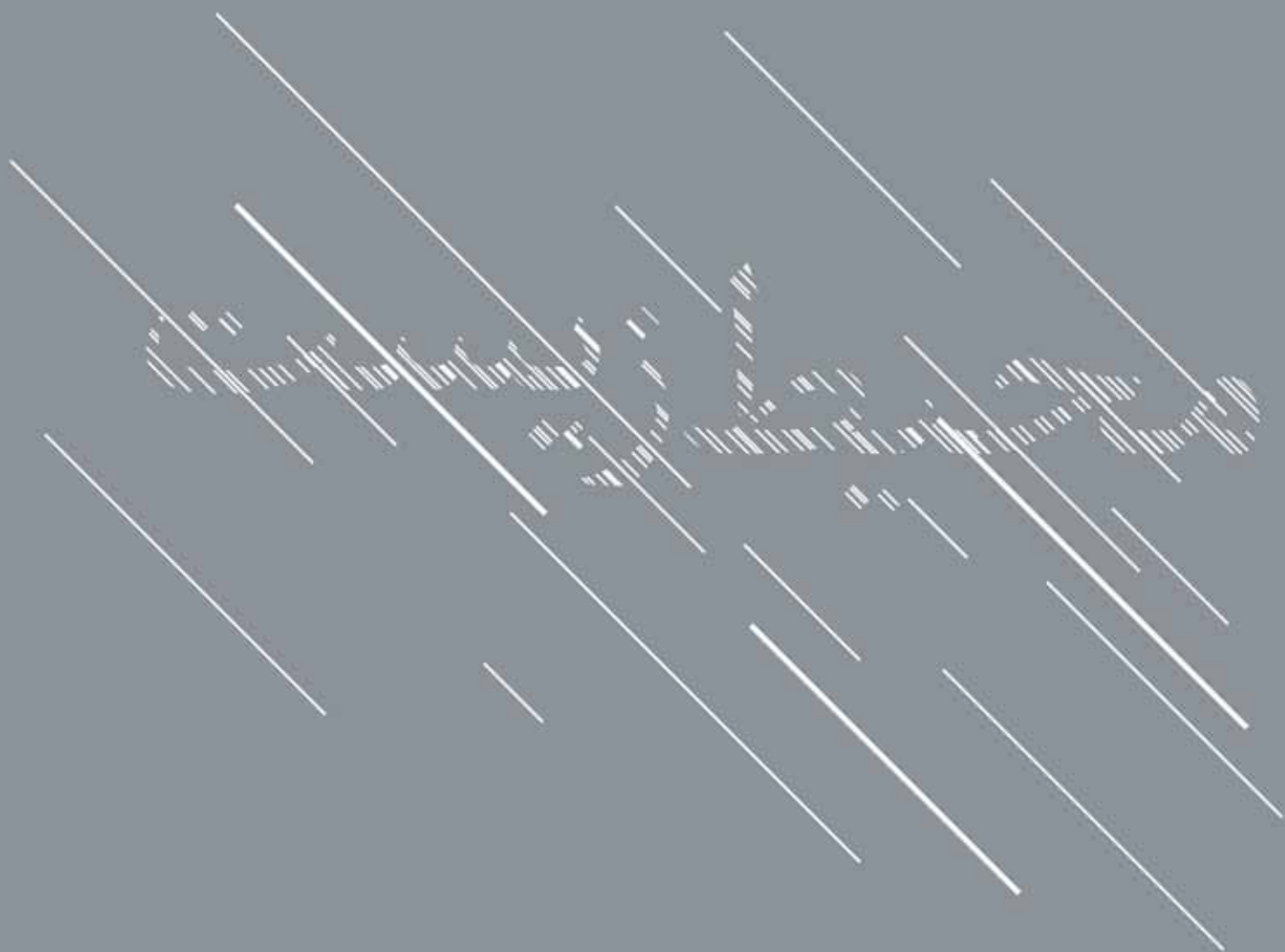
Director: Goran Matic

کارگردان: گوران ماتیک



مرستل / Serbia 2012 - 1392

**docu-drama**



## انقلاب Revolution

Screenplay: Rob Stewart  
Cinematographer: Rob Stewart  
Editor: Rob Stewart  
Producer: Rob Stewart  
Distribution/Sales: Rob Stewart,  
rob@sharkwater.com

Festivals & Awards: Toronto Film Festival Best  
Doc, Atlantic Film Festival Best Doc, Vancouver  
Film Festival

**Synopsis:** Revolution is a film about changing the world. The true-life adventure of Rob Stewart, this follow-up to his acclaimed Sharkwater documentary continues his remarkable journey; one that will take him through 15 countries over four years, and where he'll discover that it's not only sharks that are in grave danger – it's humanity itself.

خلاصه فیلم: انقلاب فیلمی است درباره تغییرات جهان. خاطرات واقعی راب استوارت که مستند تحسین شده آب کوسه اش بسیار مورد توجه قرار گرفت. او در این سفر جالب در طول چهار سال به پانزده کشور سفر کرده و متوجه شده که نه تنها کوسه ها در معرض خطر انقراض هستند که انسان ها هم در حال از بین رفتن اند

فیلمنامه: راب استوارت  
فیلمبردار: راب استوارت  
تدوینگر: راب استوارت  
تهیه کننده: راب استوارت  
شرکت پخش/فروش: راب استوارت،  
rob@sharkwater.com

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره  
بین‌المللی فیلم تورنتو و ونکوور، برنده جایزه  
بهترین مستند از جشنواره فیلم آتلانتیک



Director: Rob Stewart  
Filmography: Shark water

کارگردان: راب استوارت  
فیلمشناسی: آب کوسه

کانادا، ۱۳۹۲-۲۰۱۲ Canada 86

## Mussels in love صدف های عاشق

Screenplay: Willemiek Kluijfhout  
Cinematographer: Remko Schnorr  
Editor: Jill Schweitzer  
Producers: Reinette Van de Stadt  
Distribution/Sales: Outlook film sales,  
youn@autlookfilms.com

Festivals & Awards: CPH DOX, Dutch Film Festival-Utrecht, Film by the Sea festival-Vlissingen (NL), Frame DFF, Helsinki IFF, IDFA, Jeonju IFF, Seattle IFF, Transilvania IFF, Wisconsin Film Festival, Silver Remi Award World Festival Houston, Best Comedy Award Very Short Movies Festival Hollywood

Synopsis: The Belgians and French look forward to it with bated breath the start of the mussel season in the Dutch province of Zeeland, like many other aficionados? But how does this shellfish end up on our plates? And why do we love them so?

خلاصه فیلم: بلژیکی‌ها و فرانسوی‌ها با اشتیاق باز انتظارش را می‌کشند. فصل صدف در بخش هلندی نشین زیلاند آغاز شده و هواخواهان زیادی دارد. اما چطور این صدف سر از بشقاب ما درمی‌آورد و چرا ما اینقدر عاشق آنها هستیم؟

فیلمنامه: ویله میک کلوچیفوت  
فیلمبردار: ریمکو شنور  
تدوینگر: جیل شواتزر  
تهیه کننده: رینت ون دو استاد  
شرکت پخش/ فروش: اوت لوک فیلم سیلز,  
youn@autlookfilms.com

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره های بین‌المللی فیلم هلند، هلستینکی، ایدفا، سیاتل، ترانسیلوانیا و برنده جایزه برای بهترین کمدی در جشنواره فیلم های کوتاه هالیوود، برنده جایزه رمی نقره ای از جشنواره فیلم هوستون



Director: Willemiek Kluijfhout  
Filmography: Things to Come, Surviving the Water-2002, Black Ink-2006, Ball Possession-2007, As Black as Ink-2008, Because of Delicate Skin-2009



کارگردان: ویله میک کلوچیفوت  
فیلمشناسی: چیزهایی که می آید، نجات آب (۲۰۰۲)، جوهر سیاه (۲۰۰۶)، مالکیت توپ (۲۰۰۷)، به سیاهی جوهر (۲۰۰۸)، به خاطر پوست ظریف (۲۰۰۹)

بلژیک، هلند/۲۰۱۲-۲۰۱۳ Belgium, Netherlands



Director: Amlan Datta  
Filmography: His first feature length film.

کارگردان: املن داتا  
فیلمشناسی: اولین تجربه فیلمساز



## یک روز جلو تر از دموکراسی One day ahead of democracy

Screenplay: Amlan Datta  
Cinematographer: Amlan Datta  
Editor: Amlan Datta  
Producer: Amlan Datta

Festivals & Awards: IDFA2011

فیلمنامه: املن داتا  
فیلمبردار: املن داتا  
تدوینگر: املن داتا  
تهیه کننده: املن داتا

جشنواره ها و جوایز: حضور در ایدفا ۲۰۱۱

Synopsis: Malana, a remote village in the Himalayas, isolated from outside civilization for thousands of years has been fostering a divine existence in harmony with nature and a unique model of democracy of consensus. The hidden treasure of their governance has been trust and they have been selecting not electing!

خلاصه فیلم: مالانا، روستایی دورافتاده در هیمالیاست که برای هزاران سال از تمدن جدا افتاده و وجودی الهی را پرورش داده است. در این روستا مدلی عجیب و منحصر به فرد از دموکراسی وجود دارد که همچون گنجی پنهان در آن است، مدلی که در آن حکومت مورد اعتماد است و به جای انتخاب شدن از طریق انتخابات برگزیده می شود.

هند، ژاپن / ۲۰۱۱-۲۰۱۲ India, Japan

## لاکرو Lacrau

Screenplay: Joao Vladimiro  
Cinematographer: João Vladimiro, Pedro Pinho  
Editor: Luísa Homem  
Producer: Terratre Films  
Distribution/Sales: Terratre Films, joana.gusmao@terratreme.pt

Festivals & Awards: Split Film Festival 2013, Marseille Film Festival

فیلمنامه: خواوو ولادیمیرو  
فیلمبردار: خواوو ولادیمیرو، پدرو گینهو  
تدوینگر: لویزا هومن  
تهیه کننده: تراتریم فیلمز  
شرکت پخش/فروش: تراتریم فیلمز،  
joana.gusmao@terratreme.pt

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم اسپلیت (۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم ماریسی

Synopsis: If the viper could hear, and the scorpion could see, nobody would escape". The viper is deaf, the scorpion is blind. That's how it is and that's how it will always be, just like the countryside is peaceful, the city is agitated, and the human being is insatiable

خلاصه فیلم: اگر آدم خائن و بدنهاد بتواند بشنود و عقرب بتواند ببیند، هیچ کس نمی تواند فرار کند. آدم خائن کر است و عقرب نابینا. این آن چیزی است که وجود داشته و دارد همچون بیلابلی در آرامش، شهری در آشفتنگی و انسان هایی در سیری ناپذیری.

برنل / ۱۳۹۲ - 2013/Portugal 99



Director: Joao Vladimiro  
Filmography: JARDIM-2006, PENA TENA-2006, Rooted Foot

کارگردان: خواوو ولادیمیرو  
فیلمشناسی: جاردم (۲۰۰۶)، پنا تن (۲۰۰۶)، پای ریشه دار



Director: Jim de Seve, Kian Tjong



کارگردان: کیان تونگ، جیم دو سیو

## کبوتر مرد Mandove

Screenplay: Kian Tjong  
Cinematographer: Jim de Seve  
Editor: Jim de Seve  
Producer: 1049 Films  
Distribution/Sales: 1049 Films,  
kian\_tjong@hotmail.com

Festivals & Awards: Taiwan International Documentary Film Festival

فیلمنامه: کیان تونگ  
فیلمبردار: جیم دو سیو  
تدوینگر: جیم دو سیو  
تهیه کننده: ۱۰۴۹ فیلمز  
شرکت پخش/فروش: ۱۰۴۹ فیلمز،  
kian\_tjong@hotmail.com

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم تایوان

Synopsis: Man Dove follows the magical perkutut birds casting spells on Indonesian men, taking them away from their wives, and pitting them against each other to prove their masculinity.

خلاصه فیلم: کبوتر مرد پرندگان جادویی پرکوتوت را دنبال می کند که توسط مردان اندونزیایی گرفته شده اند. سپس آنها را از همسرانشان دور می کنند و به تماشای مبارزه کردنشان بر اثبات مردانگی شان می نشینند.

اندونزی، آمریکا / ۱۳۹۱ - 2012/Indonesia, USA 72

## بوئتل ۲۵۵۷۲ 25572 Buttel

Screenplay: Rainer Komers  
Cinematographer: Rainer Komers  
Editor: Florian Pawliczek  
Producer: Rainer Komers Films  
Distribution/Sales: Rainer Komers Films,  
r.komers@t-online.de

فیلمنامه: رینر کومرس  
فیلمبردار: رینر کومرس  
تدوینگر: فلوریان پالیزک  
تهیه کننده: رینر کومرس  
شرکت پخش/فروش: رینر کومرس فیلمز،  
r.komers@t-online.de

**Synopsis:** Trees seaming the river, mobile homes, an industrial zone surrounded by chemical plants and power stations; in their midst, a memorial for the dead soldiers of the World Wars. The film ends with Ulrike Almut Sandig's poem [meine heimat] about foreignness, loss and destruction.

خلاصه فیلم: درختانی که از میان رودخانه رد شده اند، خانه های سیار، منطقه صنعتی که با نیروگاه های شیمیایی و ایستگاه های برق احاطه شده است؛ در این میان بنای یادبود سربازان کشته شده در جنگ های جهانی ساخته شده است. فیلم با شعری از آلموت سندیک به پایان می رسد که درباره بیگانگی، خلا و نابودی است

آلمان/۱۳۹۱-۲۰۱۲/Germany 5



Director: Rainer Komers  
Filmography: B224 1999, Nome road System 2004, Kobe 2006, Milltown 2009, Montana, Seseke Classic 2010



کارگردان: رینر کومرس  
فیلمشناسی: بی دو بیست و بیست و چهار (۱۹۹۹)، سیستم جاده ای نوم (۲۰۰۴)، کب (۲۰۰۶)، میلتنون (۲۰۰۹)، کلاسیک مونتانا، سسک (۲۰۱۰)

## ماهی گیرها Fishermen

Screenplay: Viktoria Marinov  
Cinematographer: Vassilena Goranova  
Editor: Viktoria Marinov  
Producer: Viktoria Marinov  
Distribution/Sales: Viktoria Marinov, viktoriamarinov@gmail.com

فیلمنامه: ویکتوریا مارینوف  
فیلمبردار: وازلیینا گورانوا  
تدوینگر: ویکتوریا مارینوف  
تهیه کننده: ویکتوریا مارینوف  
شرکت پخش/فروش: ویکتوریا مارینوف،  
viktoriamarinov@gmail.com

Festivals & Awards :National Documentary Film Festival in Lodz - Festiwal Mediów Poland 2012, Ecologico International Film Festival in Nardo Italy 2013, Freenetworld International Film Festival in Nis Serbia 2013

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم مستند ملی در لودز، حضور در جشنواره بین المللی فیلم لهستان (۲۰۱۲)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم محیط زیست در ناردو ایتالیا (۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم جهان آزاد در نیس صربستان (۲۰۱۳)

**Synopsis:** A tale about a struggle of a traditional fishermen village to harbour its sea, values and way of life from pernicious influence of politics and fishing industry lobbies.

خلاصه فیلم: داستانی درباره جدال میان دهکده ماهیگیران سنتی برای تبدیل کردن دریایشان به بندر، نگاهی به تاثیر سیاست بر ماهیگیری و لابی هایی که در این میان وجود دارد.

لهتل/۱۳۹۱-۲۰۱۲/Poland 79



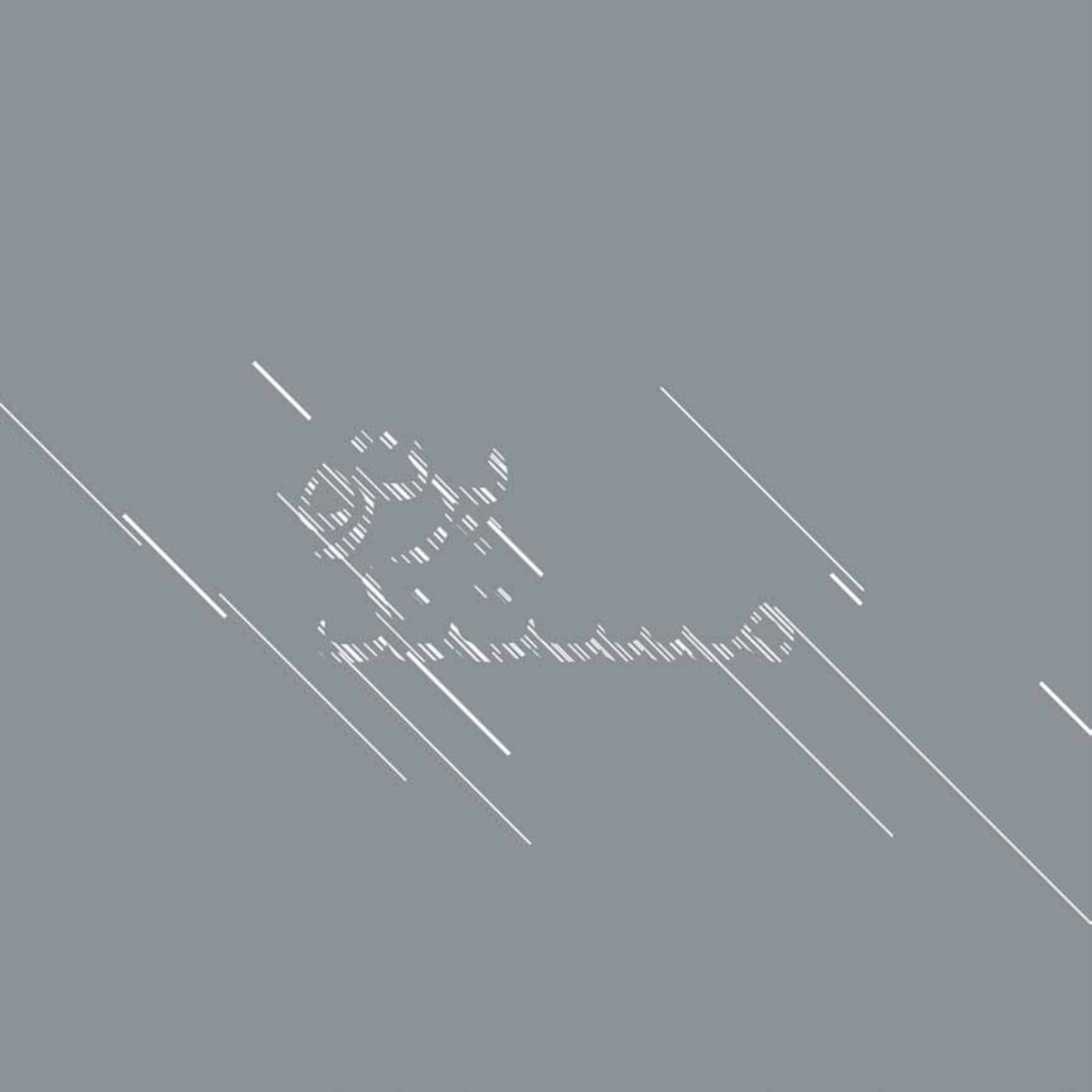
Director: Viktoria Marinov  
Filmography: Fishermen 2012, Beni & Art 2011, Dieses Gefühl, Infinity 2005, Personal Best 2005, I Like Your Smile 2003, Brussels - Sofia - Brussels 2002, Maria 2001, In the Corridor 2001, Look out Inspectors 2000

کارگردان: ویکتوریا مارینوف  
فیلمشناسی: ماهیگیران (۲۰۱۲)، بنی و هنر (۲۰۱۱)، دبیز گفول بی نهایت (۲۰۰۵)، هنرین شخصی (۲۰۰۵)، خنده ات را دوست دارم (۲۰۰۳)، بروکسل - سوفیا - بروکسل (۲۰۰۲)، ماریا (۲۰۰۱)، در کنج (۲۰۰۱)، بیرون را نگاه کن بازجوها (۲۰۰۰)



**Our  
Universe**





حیدرآباد

CINEMA VERITE

## The Pioneer **پیشگم**

Screenplay: Daniela Abke  
 Editor: Daniela Abke  
 Producer: Daniela Abke  
 Distribution/Sales: German Films, daniela.abke@gmx.de

فیلمنامه: دنیل ابکه  
 تدوینگر: دنیل ابکه  
 تهیه کننده: دنیل ابکه  
 شرکت پخش / فروش: جرمن فیلمز،  
 daniela.abke@gmx.de

Festivals & Awards: Braunschweig IFF; Rotterdam IFF

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم بروشویگ، حضور در جشنواره بین المللی روتردام

Synopsis: "The Pioneer" brings us back to the early days of cinema. Paris, 1896, first public film screenings. Alice Guy recognizes the medium's potential and stages the first narratives for the screen. She makes hundreds of films and dies - almost unknown - at the age of 94 in 1968. LA PIONNIÈRE pays homage to the passion of a woman who, together with the Lumière Brothers and Georges Méliès, has written film history..

خلاصه فیلم: این فیلم درباره اولین روزهای سینماست. پاریس سال ۱۸۹۶ زمانی که اولین فیلم اکران شد. آلیس گای توانایی این مدیوم را شناسایی می کند و اولین داستان هایی را که قابلیت نمایش دارند روی پرده می آورد. او صدها فیلم می سازد و در سن ۹۴ سالگی در سال ۱۹۶۸ تقریباً در گمنامی فوت می کند. این فیلم به احساسات یک زن که به همراه برادران لومیر و جورج ملیس در نوشتن تاریخ سینما نقش اساسی داشته اند می پردازد.

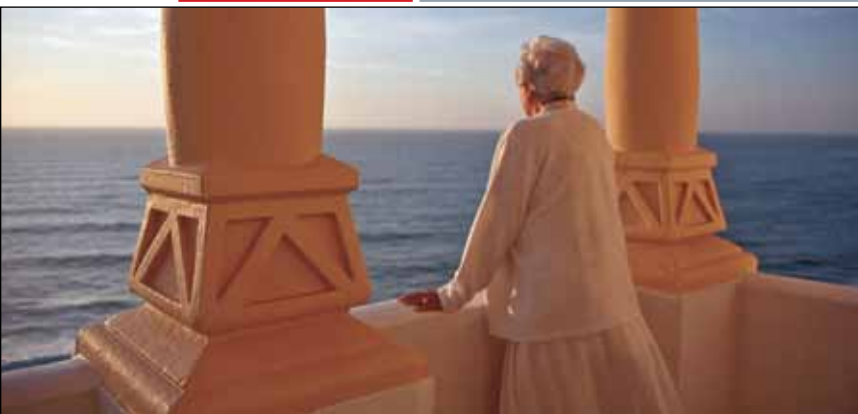
آلمان / ۱۳۹۱ - ۲۰۱۲ / Germany 13



Director: Daniela Abke  
 Filmography: Go To Shanghai 1999, Schneeweiss 2003, Tomorrow - Yeah! 2008, inistère 2011



کارگردان: دنیل ابکه  
 فیلمشناسی: رفتن به شانگهای (۱۹۹۹)، شنوویز (۲۰۰۳)، فردا - حتماً (۲۰۰۸)،  
 فینیستر (۲۰۱۱)



Director: Oskar Alegria  
 Filmography: Masters of Basque Cuisine 2011, Architecture and Food 2011



کارگردان: اسکار الگریا  
 فیلمشناسی: استادان آشپزی بسک (۲۰۱۱)، معماری و غذا (۲۰۱۱)

## The search of Emak Bakia **جستجو برای اماک باکیا**

Cinematography: Oskar Alegria  
 Screenplay: Oskar Alegria  
 Editor: Oskar Alegria  
 Producer: Oskar Alegria  
 Distribution/Sales: info@oscaralegria.com

فیلمنامه: اسکار الگریا  
 فیلمبردار: اسکار الگریا  
 تدوینگر: اسکار الگریا  
 تهیه کننده: اسکار الگریا  
 شرکت پخش / فروش:  
 info@oscaralegria.com

Festival and awards: Sydney FF 2013, Edinburgh IFF 2012, Telluride FF 2012, San Sebastian FF 2012, Doc Lisboa 2012, RIDM Montreal 2012, IBAFF Murcia 2013-11-12, San Francisco IFF 2013, Doha Vancouver 2013

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم سیدنی (۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم ادینبورگ (۲۰۱۲)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم تلوراید (۲۰۱۲)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم سن سباستین (۲۰۱۲)

Synopsis: An avant-garde film by May Ray called Emak Bakia inspires this story of a quest. The house near Biarritz where Man Ray's film was shot in 1926 bore that peculiar name and the creator of this new film dedicated to undertake a search on foot to find it. Only three views of that mansion exist the image of its front door, two columns of a window, and a section of nearby coast.

خلاصه فیلم: فیلمی آوانگارد به نام اماک باکیا ساخته مان ری الهام بخش این داستان بوده است. خانه ای نزدیک بیاریتز جایی که مان ری فیلمش را در سال ۱۹۲۶ در آنجا فیلمبرداری کرده و این فیلم مستند قرار است تا به جستجوی دقیق بخش های مختلف آن بپردازد. فقط سه چشم انداز از این عمارت از در جلویی، دو ستون یک پنجره و قسمت نزدیک به ساحل در فیلم وجود دارد.

اسپانیا / ۱۳۹۱ - ۲۰۱۲ / Spain 83

## میشل هانکه، حرفه: کارگردان Michael H. Profession: Director

Screenplay: Yves Montmayeur  
Cinematographer: Attila Boa, Yves Montmayeur  
Editor: Oliver Neumann  
Producers: Vincent Lucassen, Ebba Sinzinger, Serge Guez  
Distribution/Sales: Docu Zone,  
info@filmsboutique.com

فیلمنامه: ایوس مونت مایر  
فیلمبردار: آتیلا بوا، ایوس مونت مایر  
تدوینگر: اولیور نایمن  
تهیه کننده: ونیستا لوکاسن، اباسینزینگر، سرژیو گوتز  
شرکت پخش/فروش: داک زون،  
info@filmsboutique.com

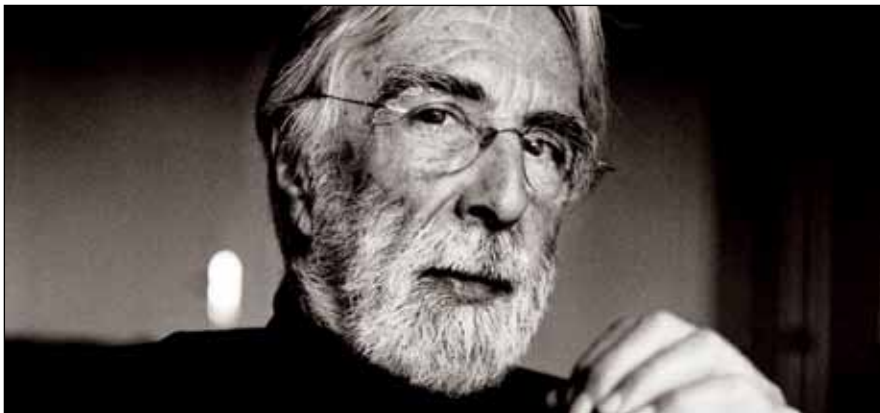
Festivals & Awards: IDFA 2013, Sydney Film Festival 2013, Tribeca Film Festival 2013, Melbourne Film Festival 2013

جشنواره ها و جوایز: حضور در ۶۲ امین برلیناله، حضور در جشنواره بین المللی فیلم تربیکا، حضور در جشنواره بین المللی فیلم ماوی، حضور در جشنواره بین المللی فیلم سیونی، حضور در جشنواره بین المللی فیلم مونیخ

**Synopsis:** In 25 years, Michael Haneke established himself as one of the most important directors in cinema history. From his early work to AMOUR, he created a unique universe, revealing like no other the dregs of our society, our existential fears and emotional outbursts. Through the vision of his actors and previously unseen footage, MICHAEL H. depicts the work of a rare artist.

خلاصه فیلم: در طول ۲۵ سال، میشل هانکه خود را به عنوان یکی از فیلمسازان مهم در تاریخ سینما شناسانده است. از آثار اولیه اش همچون آمور او جهانی منحصر بفرد را خلق کرده است که در آن به ترس های وجودی، زشتی های اجتماعی و انفجارهای احساسی پرداخته که تا قبل از او کسی این کار را نکرده بود. از نگاه بازیگران و همچنین از طریق فیلم های نادیده اش او هنرمندی نادر است.

90/Austria, Fra/2013-۱۳۹۲-اریش، فرانسه



**Director:** Yves Montmayeur  
**Filmography:** Since 1999, Yves Montmayeur has directed documentaries about films which are regularly screened at international festivals, with a predilection for Asian cinema and directors from countries such as Korea, Hong Kong and Japan. Yves has also made portraits of eccentric authors and unusual personalities Michael Haneke, cinematographer Christopher Doyle and Italian actress-director, Asia Argento. Yves Montmayeur has also directed numerous interviews and documentaries for DVD editions (Arte Video, Wild Side, ED ...)

کارگردان: ایوس مونت مایر  
فیلمشناسی: ایوس مونت مایر از سال ۱۹۹۹ مستند بسیاری از فیلم های مطرح جهان به خصوص قاره آسیا را ساخته است. همچنین او در زمینه مستند پرتره نویسنده گان و شخصیت های خاص هم تبحر دارد همچون مستند میشل هانکه. او همچنین مستندهایی را هم به شکل گفتگویی ساخته است که آنها را به صورت دی وی منتشر کرده.



**Director:** Chris Kenneally  
**Filmography:** Explorons le droit humanitaire 2008, Les organes de traités, les droits de la personne en action 2006, Femme à barbe, anatomie d'un regard 2005, Continental Tanger 2003, Billy au pays du recyclage 1995

کارگردان: کریس کنیلی  
فیلمشناسی: بررسی حقوق بشر دوستانه (۲۰۰۸)، بدن پیمان، حقوق بشر در اکشن (۲۰۰۶)، ریشو خانم، آناتومی یک نگاه (۲۰۰۵)، قاره (۲۰۰۳)، بیلی کشور بازیافت (۱۹۹۵)



## پهلوی به پهلوی Side by Side

**Editor:** Mike Long, Malcolm Hearn  
**Producer:** Keanu Reeves, Justin Szlaza  
**Distribution/Sales:**  
Info@sidebysidethemovie.com

تدوینگر: مایک لانگ، مالکوم هرن  
تهیه کننده: کیانو ریوز، جاستین سلازا  
شرکت پخش/فروش:  
Info@sidebysidethemovie.com

**Festival and Awards:** 62nd International Berlinale film festival, Tribeca FF, Mavi FF, Syoney FF, Film Fest Munchen International Hk FF

جشنواره ها و جوایز: حضور در ۶۲ امین برلیناله، حضور در جشنواره بین المللی فیلم تربیکا، حضور در جشنواره بین المللی فیلم ماوی، حضور در جشنواره بین المللی فیلم سیونی، حضور در جشنواره بین المللی فیلم مونیخ

**Synopsis:** The Documentary investigates the history, process and workflow of both digital and photochemical film creation. Interviews with directors, cinematographers, colorists, scientists, engineers and artist reveal their experiences and feelings about working with film and digital- where we are now, how we got here and what future may bring

خلاصه فیلم: این مستند به بررسی تاریخچه، فرآیند و گردش کار خلق دو گونه فیلم دیجیتال و فتوشیمیایی می پردازد. مصاحبه با کارگردانان، فیلمبرداران، رنگ کنندگان فیلم، دانشمندان، مهندسان و هنرمندان تجربیات و احساسات آنها درباره کار با فیلم و کار با دوربین دیجیتال را بازگو می کند و اینکه ما در حال حاضر کجا ایستاده ایم و ما چطور به اینجا رسیدیم و آینده ممکن است چه چیزهایی برایمان به ارمغان بیاورد.

95/USA/2012-۱۳۹۱-آمریکا

## اسارت (Cativeiro) Captivity

Screenplay: André Gil Mata  
Cinematographer: André Gil Mata  
Editor: Tomás Baltazar  
Producers: Joana Gusmão  
Distribution/Sales:  
Joana Gusmão cativeiro.mail@gmail.com

Festivals and Awards: Doc Alliance Award 2013 For Best Documentary – Cannes 2013, DOC LISBOA Award - Portuguese Speaking Countries Award For Best Feature-Length Film- LISBOA 2012, Curitiba IFF - Prize 'Novo Olhar' For Best Film- Curitiba 2013

فیلمبردار: آندره گیل ماتا  
تدوینگر: توماس بالتازار  
تهیه کننده: جوآنا گوسماو  
شرکت پخش / فروش: جوآنا گوسماو،  
cativeiro.mail@gmail.com

جشنواره‌ها و جوایز: جایزه بهترین فیلم مستند از جشنواره فیلم کن (۲۰۱۳)، جایزه مستند الیانس (۲۰۱۳)، بهترین فیلم پرتغالی زبان در جشنواره لیبوا (۲۰۱۲)، برنده جایزه نو وو اولهار برای بهترین فیلم از جشنواره فیلم کوریتیبیا (۲۰۱۳)

**Synopsis:** To be captive is to be confined, both in space and in time. The captive one is not only and necessarily a prisoner, but becomes an inherent part of that space, his identity being continually projected on it. The captivity space itself is in turn not inert; it is rather characterized by whomever it contains, it is shaped by that experience.

خلاصه فیلم: اسیر بودن محدود بودن است هم در فضا و هم در زمان. یک اسیر کسی است که الزاماً زندانی نیست اما به شکلی ذاتی بخشی از این فضا می شود، هویتش به شکلی مداوم در معرض این فضاست. فضای اسارت او را به این سمت پیش می برد؛ بیش از آنکه این مساله چیزی مشخص و معین باشد بر اساس تجربه شکل می گیرد.

پرتغال / ۱۳۹۲ - Portugal 2012



Director: André Gil Mata

کارگردان: آندره گیل ماتا



Director: Tom Donahue  
Filmography: Thanksgiving (2005), Cindy Sherman (2008)

کارگردان: تام دوناهو  
فیلمشناسی: میهمان سیندی شرمین (۲۰۰۸)، میهمانی شکرگزاری (۲۰۰۵)



## انتخاب بازیگر Casting by

Screenplay: Tom Donahue  
Cinematographer: Peter Bolte  
Editor: Jill Schweitzer  
Producers: Ilan Arboleda, Joanna Colbert,  
Tom Donahue, Kate Lacey  
Distribution/Sales: Outlook Films,  
youn@outlookfilms.com

فیلمنامه: تام دوناهو  
فیلمبردار: پیتر بولت  
تدوینگر: جیل شوآتزر  
تهیه کننده: تام دوناهو  
شرکت پخش / فروش: اوت لوک فیلمز،  
youn@outlookfilms.com

Festivals & Awards: Hong Kong IFF, Istanbul IFF, Rio IFF, Toronto IFF

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم هنگ کنگ، استانبول، ریو، تورنتو

**Synopsis:** The film combines personal narratives from actors and directors – including Martin Scorsese, Woody Allen, Glenn Close, Al Pacino, Robert De Niro and John Travolta – with archival material, to reconstruct the untold tale of Hollywood's most invisible and unheralded profession.

خلاصه فیلم: این فیلم روایت های شخصی از بازیگران و کارگردانی همچون مارتین اسکورسیزی، وودی آلن، گلن کلوز، آل پاجینو، رابرت دونیرو و جان تراولتا را با هم ترکیب کرده است که در آن از گفتگوهای آرشیوی برای گفتن حکایتی کمتر گفته شده درباره هالیوود استفاده شده است.

آمریکا / ۱۳۹۱ - USA 2012

**international  
portrait**

مكتبة  
عبدالله

حیدرآباد

CINEMA VERITE



## نجات صورت Saving face

**Cinematography:** Asad Faruqi, Aaron Kopp, Daniel Junge, Martina Radwan  
**Editor:** Davis Coombe, Hemal Trivedi  
**Music:** Gunnard Doboze, Featuring Original Vocals by, Kiran Ahluwalia  
**Producer:** Davis Coombe, Daniel Junge, Alison Greenberg

**Festival and Awards:** Academy Award® Winner for Documentary (Short Subject), International Documentary Association, Best Short Award, Abu Dhabi Film Festival, Audience Choice Award, New York Indian Film Festival, Best Documentary, Sheffield Doc/Fest, London Human Rights Watch Film Festival, Starz Denver Film Fest, Indie Spirit Film Festival

فیلمبردار: اسد فاروقی، آرون کپ، دنیل یونگ، مارتینا رادوان  
تدوینگر: دیویس کومب، جمال تری ودی  
موسیقی: گونارد دوبوزه، خواننده «کیران اهلوالیا»  
تهیه‌کننده: دیویس کومب، دنیل یونگ، آلیسون گرینبرگ

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه اسکار بهترین فیلم مستند، برنده جایزه بهترین فیلم مستند از جشنواره فیلم ابوظبی، برنده جایزه بهترین فیلم از نگاه تماشاگران از جشنواره فیلم های هندی نیویورک، بهترین فیلم از جشنواره بین‌المللی فیلم شفیلد.



**Synopsis:** Plastic surgeon Dr. Mohammad Jawad left his prominent London practice to return to his home country and help the victims of such attacks. Two of these women, Zakia and Rukhsana, are victims of brutal acid attacks by their husbands and in Rukhsana's case, her in-laws as well. Both attempt to bring their assailants to justice and move on with their lives with the help of NGOs, sympathetic policymakers, politicians, support groups with other acid attack victims and Dr. Jawad. SAVING FACE also depicts a Pakistan that is changing - one where ordinary people can stand up and make a difference and where marginalized communities can seek justice.

خلاصه‌فیلم: دکتر محمد جواد، جراح پلاستیک زندگی اش را در لندن ترک می کند تا به زادگاه و کشورش بازگردد و به مصدومین در حوادث کمک کند. دو نفر از این زنان، زکیه و رکسانا قربانی اسیدپاشی و حمله‌ء شوهرانشان به آنها هستند. در این راه دکتر جواد و بسیاری از تشکل های غیر دولتی و سازمان های مختلف در پاکستان سعی دارند که عدالت را اجرا کرده و به این اشخاص کمک کنند.

پاکستان ۱۳۹۲ 40°Pakistan2013

aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa



**Director:** Daniel Junge, Sharmeen Obaid-Chinoy  
**Filmography:** Daniel Junge The Last campaign of governor booth Gardner They Killed sister dorothy 2006, Iron Ladies of Liberia 2001, Chefs 2002  
Sharmeen Obaid-Chinoy: Humaura the dream catcher, Transgenders Pakistan's open secret, Pakistan's Taliban generation, Iraq the lost generation, Birth of a nation

کارگردان: دنیل یونگ، شارمین عبید-چینوی  
فیلمشناسی: دنیل یونگ آخرین کمچین دولت (۲۰۰۹)، دوروتی، خواهر کشته شده (۲۰۰۶)، بانوان آهنین لیبریا (۲۰۰۱)، آشیزها (۲۰۰۲)، شارمین عبید-چینوی  
حمیر یک شخصیت رویایی، راز سرگشاده پاکستان، نسل طالبان پاکستان، عراق نسل گمشده، تولد یک ملت

## مردی بدون آینده Give up tomorrow

Script Writer: Michael Collins  
Cinematography: Joshua Weinstein, Michael Collins  
Editor: Eric Daniel Metzgar  
Music: Adam Crystal  
Producer: Marty Syjuco  
Distributor/sales: Ro'co films international,  
annie@rocofilms.com

Festival and Awards: Winner of 18 International Awards And Now, Nominated For An Emmy!, Heineken Audience Award, Tribeca FF 2011, Best New Documentary Director, Special Jury Prize, Tribeca FF 2011, Audience Award, Sheffield Doc/Fest 2011, Activism Jury Award, Traverse City FF 2011, Audience Award, Antenna Sydney FF 2011

فیلمنامه: مایکل کولینز  
فیلمبرداری: جاشوا واینشتاین، مایکل کولینز  
تدوینگر: اریک دانیل متزگر  
موسیقی: آدام کریستال  
تهیه کننده: مارتی سیجوکو  
شرکت پخش/فروش: شرکت بین‌المللی روکو،  
annie@rocofilms.com

جشنواره ها و جوایز: برنده ۱۸ جایزه بین‌المللی، نامزد جایزه امی، برنده جایزه بهترین فیلم از نگاه تماشاگران از جشنواره فیلم تریبیکا، برنده جایزه بهترین کارگردان مستند و جایزه ویژه هیات داوران از جشنواره فیلم تریبیکا، برنده جایزه بهترین فیلم از نگاه تماشاگران از جشنواره فیلم سیدنی

Synopsis: GIVE UP TOMORROW is not your usual suspense story of a man wrongly accused, and Paco Larrañaga is not your usual hero. But his very lack of facile appeal challenges his society and filmgoers to rely on facts over impressions, evidence over prejudice. Amnesty International, the government of Spain, Fair Trials International, and the United Nations are unequivocal in the belief that for more than a decade, Paco has been paying with his freedom for a crime he did not commit.

خلاصه فیلم: "مردی بدون آینده" داستان معمول یک مرد متهم نیست و پاکو لاراناکا یک قهرمان معمولی نیست. اما نبود جذابیت های احساسی در او باعث شده است تا تماشاگران و جامعه نسبت به بی گناهی او مشکوک باشد. عفو عمومی بین‌الملل، دولت اسپانیا، دادگاه عدالت بین‌الملل و سازمان ملل بیش از یک دهه است که بر این باورند که پاکو همچنان با آزادی اش برای کاری که نکرده در حال تاوان دادن است.

۹۵\USA\2013-۱۳۹۲- آمریکا



Director: Michael Collins, Marty Syjuco  
Filmography: Caught in an injustice, Life is a celebration, Gerthy's root

کارگردان: مایکل کولینز، مارتی سیجوکو  
فیلمشناسی: گرفتار بی عدالتی، زندگی یک جشن است، ریشه گرتی



Director: Frédéric Labonde  
Filmography: Humus 2013, Mes Ancêtres 2013, Sous Le Ciel De Ta Peau 2009, Territoires De Fictions 2006



کارگردان: فردریک لاپونده  
فیلمشناسی: خاک برگ (۲۰۱۳)، داستان (۲۰۰۶) و...

## خاک برگ Humus

Cinematography: Maurizio Tiella  
Editor: Frédéric Labonde, Stéphane Canestrelli  
Music: Alice Guerlot-Kourouklis  
Producer: Fredaucarré  
Distributor/sales: frederic.labonde@free.fr

Festival and Awards: Best feature award - Festival flexiff - Sydney, Tirana international Film Festival

فیلمبرداری: ماریزیو تیه لا  
تدوینگر: فردریک لاپونده، استفانی کنستریلی  
موسیقی: الیس گرلوت-کوروکلیس  
تهیه کننده: فردا کاره  
شرکت پخش/فروش: frederic.labonde@free.fr

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه بهترین فیلم بلند از جشنواره فیلم فلکسیف سیدنی، حضور در جشنواره بین‌المللی فیلم تیرانا

Synopsis: Summary - HUMUS imagines a primeval forest, away from all civilization, wherein a child, an adult and an old man set out in search of themselves. On their quest they are accompanied by different voices, echoing through the trees...Based on the intimate narratives of childless men and women, HUMUS speaks to us of human condition, and of our view of the world as our only solace to our inescapable solitude. Allowing perception to follow its own course, HUMUS is a documentary essay on the theme of childlessness.

خلاصه فیلم: خاک برگ فیلمی است درباره جنگل های بکر به دور از تمدن شهری جایی که یک کودک، یک بزرگسال و یک پیرمرد در جستجوی خودشان هستند. در این جستجو آنها با اصوات مختلفی که از پژواک درخت هاست همراه می شوند. بر اساس روایات صمیمانه زنان و مردان بی کودک، خاک برگ با ما درباره شرایط و وضعیت انسان گفتگو می کند. خاک برگ مستندی است درباره تم بی فرزند بودن.

فرانسه/۱۳۹۲-۶۹\France\2013

## ما بی ادب نیستیم Ain't misbehavin

Script Writer: Marcel ophuls  
Cinematography: Pierre Boffety  
Editor: Sophie Brunet, Pascale Alibert  
Producer: Frank Eskenazi  
Distributor/Sales: Wide Management

Festival and Awards: Toronto International Film Festival

فیلمنامه: مارسل اوفولس  
فیلمبردار: پیر بوفتی  
تدوینگر: سوفی برون، پاسکال آلبرت  
تهیه کننده: فرانک اسکنازی  
شرکت پخش/فروش: واید منیجمنت

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم تورنتو

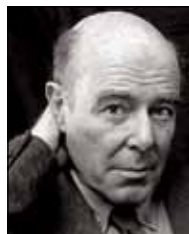
Synopsis: Master documentarian Marcel Ophüls (The Sorrow and the Pity) turns his gaze back on his own extraordinary life with this memoir, both rigorous and playful, that touches on love, arduous investigations into fraught moments in recent history, and Ophüls' famous father, director of such masterpieces as The Earrings of Madame de...

خلاصه فیلم: استاد فیلمسازی مارسل اوفولس (کارگردان اندوه و دلسوزی) نگاهش را به زندگی غیرعادی خودش معطوف کرده، لحظاتی که در آن عشق، اندوه، طنز و... وجود داشت و همینطور درباره پدر مشهور اوفولس که کارگردان شاهکارهایی همچون گوشواره های مادام دو ... بود.

فرانسه، ۱۳۹۲ - ۲۰۱۳ France 69



Director: Marcel ophuls  
Filmography: Banana Peel 1963, The Sorrow and the Pity 1969, The Memory of Justice 1976, Hotel Terminus 1988, Veillées d'armes 1994, Ain't Misbehavin' 2013



کارگردان: مارسل اوفولس  
فیلمشناسی: پوست موز (۱۹۶۳)، غم و دلسوزی (۱۹۶۹)، خاطره عدالت (۱۹۷۶)، هتل ترمینوس (۱۹۸۸)، ویلیس دارمس (۱۹۹۴)، ما بی ادب نیستیم (۲۰۱۳)



Director: Mahmoud Kaabour  
Filmography: Teta, Alf Marra (Grandma, a Thousand Times), Being Osama

کارگردان: محمود کابور  
فیلمشناسی: تتا، آلف مارا (مادر بزرگ، هزاربار) اوسامه بودن



## قهرمان کمپ Champ of the camp

Scriptwriter: Mahmoud Kaabour  
Cinematography: Benjamin Pritchard  
Editor: Alan Mackay, Arwa Merchant  
Producer: Eva Star Sayre, Veritas Films  
Distributor/sales: Wide Management

فیلمنامه: محمود کابور  
فیلمبردار: بنجامین پریچارد  
تدوینگر: آلن مک کی، آروا مرشانت  
تهیه کننده: ایوا استار سائر، وریٹاس فیلمز  
شرکت پخش/فروش: واید منیجمنت

Synopsis: "Champ of the Camp" is the first ever feature-length documentary filmed in the controversial labor camps of the United Arab Emirates. Tale of Hope and Talent in Dubai's Labour Camps.

خلاصه فیلم: قهرمان کمپ اولین تجربه مستندسازی بلند در کمپ کارگری امارات متحده عربی است. داستان امید و استعداد در کمپ کارگری دویبی.

امارات، قطر، لبنان، ۱۳۹۲ - ۲۰۱۳ UAE, Qatar, Lebanon

**non-competition  
Section**

**Special  
Screenings**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَسْئَلَةٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَسْئَلَةٌ

حیدرآباد

CINEMA VERITE

## قطعه گمشده The missing piece

Script Writer: Joe Medeiros  
Cinematography: Joe Medeiros, Fabio Pasini  
Editor: Leonard Feinstein, Joe Medeiros  
Music: Brain Langsbard  
Producer: Midair Rose Production  
Distributor/ sales: First Hand Films, Gitte.hansen@firsthandfilms.com

Festival and Awards: San Joaquin International Film Festival, Winner of Audience choice RXSM Film Fest-2013, Amelia Island Film Festival, Beverly Hills Film Festival, Philadelphia Film Festival, Salem Film Festival, Mill Valley Film Festival, Austin Film Festival, Cleveland Italian Film Festival

فیلمنامه: جو مدیروس  
فیلمبردار: جو مدیروس، فابو پاسینی  
تدوینگر: لئونارد فین اشتاین، جو مدیروس  
موسیقی: برین لنگزبارد  
تهیه کننده: شرکت تولید میادر روز  
شرکت پخش/ فروش: فرست هند فیلمز،  
Gitte.hansen@firsthandfilms.com

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه بهترین فیلم از نگاه تماشاگران از جشنواره بین المللی فیلم یوآخیم (۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم جزایر آملیا، بورلی هیلز، فیلادلفیا، سالم، آستین

Synopsis: It's the greatest little-known art theft of all time. With the most unlikely thief... And no one knows why he really did it, until now. More than 100 years after the theft of the Mona Lisa, the director " Joe Medeiros "finds the real reason Vincenzo Peruggia stole the masterpiece from the Louvre – a reason peruggia's only daughter didn't even know.

خلاصه فیلم: این داستان بزرگترین سرقت آثار هنری کمتر شناخته شده در طول تاریخ است. آن هم توسط دزدی عجیب و غریب که هیچ کسی ندانست چرا این کار را انجام داد. بیش از صد سال بعد از سرقت مونالیزا، کارگردان "جو مدیروس" دلیل اینکه وینچنزو پروگیا این شاهکار را از موزه لوور دزدید کشف می کند، دلیلی که حتی تنها دختر پروگیا از آن بی خبر است.

آمریکا ۱۳۹۲-۱۳۹۲ USA 86



Director: Joe Medeiros  
Filmography: Friends of Independence, Doors of Florence, Sailing the star of India



کارگردان: جو مدیروس  
فیلمشناسی: دوستان استقلال، درهای فلورانس، دریانوردی ستاره هند



Director: Tomasz Wolski  
by: The Clinic-2006, Goldfish-2008, Actors-2009, The Lucky Ones-2009, H2O-2010, Slowly-2010, Doctors-2011

کارگردان: توماس ولسکی  
فیلمشناسی: کلینیک (۲۰۰۶)، ماهی قرمز (۲۰۰۸)، بازیگران (۲۰۰۹)، خوش شانس ها (۲۰۰۹)، هاش دو او (۲۰۱۰)، به آهستگی (۲۰۱۰)، دکترها (۲۰۱۱)



## کاخ The Palace

Script Writer: Tomasz Wolski  
Cinematography: Tomasz Wolski  
Editor: Tomasz Wolski  
Producer: KIJORA  
Distributor/ sales: Katarzyna Wilk | Krakow Film Foundation, katarzyna@kff.com.pl

Festival and Awards: 52. Krakow Film Festival-Poland, IDFA2013-Netherlands, DOXA Documentary Film Festival, Full Frame Film Festival  
Filmograp

Synopsis: The Palace of Culture and Science in Warsaw was a despised gift from Stalin. After the system transformation in Poland some suggested to pull it down. But the palace is still standing and doing fine pulsating with the life of hundreds of offices, hosting a theatre, concert hall, cinema and even a swimming pool and city council room.

خلاصه فیلم: قصر فرهنگ و علم در ورشو هدیه ای نفرت انگیز از جانب استالین بود. بعد از تغییر نظام در لهستان برخی پیشنهاد کردند که آنجا را خراب کنند. اما کاخ همچنان سرپاست و میزبان صدها اداره، تئاتر، سالن کنسرت، سینما و حتی استخر و تالار شورای شهر است.

لهتل/ ۱۳۹۲-۲۰۱۲ Poland 82

## The hunting of the snark مدرسه اسنارک

Script Writer: François-Xavier Drouet  
Cinematography: François-Xavier Drouet  
Editor: Cédric Jouan  
Music: Frédéric D. Oberland  
Producer: Marie-Odile Gazin  
Distributor/ sales: Andana Films,  
sriguet@andanafilms.com

فیلمنامه: فرانسویس خاویر درونت  
فیلمبرداری: فرانسویس خاویر درونت  
تدوینگر: فرانسویس خاویر درونت  
موسیقی: فردریک دی. اوپرلند  
تهیه کننده: ماری-اودیل گازین  
شرکت پخش / فروش: آندانا فیلمز،  
sriguet@andanafilms.com

Festival and Awards: Première mondiale au Cinéma du Réel (Centre Pompidou, compétition française), Etats généraux du documentaire (Lussas)- Traces de Vies (Clermont), Festival International du film d'Amiens- Festival de Lasalle, ForumDoc Belo Horizonte (compétition internationale)

جشنواره ها و جوایز: اولین نمایش جهانی در بخش مسابقه جشنواره سینما دوریل، جشنواره فیلم مستند لوساس، جشنواره نشانه‌های زندگی کلرمون فرانس، جشنواره فروم دوک بلو در بخش مسابقه بین‌الملل

Synopsis: Filmed over a period of one year of life inside SNARK, a boarding school for troubled youths, La Louvière is a self-managing project for non-repressive education. It is an inside view on the youths' antisocial behavior and the staff's difficult balancing act. Students/staff relationships wear to a frazzle. The need for repair is constant. All counseling is fraught with tension which can explode anytime.

خلاصه فیلم: این فیلم در طول یک سال زندگی در مدرسه اسنارک ساخته شده است؛ مدرسه ای مرزی که به جوانان مشکل‌دار اختصاص دارد. لا لوییر پروژه‌ای خودمختار برای تحصیلات غیرسروکوب‌گر. این فیلم نگاهی از درون دارد به رفتار ضداجتماعی جوانان و کارکنانی که می‌کوشند رفتار آنها را متعادل کنند. رفتارهایی که به شکلی فرسایشی ادامه دارد. نیاز به تغییر دائمی است. همه مشاوره‌ها در این مرکز همراه با تنش هستند و در آستانه انفجار.

فرانسه / ۱۳۹۲ - France 2013 - ۹۵'



Director: François-Xavier Drouet  
Filmography: Acouphènes-2004, L'initiation 2008, Gangster Project -2011, Au nom du Coach - 2012

کارگردان: فرانسویس خاویر درونت  
فیلمشناسی: آکوافنس (۲۰۰۴)، شروع (۲۰۰۸)، پروژه گنگستر (۲۰۱۱)، به نام مری (۲۰۱۲)



Director: Amit Tygi  
Filmography: Muigwithania



کارگردان: آمیت تیگی  
فیلمشناسی: میگویتانیا

## The Karims-A sporting Dynasty کریم، قهرمان ورزشی

Script Writer: Amit Tygi  
Cinematography: Amit Tygi  
Editor: Amit Tygi  
Producer: Alpha Sports Limited  
Distributor/ sales: Karimartistocratskenya.com

فیلمنامه: آمیت تیگی  
فیلمبرداری: آمیت تیگی  
تدوینگر: آمیت تیگی  
تهیه کننده: شرکت انحصاری آلفا اسپورت  
شرکت پخش / فروش:  
Karimartistocratskenya.com

Festival and Awards: Tiger Paw Sports Film Festival

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره فیلم پنجه ببر

Synopsis: A sports Documentary on the Karim Family (3 Generation) who Migrated to Kenya from Indian the early 1920s

خلاصه فیلم: مستندی ورزشی درباره خانواده کریم (سه نسل آنها) که در آغاز دهه ۱۹۲۰ از هند به کنیا مهاجرت کرده اند.

کنیا / آفریقا / ۱۳۹۲ - Kenya, Africa 2013 - 117'



## The expedition to the end of the world سفر به انتهای جهان

Script Writer: Daniel Dencik, Michael Haslund-Christensen, Janus Metz  
Cinematography: Martin Munck, Adam Philip, Torben Forsberg  
Editor: Per Sandholt, Rebekka Lonqvist  
Music: Mads Heldtberg  
Producer: Michael Haslund-Christensen  
Distributor/ sales: Haslund Film, Pa.haslund-film@gmail.com

Festival and Awards: Montrea International Doc Film Festival-Canada, Braunschweig IFF / Germany, Tales from Planet Earth-Madison, Wisconsin / USA, Banff Mountain Film and Book Festival-Alberta / Norway, Adelaide IFF / Australia, Antenna

Synopsis: A real adventure film – for the 21st century. On a three-mast schooner packed with artists, scientists and ambitions worthy of Noah or Columbus, we set off for the end of the world the rapidly melting massifs of North-East Greenland. An epic journey where the brave sailors on board encounter polar bear nightmares, Age playgrounds and entirely new species. But in their encounter with new, unknown parts of the world, the crew of scientist and artists also confronted the existential questions of life.

خلاصه فیلم: یک فیلم ماجراجویی واقعی برای قرن بیست و یکم. بر روی سه عرشه بزرگ جمعیتی از هنرمندان، دانشمندان و سوداگران سفر به ارزش نوح یا کریستف کلمب راهی آخر دنیا یعنی شمال شرق گرینلند می شوند که تکه های بزرگ یخ به سرعت در حال ذوب شدن هستند. سفری حماسی که دریانوردانی شجاع روی آن نشسته اند و بخشی از آنها دانشمندان و هنرمندانی هستند که بر روی عرشه سوالاتی وجودی درباره زندگی می پرسند.

فیلمنامه: دنیل دنیک، مایکل هاسلوند کریستنسن، ژانوس متز  
فیلمبرداری: مارتین مونک، آدام فلیپ، توربن فورسبرگ  
تدوینگر: پراسند هولت، ربکا لونکوویست  
موسیقی: مدس هلدتبرگ  
تهیه کننده: مایکل هاسلوند - کریستنسن  
شرکت پخش / فروش:  
Haslund Film, Pa.haslundfilm@gmail.com

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره های بین المللی فیلم مونترال، براتشوویک، آمریکا، استرالیا

۹۰ / Denmark 2012 - ۱۳۹۱ / فیلمرک



Director: Daniel Dencik  
Filmography: Moon Rider 2012, Out 2006

کارگردان: دنیل دنیک  
فیلمشناسی: مسافر ماه (۲۰۱۲)، خارج (۲۰۰۶)



Director: Andreas M. Dalsgaard  
Filmography: Afghan Muscles (2007), Cities on Speed — Bogotà Change (2009), Travelling with Mr. T (2012)

کارگردان: آندریاس ام. دالساگارد  
فیلمشناسی: ماهیچه های افغان (۲۰۰۷)، شهرها روی دور تند - تغییر بوگوتا (۲۰۰۹)، سفر با آقای تی (۲۰۱۲)



## The human scale مقیاس انسانی

Script Writer: Andreas M. Dalsgaard  
Cinematography: Heikki Färm, F.S.C, Adam Philip, DFF  
Editor: Soren B. Ebbe, Nicolas Servide Staffolani  
Music: Kristian Selin Eidnes Andersen  
Producer: Signe Byrge Sorensen  
Distributor/ sales: Maria@final-cut.dk

Festival and Awards: Aljazeera Int. Documentary Film Festival 2013- Winner of the Child and Family Award for Long Film, Planete Doc, Warsaw 2013 – Green Cross Award, Kinookus, Croatia 2013 – Best Feature Documentary, Youth Award – Bergen International Film Festival 2013

Synopsis: 50 % of the world's population lives in urban areas. By 2050 this will increase to 80%. Life in a mega city is both enchanting and problematic. Today we face peak oil, climate change, loneliness and severe health issues due to our way of life. But why...? The Danish architect and professor Jan Gehl has studied human behavior in cities through 40 years. He has documented how modern cities repel human interaction, and argues that we can build cities in a way, which takes human needs for inclusion and intimacy into account.

خلاصه فیلم: پنجاه درصد جمعیت جهان در مناطق شهری زندگی می کند. تا سال ۲۰۸۰ این جمعیت به هشتاد درصد خواهد رسید که در شهرهای بزرگ قطعاً مساله ساز خواهد بود. امروز ما با مشکل نفت، تغییرات آب و هوایی، تنهایی و سلامتی مواجه هستیم که همه آنها به دلیل شیوه زندگی مان است اما چرا؟ معمار و پروفیسور دانمارکی ژان گل بیش از چهل سال است که مشغول بررسی رفتار انسان هاست. او اسنادی تهیه کرده از اینکه شهرهای مدرن چگونه روابط انسانی را حذف کرده اند و ما چطور می توانیم شهرهایی بسازیم که در آنها نیاز انسان ها برآورده شود و در عین حال صمیمیت هم جریان داشته باشد.

۷۶ / Denmark 2012 - ۱۳۹۱ / فیلمرک

## The act of killing بازی آدم کشی

Script Writer: Joshua Oppenheimer  
Cinematography: Carlos De Montis, Lars Skree  
Editor: Niels Pagh Andersen, Janus Billeskov Jansen, Charlotte Munch Bengtson, Ariadna Fat Jo-Vilas Mestre, Mariko Montpetit  
Music: Elin Oyen Vister, Karsten Fundal  
Producer: Werner Herzog, Anne Kohncke, Joram ten Brink, Michael Uwemedimo, Joshua Oppenheimer, Christine Cynn.  
Distributor/ sales: www.theactofkilling.com

Festival and Awards: CPH DOX 2012 – DOX AWARD, Berlin FF 2013 – Panorama Audience Award-Prize of the Ecumenical Jury, Danish Film Academy 2013 – Best Feature Documentary, FICUNAM-Mexico 2013 – Audience Award, ZagrebDox2013 – Movies that Matter Award, One World-Prague 2013 – Best Film, Geneva International Human Rights FF 2013

Synopsis: Anwar Congo and his friends have been dancing their way through musical numbers, twisting arms in film noir gangster scenes, and galloping across prairies as yodelling cowboys. Their foray into filmmaking is being celebrated in the media and debated on television, even though Anwar Congo and his friends are mass murderers.

خلاصه فیلم: انور کنگو و دوستانش در فیلم‌های نوآر گاتگستری نقش چرخاندن اسلحه و بور تمه رفتن در چمنزارها و شلیک کردن را داشتند، چیزی که همیشه مورد بحث رسانه‌ها و تلویزیون بود فارغ از اینکه آنها واقعا قاتلانی حرفه‌ای بودند.

Denmark 2012-1391-15

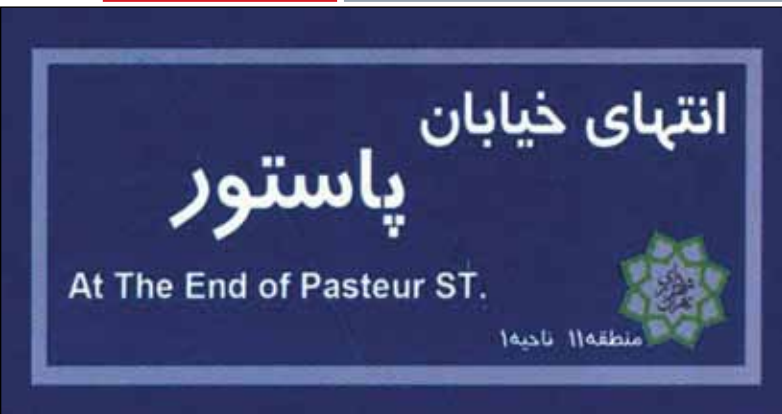
فیلمنامه: جاشوا اوپن هایمر  
فیلمبردار: کارلوس آرانگو و مونتیس، لارس اسکری  
تدوینگر: نیلز پاگ اندرسن، جانوس بیلسکوف جاسن، شارلوت منچ بنگتسن، اریادنا فات جو-ویلاس مستر، ماریکو مونتپتیت  
بنگستن: آدریاناقت جو-ویلاس ماستر، ماریکو مونتپتیت  
موسیقی: الین اوین وستر، کارستن فوندال  
تهیه کننده: ورنر هرزوغ، آن کونک، جورام تن برینک، مایکل اوهمدیمو، جاشوا اوپن هایمر، کریستین کین  
شرکت پخش فروش: www.theactofkilling.com

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه از جشنواره بین المللی فیلم برلین - 2013، برنده جایزه بهترین فیلم از نگاه تماشاگران از آکادمی فیلم دانمارک (2013)، بهترین مستند بلند جشنواره فیلم مکزیک (2013)، برنده جایزه بهترین فیلم از نگاه تماشاگران از جشنواره فیلم زاگرب (2013)، بهترین فیلم از جشنواره فیلم حقوق بشر جنوا (2013)



Director: Joshua Oppenheimer  
Filmography: Show of Force (2007), The Globalization Tapes (2003), Land of Enchantment (2001), The Entire History of the Louisiana Purchase (1998), These Places We've Learned to Call Home (1997)

کارگردان: جاشوا اوپن هایمر  
فیلمشناسی: نمایش قدرت (2007)، نوارهای جهانی شدن (2003)، سرزمین افسون (2001)، تاریخ کامل لوئیزیانا پرچیس (1998)، در این مکان ها ما یاد گرفتیم از خانه یاد کنیم (1997)



## The End of Pastor's Street انتهای خیابان پاستور

Researcher: Mohsen Khan Jahani  
Director's Assistant: Farhad Nobakht  
Cinematographer: Mohammad Reza Moradi, Asad Atash Begay, Mohsen Mohammadi & Farhad Nobakht  
Sound Recorder: Mohsen Mohammadi & Farhad Nobakht  
Sound Mixer: Farhang Adamiyat  
Editor: Mohsen Khan Jahani & Erfan Nazifi  
Production Manager: Farhad Nobakht  
Photographer: Meysam Eslami  
Produce Manager: Mohsen Khan Jahani  
Producer: Jafar Mohammadi

پژوهشگر: محسن خان جهانی  
دستیار کارگردان: فرهاد نوبخت  
تصویربردار: محمدرضا مرادی، اسد آتش بیگی، محسن محمدی و فرهاد نوبخت  
صدا بردار: محسن محمدی و فرهاد نوبخت  
صداگذار: فرهنگ آدمیت  
تدوینگر: محسن خان جهانی و عرفان نظیفی  
مدیر تولید: فرهاد نوبخت  
عکاس: میثم اسلامی  
مجری طرح: محسن خان جهانی  
تهیه کننده: جعفر محمدی

Synopsis: Challenge and historical record of 8 presidential election candidates to reach the president's chair

خلاصه فیلم: کنکاش و ثبت لحظات رقابت هشت نامزد جهت رسیدن به صندلی ریاست جمهوری ایران.

Director: Mohsen Khan Jahani & Jafar Mohammadi  
Born: 1979/Shahre Rey – 1975/ Urmiye  
Education: Diploma – B.A in Law  
Filmography: Khanjahani Height 437, Freedom Document, Key, I Am a Leader, Memories of a Judge, Candy City, A Glass Hat  
Mohammadi: First Experience of Director

کارگردان: محسن خان جهانی و جعفر محمدی  
متولد: 1358/شهری - 1354/ارومیه  
تحصیلات: دیپلم - کارشناسی حقوق  
فیلمشناسی: خان جهانی: ارتفاع 437، سند آزادی، کلید، یاردبستانی، من لیدر هستم، خاطرات یک قاضی، شهر پولکی، کلاه شبشاهی  
محمدی: اولین ساخته فیلمساز



Iran/1392-73

Khanjahani2000@yahoo.com/ tahllil.ir@gmail.com

## نقشه صلح Plot for peace

Script Writer: Stephen Smith  
Cinematography: Mandy Jacobson, Carlos Agulló  
Editor: Carlos Agulló  
Music: Antony Partos  
Producer: Mandy Jacobson  
Distributor/ sales:  
mandy@africanorahistory.com  
Festival and Awards: Winner of the international jury Award and the Audience Award – 37th mostra IFF Sao Paulo, Winner of Brizzolara family foundation award – Hamptons IFF, Winner of best international feature Doc award – 25th Galway Film Fleadh, Bermuda Docs 2012, Sheffield DFF 2013, Festival International de Cine Fine Arts 2013, Films from the South, Oslo 2013

فیلمنامه: استفان اسمیت  
فیلمبردار: مندی یاکوبسن، کارلوس آگولو  
تدوینگر: کارلوس آگولو  
موسیقی: آنتونی پارتوس  
تهیه کننده: مندی یاکوبسن  
شرکت پخش/ فروش:  
mandy@africanorahistory.com

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه هیات داوران و بهترین فیلم از نگاه تماشاگران در ۳۷ امین جشنواره بین المللی فیلم سانپائولو، برنده جایزه بنیاد خانوادگی بریزولارا در جشنواره بین المللی فیلم همپتونز، برنده جایزه بهترین فیلم مستند از جشنواره بین المللی گالوی فلیت

**Synopsis:** This is the untold story behind History, a well-kept secret behind the worldwide icon Nelson Mandela's release was a Plot for Peace. For the first time, heads of state, generals, diplomats, master spies and anti-apartheid fighters reveal how Africa's front line states helped end apartheid. Their improbable key to Mandela's prison cell was a mysterious French businessman, dubbed "Monsieur Jacques" in classified correspondence. His trade secret was trust.

خلاصه فیلم: این داستان ناگفته ای است در پس تاریخ، رازی نگهداری شده در پشت چهره ای جهانی آزادی نلسون ماندلا نقشه ای برای صلح بود. برای نخستین بار سران کشور، فرماندهان، دیپلمات ها، جاسوسان بزرگ و مبارزان تبعیض نژادی نشان دادند که چگونه آفریقا برای رفع تبعیض نژادی گام برداشت. نقشه آزادی ماندلا را یک تاجر فرانسوی به نام موسیو ژاک کشید. راز تجاری او قابل اعتماد بود.

آفریقای جنوبی / ۱۳۹۲-۲۰۱۳ South Africa 84



Director: Mandy Jacobson & Carlos Agulló  
Filmography Carlos Agullo: El Regalo 2006, The Wait 2008, Ana Cronia 2008, Pizza Eli 2008, Next Station 2011- Mandy Jacobson

کارگردان: مندی یاکوبسن، کارلوس آگولو  
فیلمشناسی: کارلوس آگولو ال رگالو (۲۰۰۶)، انتظار (۲۰۰۸)، آنا کرونیا (۲۰۰۸)، پیتزا الی (۲۰۰۸)، ایستگاه بعد (۲۰۱۱)، مندی یاکوبسن  
نمای بزرگ، گرفتار، فراخواندن ارواح



Director: Kaspar Astrup Schroder  
Filmography: Mig thai, The Penguin Man, Mine Mine, My playground

کارگردان: کسپر استراب شرودر  
فیلمشناسی: میگ تای، مرد پنگوئن، مال من مال من، زمین بازی من



## خانواده خود را از ما اجاره کنید! Rent a family Inc.

Script Writer: Kaspar Astrup Schroder  
Cinematography: Kajita Akihiro, Kasoar Astrup, Schroder  
Editor: Adan Bueksebb  
Music: Jonas Colstrup  
Producer: Mette Heide  
Distributor/ sales: Kaspar@kasparworks.com  
Festival and Awards: Bergen International Film Festival, Norway/ Sydney IDFF, Australia/ Flahertiana IDFF, Russia/ Zürich Film Festival

فیلمنامه: کسپر استراب شرودر  
فیلمبردار: کاجیتا آکیهیرو، کسپر استراب شرودر  
تدوینگر: آدان بوکسب  
موسیقی: یوناس کلستراپ  
تهیه کننده: مت هاید  
شرکت پخش/ فروش:  
Kaspar@kasparworks.com  
جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره های بین المللی فیلم همچون نروژ، سیدنی، زوریخ و...

**Synopsis:** Ryuichi runs a small Japanese company "I Want To Cheer You Up Ltd" operating it from his mobile phone and his laptop. He rents out people family members, friends, colleagues or others, to help other people hide their secrets and make their life look better of just ...perfectly normal. On the surface Ryuichi has an ordinary family life. He is 44 years old, married and father of two (always video-gaming) boys, and he has an ordinary 9 to 5 job. However Ryuichi is most happy and thriving when he is at work impersonating as someone else's family. His own family has no knowledge of this and he therefore lives a double life himself. Will Ryuichi succeed in maintaining his secret or will he realize that helping others, requires the courage to help him and expose his secret double life to his family?

خلاصه فیلم: ریویچی یک شرکت ژاپنی کوچک راه می اندازد به نام "شرکت انحصاری من می خواهم شما را سر حال کنم" که آن را از طریق موبایل و لپ تاپش اداره می کند. او به مردم اسکان عاطفی می دهد اعضای خانواده، دوستان، همکاران و دیگران را، تا کمک کند که آنها رازهایشان را حفظ کنند و کاری کند که زندگی شان حداقل به نظر نرمال بیاید. به نظر می رسد که زندگی ریویچی یک زندگی معمولی است. او ۴۴ ساله، متاهل و صاحب دو پسر است که همیشه در حال بازی کامپیوتری هستند و بین ۵ تا ۹ شغل معمولی دارد.

دانمارک / ۱۳۹۱-۲۰۱۲ Denmark 76

## My Afghanistan- Life in the forbidden zone

افغانستان من

Script Writer: Nagieb Khaja  
Cinematography: henrik Ipsen  
Editor: Andreas Monies  
Producer: Henrik Grunnet and Lise Lense-Moller  
Distributer/ sales: Grunnet Film, Magic Hour Film

Festival and Awards: Human Rights film festival – New York 2013, Amsterdam International Doc Film Festival

فیلمنامه: نجیب خواجه  
فیلمبردار: هنریک ایپسن  
تدوینگر: آندریاس مونیس  
تهیه کننده: هنریک گرونوت و لیز لنز-مولر  
شرکت پخش/فروش: گرونوت فیلم، مجیک هاور فیلم

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره فیلم حقوق بشر-نیویورک-۲۰۱۳، حضور در جشنواره بین المللی فیلم مستند آمستردام

**Synopsis:** The resulting increase in sectarian violence often makes this upsetting, but it isn't uniformly grim; one of the participant, a young man who goes into business selling hair care products door to door, describes his quixotic career with hilarious gallows humor. The most surprising thing about the movie may be the participants ease in learning to document themselves.

خلاصه فیلم: در نتیجه افزایش خشونت های فرقه ای که اغلب ناراحت کننده است - اما آنقدرها وحشتناک نیست - یکی از حاضران در این فیلم مرد جوانی است که شغلش فروش محصولات مراقبت از مو به صورت خانه به خانه است. او شغل خود را همچون رفتن پای چوبه اعدای مضحک توصیف می کند. جالب ترین نکته درباره این فیلم این است که شرکت کنندگان به راحتی یاد می گیرند که چگونه خودشان را مستند کنند.

88 Denmark/2013-1392



Director: Nagieb Khaja  
Filmography: Accidental Terrorist-2009, Discrimination in the nightlife-2006

کارگردان: نجیب خواجه  
فیلمشناسی: ترور بیست تصادفی (۲۰۰۹)، تبعیض در زندگی شبانه (۲۰۰۶)



## No Heaven for Gunga Din

برای گونگادین بهشت نیست

Researcher: Seyed Gholamreza Nematpour  
Director's Assistant: Babak Malmir  
Cinematographer: Ahmad Ahmadpour  
Sound Recorder: Anoushiravan Fazel Nejad  
Sound Mixer: Seyed Gholamreza Nematpour  
Editor: Seyed Gholamreza Nematpour  
Narrative Writer: Seyed Gholamreza Nematpour  
Narrator: Mohammadreza Abdollahi & Bahman Shekarian  
Produce Manager: Morteza Ghorbani  
Photographer: Amin Mazloum Saki  
Executive Producer: Morteza Ghorbani  
Producer: Seyed Gholamreza Nematpour & Lorestan Culture and Islamic Guidance Office

پژوهشگر: سیدغلامرضا نعمت پور  
دستیار کارگردان: بابک مالمیر  
تصویربردار: احمد احمدپور  
صدابردار: انوشیروان فاضل نژاد  
صدانگاز: سیدغلامرضا نعمت پور  
تدوینگر: سیدغلامرضا نعمت پور  
نویسنده گفتارمتن: سیدغلامرضا نعمت پور  
گوینده متن: محمدرضا عبدالهی و بهمن شکران  
مدیر تولید: مرتضی قربانی  
عکاس: امین مظلوم ساکی  
مجری طرح: مرتضی قربانی  
تهیه کننده: سیدغلامرضا نعمت پور  
تهیه شده در اداره کل فرهنگ و ارشاد اسلامی لرستان

**Synopsis:** One villager in Lorestan province starts to learn English language after entering Allied to Iran effortlessly under the supervision of lieutenant Heming.

لاصه فیلم: شخصی از روستای لرستان پس از ورود متفقین به ایران با تلاش و صف نشدنی به آموختن زبان انگلیسی تحت نظارت ستوان همینگ می پردازد. او داستانی مینویسد که عنوان پرفروش ترین کتاب سال ۱۹۶۵ در آمریکا و انگلستان را از آن خود می کند.

Director: Seyed Gholamreza Nematpour  
Born: 1976/ Khorram Abad  
Education: B.A in Cinema Directing  
Filmography: Sadder than A Song, Models, Jesus of Soil, Broken Waters, Return, Wind Statue



کارگردان: سیدغلامرضا نعمت پور  
متولد: ۱۳۵۵/خرم آباد  
تحصیلات: کارشناسی کارگردانی سینما  
فیلمشناسی: مستند غمگین تر از ترانه، مانکن ها، مسیحای خاک، آب های شکسته، انیمیشن یازگشت و ندیس باد

70 / Iran / 2013 - 1392

Pezhman1355@Gmail.com

## نقشه MAP

Script Writer: León Siminiani  
Cinematography: León Siminiani  
Editor: León Siminiani  
Producer: María Zamora, Stefan Schmitz  
Distributor/ sales: Avalon D.A.

فیلمنامه: لئون سیمینیانی  
فیلمبردار: لئون سیمینیانی  
تدوینگر: لئون سیمینیانی  
تهیه کننده: ماریا زامورا، استفان شمیتز  
شرکت پخش / فروش: آوالون دی. ای

Festival and Awards: Premois Goya 2013, IDFA 2012  
REC 2012, Festival IBAFF 2013, RIFF 2013, Goteborg Int. Film Fest.

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم پره موا گویا (۲۰۱۳)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم سویلا (۲۰۱۲)، حضور در جشنواره بین المللی فیلم ایدفا (۲۰۱۲).

**Synopsis:** A young Spanish director gets fired from his job at a broadcaster. Recovering his dream to make movies he travels to India in "search" of his first feature film, only to discover that his real search isn't in India but back home actually, he was escaping... Back in Madrid however things don't exactly work out as expected...

خلاصه فیلم: یک کارگردان جوان اسپانیایی از کارش اخراج می شود. او برای تحقق رویایش که ساخت فیلم است به هند سفر می کند تا شاید سوزه اولین فیلم بلندش را آنجا پیدا کند. فقط برای اینکه کشف کند که جستجوی حقیقی اش نه در هند که در کشورش است در واقع از این وضعیت فرار می کند. با بازگشت به مادرید متوجه می شود که اوضاع دقیقاً طبق برنامه پیش نمی رود.

اسپانیا / ۱۳۹۱ - 85\Spain2012



Director: León Siminiani  
Filmography: Key Concepts from a Modern World, Dos más 2009, Archipiélago 2003, Zoom 2005, Ludoterapia 2003, Límites 1ª persona 2009, El premio 2011

کارگردان: لئون سیمینیانی  
فیلمشناسی: مفاهیم کلیدی از دنیای مدرن (۲۰۱۱)، مجمع الجزایر (۲۰۰۳)، زوم (۲۰۰۵)، مرزهای یک نفر (۲۰۰۹)، جایزه (۲۰۰۱)



Director: Mostafa Razzagh Karimi  
Born: 1962/ Tabriz  
Education: B.A in Architecture from Austria  
Filmography: Hidden Sense, Memory and Memorial, Vienna Saturday Bazaar, The Dissociable, A Season in Hell, Be Successful Hank, Venice Clowns, Master Mohammad Taghi Jafari, History of Custom in Iran, Life in Image (Morteza Momayez)

کارگردان: مصطفی رزاق کریمی  
متولد: ۱۳۴۱ / تبریز  
تحصیلات: فارغ التحصیل معماری از اتریش  
فیلمشناسی: سینمایی حس پنهان، مستند یاد و یادگار، شنبه بازار وین، منزوی ها، فصلی در جهنم، موفق باشی هانک، دلقک های وینز، زندگی نامه استاد محمد تقی جعفری، تاریخچه گمرک در ایران، زندگی در تصویر (مرتض ممیز)



## خاطراتی برای تمام فصول Memories of Seasons

Researcher: Mostafa Razzagh Karimi  
Director's Assistant: Mohssen Moradi  
Cinematographer: Mehran Malakouti, Victor Sneider  
Sound Recorder: Ashkan Fattahi  
Sound Mixer: Ashkan Fattahi  
Editor: Mohammad Pourfar  
Narration Writer: Mostafa Razzagh Karimi  
Narration: Mostafa Razzagh Karimi  
Produce Manager: Sam Kalantari  
Photographer: Maysam Varahram  
Executive Producer: Dega Film  
Producer: Mostafa Razzagh Karimi, War and Defense Group of IRIB 1

پژوهشگر: مصطفی رزاق کریمی  
دستیار کارگردان: محسن مرادی  
تصویربردار: مهراں ملکوتی و ویکتور اشنادیر  
صدابردار: اشکان فتاحی  
صدانگاز: اشکان فتاحی  
تدوینگر: محمد پورفر  
نویسنده گفتارمتن: مصطفی رزاق کریمی  
گوینده متن: مصطفی رزاق کریمی  
مدیر تولید: سام کلاتری  
عکاس: میثم ورهرام  
مجری طرح: دگا فیلم  
تهیه کننده: مرتضی رزاق کریمی  
تهیه شده در گروه حماسه و دفاع شبکه یک سیما

**Synopsis:** In 1983, Vienna the capital of Austria was host of Iranian chemical injured soldiers who were sent there for healing. They were badly injured by chemical bombing during imposed war of Iraq to Iran.

خلاصه فیلم: در سال ۱۳۶۲ پایتخت کشور اتریش، شهر وین، میزبان مجروحین جنگی بود که برای دوره درمان و بهبودی به آنجا اعزام شدند. این مجروحین در جنگ تحمیلی عراق علیه ایران صدمات شیمیایی جبران ناپذیری را متحمل شده بودند.

ایران / ۱۳۹۱ - 66/Iran2012

mostafa@degafilm.com

## Got healthcare? بیمه شدی؟

Cinematography: Jon Raymond  
 Editor: Jon Raymond  
 Music: Tony Milosevic  
 Producer: Out in the Street Films, Maureen Cruis  
 Distributer/ sales:  
 info@outinthestreetfilms.com

فیلمبردار: جان ریموند  
 تدوینگر: جان ریموند  
 موسیقی: تونی میلوسویک  
 تهیه کننده: اوت این د استریت فیلمز، مارین کرویز  
 شرکت پخش / فروش:  
 info@outinthestreetfilms.com

**Synopsis:** A stream of conversation documentary on the American sadistic greed that leaves thousands to suffer and die.

خلاصه فیلم: خیل عظیمی از گفتگوهای مستندی درباره طمع دیوانه وار آمریکایی که هزاران انسان را به کام مرگ می فرستند.



Director: Jon Raymond



کارگردان: جان ریموند

89۱ USA | 2013 - ۱۳۹۲ - آمریکا



Director: Nishtha Jain  
 Filmography: City of Photos\2005, Call it Slut\2006, Six yards to Democracy\2006, Lakshmi and Me\2008, At My Doorstep\2009, Family Album\2010

کارگردان: نیشتا جین  
 فیلمشناسی: شهر عکس ها (۲۰۰۵)، تلفن هرزه است (۲۰۰۶)، شش حیاط تا دموکراسی (۲۰۰۶)، من و لاکشمی (۲۰۰۸)، در آستانه در (۲۰۰۹)، آلبوم خانوادگی (۲۰۱۰)



## Gulabi Gang دار و دسته ی صورتی پوش

Script Writer: Nishtha Jain, Torstein Grude  
 Cinematography: Rakesh Haridas, Torstein Grude  
 Editor: Arjun Gourisaria, Nishtha Jain, Erik Andersson  
 Music: Peter Scartabello  
 Producer: Torstein Grude, Piraya Film  
 Distributer/ Sales: Kudos Family Distribution AS

**Festival and Awards:** The Norwegian Short FF Gullstolen - The Golden Chair Award, for Best Documentary, Dubai IFF Best Documentary - Film Muhr AsiaAfrica Awards, The Norwegian Short Film Festival, IDFA - IDFF Amsterdam 2012, Dubai IFF 2012, Tampere Film Festival 2013, Women's Film Festival-Pune

**Synopsis:** In Bundelkhand, India, a revolution is in the making among the poorest of the poor, as Sampat Pal and the fiery women of her Gulabi Gang empower themselves and take up the fight against gender violence, caste oppression and widespread corruption.

خلاصه فیلم: در باندلخند هند انقلابی در حال شکل گرفتن در میان فقیرترین فقرا همچون سامپات پال و زنان صورتی پوش دیگرست. آنها در برابر تبعیض جنسیتی، ظلم و ستم طبقاتی و فساد گسترده به شیوه خودشان اعتراض می کنند.

فیلمنامه: نیشتا جین، تورستین گروید  
 فیلمبردار: راکش هریداس، تورستین گروید  
 تدوینگر: ارچون گوریساریا، نیشتا جین، اریک اندرسون  
 موسیقی: پیتر اسکارتابلو  
 تهیه کننده: تورستین گروید، پیرایا فیلم  
 شرکت پخش / فروش: شرکت پخش خانوادگی کودوس

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه صندلی طلایی از جشنواره فیلم کوتاه نروژ، برنده بهترین فیلم مستند از جشنواره بین المللی فیلم دوبی، حضور در جشنواره های جهانی فیلم همچون آمستردام، هنگ کنگ، نروژ، زنان فیلمساز

96 | Norway 2012 - ۱۳۹۲ - نروژ

## ابو حراز Abu Haraz

Script Writer: Tomasz Wolski  
Cinematography: Tomasz Wolski  
Editor: Tomasz Wolski  
Producer: KIJORA  
Distributor/ sales: Katarzyna Wilk | Krakow Film Foundation  
e-mail katarzyna@kff.com.pl

Festival and Awards: 52. Krakow Film Festival-Poland, 21st Camerimage International Film Festival-Poland-2013, Festival dei Popoli - International Documentary Film Festival-Italy-2013

فیلمنامه: توماس ولزکی  
فیلمبردار: توماس ولزکی  
تدوینگر: توماس ولزکی  
تهیه کننده: کیجورا  
شرکت پخش / فروش: کاتارزینا ویلک، بنیاد فیلم کار کو، katarzyna@kff.com.pl

جشنواره ها و جوایز: حضور در ۵۲ امین جشنواره بین المللی فیلم کارکو-لهستان، حضور در ۲۱ امین جشنواره بین المللی فیلم کمرایمچ لهستان-۲۰۱۳، حضور در جشنواره بین المللی فیلم مستند دی پوپولی-ایتالیا-۲۰۱۳

Synopsis: The building of the Merowe Dam on the Nile in North Sudan caused the creation of an artificial lake 180 km long. The village of Abu Haraz ended up 35 m underwater.

خلاصه فیلم: ساختمان مرو دم در نیل در سودان شمالی باعث به وجود آمدن دریاچه ای مصنوعی به مسافت ۱۸۰ کیلومتر شده است. در نتیجه روستای ابوهراز تا از ارتفاع ۳۵ متری زیر آب رفته است.

لهستان/Poland 2013-۱۳۹۲ 73



Director: Tomasz Wolski  
Filmography: The Clinic-2006, Goldfish-2008, Actors-2009, The Lucky Ones-2009, H2O-2010, Slowly 2010, Doctors 2011



کارگردان: توماس ولزکی  
فیلمشناسی: کلینیک (۲۰۰۶)، ماهی قرمز (۲۰۰۸)، بازیگران (۲۰۰۹)، خوش شانس ها (۲۰۰۹)، هاش دو او (۲۰۱۰)، به آرامی (۲۰۱۰)، دکترها (۲۰۱۱)

## بدهی شرکت Debts Inc.

Script Writer: Eva Eckert  
Cinematography: Helmut Wimmer  
Editor: Julia Drack, Joana Scrinzi  
Producer: Michael Kitzberger, Wolfgang Widerhofer, Nikolaus Geyrhalter, Markus Glaser  
Distributor/ sales: NGF - Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion GmbH, burne@geyrhalter-film.com

Festival and Awards: Visions du Reel Nyon 2013, Film Fraz 2013

فیلمنامه: اوا اکرت  
فیلمبردار: هلموت ویمر  
تدوینگر: جولیا درک، جوآنا اسکرینزی  
تهیه کننده: مایکل کیتزبرگر، ولفگانگ وایدروفر، نیکولاس گی هالتر، مارکوس گلسر  
شرکت پخش / فروش: ان جی اف، شرکت فیلمسازی نیکولاس گی هالتر، burne@geyrhalterfilm.com

جشنواره ها و جوایز: جشنواره چشم انداز سینما نیون - فرانسه - ۲۰۱۳

Synopsis: "Good morning! May we drop in for a moment?" The movie Debts Inc. proceeds toward occupational groups living on those who can hardly service their debts the bailiff, collection agencies, private investigators, debt advisers, auctioneers. The movie tells about debtors and collector's agents playing tag, and it watches those who, as part of their occupation, convert debts into credits, payment plans, interest payments, never-never contracts, and forced evictions.

خلاصه فیلم: فیلم به گروه های شغلی می پردازد که به سختی در زمینه پرداخت وام فعالیت دارند، نگهبانان، آژانس های برگرداندن بدهی، سرمایه گذاران شخصی، مشاوران وام و دلان. این فیلم درباره بدهکاران و ماموران جمع آوری بدهی است که چطور به این کار اشتغال دارند.



Director: Eva Eckert  
Filmography: Schulden GmbH 2013



کارگردان: اوا اکرت  
فیلمشناسی: بدهی جی ام بی ایچ (۲۰۱۳)

اتریش/Austria 2013-۱۳۹۲ 75

DAVARAN BOLAND





bbbbbb  
bbbb

XXXX  
bbbb

DAVARAN BOLAND

**Full  
length  
documentaries  
(+60)**

Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or a name, rendered in white on a dark blue background. The text is partially obscured by several diagonal white lines that cross the page.

حیدرآباد

CINEMA VERITE

## یورزیت Yorzzeit

Screenplay: Zuzanna Solakiewicz  
Cinematographer: Gregory Zvika Portnoy  
Editor: Joanna Wojtulewicz  
Producer: Kronika Film Studio  
Distribution/Sales: Krakow Film Foundation,

Festival and Awards: New York Jewish Film Festival 2013, USA

فیلمنامه: ژوزانا سولاکیویکس  
فیلمبردار: گرگوری زیکا پورتنوی  
تدوینگر: جوآنا وچتولویکس  
تهیه کننده: استودیوی فیلمسازی کرونیکا  
شرکت پخش / فروش: بنیاد سینمای کارکو /  
katarzyna@kff.com.pl

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره فیلم  
یهودی نیویورک - آمریکا - ۲۰۱۳

**Synopsis:** In the ruined cemetery in Gorlice, in Southern Poland there is the grave of the tzaddik, holy master, and forgotten years ago by the world. Gorlice is a place, where the meaning of life revealed to Meir along with the mystic presence of his beloved master. Yorzzeit" tells the miraculous story of the sage, who embarks with love, faith and joy on a difficult trip to Poland.

خلاصه فیلم: در گورستانی ویران در شهر گورلیس در جنوب لهستان قبر یک زادیک که استادی است مقدس وجود دارد که برای سالهاست توسط جهان فراموش شده. گورلیس جایی است که معنای زندگی توسط ما بر در کنار حضور استاد عرفانی اش کشف شد. یورزیت داستان معجزه آسایی را همراه با عشق، ایمان و لذت در سفری دشوار به لهستان بیان می کند.

لهستان / ۱۳۹۱ - 2012 Poland 521



Director: Zuzanna Solakiewicz  
Filmography: So it goes-2009

کارگردان: ژوزانا سولاکیویکس  
فیلمشناسی: این نیز بگذرد (۲۰۰۹)

## To Subtext of anger مفهوم ضمنی خشم

Cinematographer: S Kumar  
 Editor: Vandana Kohli, Rahul Srivastava,  
 Amit Upadhiyay  
 Music: Arjun Sen  
 Producer: Vandana Kohli  
 Distribution/Sales: www.vandanakohli.com

Festival and Awards: The Ford Foundation in India Golden Jubilee (1952-2002) Festival and Awards Best Documentary - Delhi Short International Film Festival (September, 2012), Best Documentary - Bangalore Short Film Festival (2012), SPECIAL

فیلمبردار: اس کومار  
 تدوینگر: واندانا کولی، راهول سریواستاوا، آمیت اوپدھیای  
 موسیقی: آرجون سن  
 تهیه کننده: واندانا کولی  
 شرکت پخش / فروش:  
 www.vandanakohli.com

جشنواره ها و جوایز: شرکت فورد در هند جشن طلایی (۱۹۵۲-۲۰۰۲) جشنواره ها و جوایز برنده جایزه بهترین فیلم مستند از جشنواره بین المللی فیلم کوتاه دهلی (سپتامبر ۲۰۱۲) برنده بهترین فیلم مستند از جشنواره فیلم کوتاه بنگلور (۲۰۱۲)



Synopsis: The Subtext of Anger is an essay in film that explores the emotion, expression and root causes that drive us to anger.

خلاصه فیلم: مفهوم ضمنی خشم مقاله ای است در قالب فیلم که احساس، توصیف و ریشه هایی را که منجر به خشم می شود را کشف می کند.

هند / ۱۳۹۱-۱۳۹۱/India/2012-50



Director: Vandana kohli  
 Filmography: Wings of Glory 75 years of the Indian Air Force (1932-2007), A SYMPHONY BEYOND NOTES 50 years of Lady Shri Ram College for Women (1956 – 2006), The Ashoka – India's First Grand Luxury Hotel (1956 - 2006)

کارگردان: واندانا کولی  
 فیلمشناسی: بال های افتخار ۷۵ سال نیروی دریایی هند (۱۹۳۲-۲۰۰۷)، یک سمفونی پشت یادداشت ها سال کالج زنانه خانم شری رام (۱۹۵۶-۲۰۰۶)، آشوگا، اولین هتل لوکس و بزرگ هند (۱۹۵۶-۲۰۰۶)



Director: Ezzatollah Parvazeh  
 Born: 1972/ Shahre Kord  
 Education: B.A in Drama  
 Filmography: Old Man, Bazaar, Oh Morad's Soul, Lion Man, For Man, Samovar



کارگردان: عزتاله پروازه  
 متولد: ۱۳۵۱ / شهر کرد  
 تحصیلات: کارشناسی نمایش  
 فیلمشناسی: مستند پیرمرد، کوتاه بازار، آه جان مراد، مرد شیر، مستند برای انسان، سماور

## Woolen Doll عروسک کاموایی

Researcher: Ezzatollah Parvazeh  
 Director's Assistant: Elnaz Zia  
 Cinematographer: Ibrahim Moradi  
 Sound Recorder: Mohsen Asna Ashari  
 Sound Mixer: Seyed Mohammadreza Mousavi  
 Editor: Ezzatollah Parvazeh  
 Music: Mohammad Karbasi  
 Produce Manager: Mostafa Eliyasi  
 Executive Producer: Tandis Film Sepahan Institute  
 Producer: Ibrahim Moadi & Tandis Film Sepahan Institute

پژوهشگر: عزتاله پروازه  
 دستیار کارگردان: الناز ضیاء  
 تصویربردار: ابراهیم مرادی  
 صدابردار: محسن آسنا آشاری  
 صداگذار: سیدمحمدرضا موسوی  
 تدوینگر: عزتاله پروازه  
 آهنگساز: محمد کرباسی  
 مدیر تولید: مصطفی الیاسی  
 مجری طرح: مؤسسه تندیس فیلم سپاهان  
 تهیه کننده: ابراهیم مرادی  
 تهیه شده در مؤسسه تندیس فیلم سپاهان

Synopsis: Fariba Masoumi from Sholem village a suburb of Fouman in Gilan province has passed her life in lying position with 90 percent disability since 27 years ago. Like all human beings she wants to continue her life as much as others.

خلاصه فیلم: فریبا معصومی اهل روستای شولم شهرستان فومن از استان گیلان با نود درصد معلولیت تا به امروز به مدت ۲۷ سال است که به صورت درازکش به زندگی خود ادامه می دهد. او مانند همه انسان ها و چه بسا بهتر نگرش قابل توجهی نسبت به زندگی و ادامه آن دارد.

ایران / ۱۳۹۲-۲۰۱۳ / Iran / 2013-52

ezzatt.parvazeh@yahoo.com

## دروازه بهشت The heaven's door

Editor: Jérôme Mauduit  
Music: John Cage  
Producer: Richard Chevallier  
Distribution/Sales: richardchevallier@voila.fr

تدوینگر: جروم مادیت  
موسیقی: جان کیج  
تهیه کننده: ریچارد شوالیه  
شرکت پخش / فروش:  
richardchevallier@voila.fr

**Synopsis:** We are in the very heart of Paris in an old people's home for retired nuns. Most of them, after teaching investment on various continents, look back on their lives, sometimes centuries old, and give a testimony on their commitment, their Faith. A surprising light they reveal through their daily routine.

خلاصه فیلم: ما در قلب پاریس در یک خانه سالمندان مخصوص راهبه های بازنشسته هستیم. بیشتر آنها، پس از تدریس در قاره های مختلف به زندگی هایشان نگاه می کنند، گاه به اندازه قرن ها پیر شده اند و همچنان به تعهد و ایمانشان وفادارند. ایمانی شگفت انگیز که آنها در طول زندگی روزمره شان آشکار کرده اند

فرانس/۱۳۹۲-۲۰۱۳ France 42



Director: Richard Chevallier  
Filmography: Les Dessous du Tatouage, 1998, Au Clair de la Lune, 1995, Jésus Vous Aime, 2000, Le Don du Ciel, 2002, Girl – Clip on a music of Tricky 2004, Aux portes du Paradis, 2012



کارگردان: ریچارد شوالیه  
فیلمشناسی: پایین تاتو (۱۹۹۸)، کنار نور ماه (۱۹۹۵)، مسیح مرا دوست دارد (۲۰۰۰)، هدیه بهشت (۲۰۰۲)، دختر-کلیپ موسیقی تریکی (۲۰۰۴)، دم دروازه بهشت (۲۰۱۲)

## صدای درون (Oires) The sound inside

Screenplay: David Arratibel  
Cinematographer: David Aguilar  
Editor: Zazpi T'erdi  
Producer: Filmotive, Zazpi T'erdi, Bosalay Inaki Sagastume, David Arratibel  
Distribution/Sales: Filmotive, Inaki Sagastume, info@filmotive.com

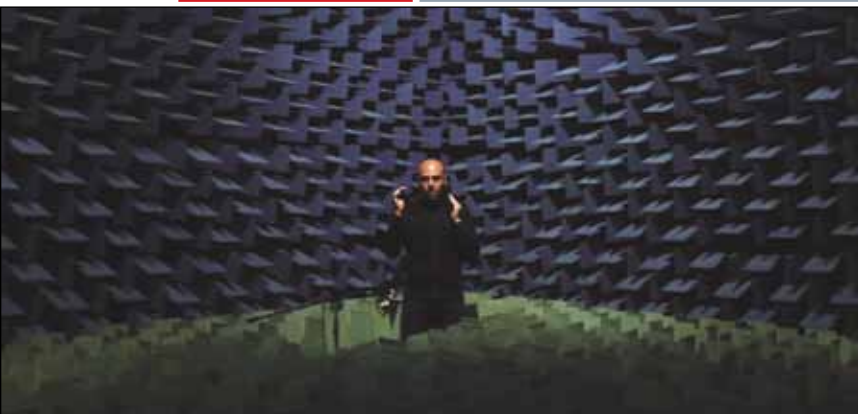
فیلمنامه: دیوید آراتیبیل  
فیلمبردار: دیوید آگیلار  
تدوینگر: زازپی تردی  
تهیه کننده: فیلموتیو، زازپی تردی، بوسالای ایناکی ساگاستوم، دیوید آراتیبیل  
شرکت پخش / فروش: فیلموتیو،  
Inaki Sagastume, info@filmotive.com

Festival and Awards: San Sebastian International Film Festival, 2013

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم سن سباستین (۲۰۱۳)

**Synopsis:** When the silence comes.

خلاصه فیلم: زمانی که سکوت می آید.



Director: David Arratibel

کارگردان: دیوید آراتیبیل



اسپانیا/۱۳۹۲-۲۰۱۳ Spain 53

## Sars:Cover up and aftermath

### ویروس سارس

Screenplay: Diana Dai  
Cinematographer: Xiang Qianjin Guo zhirong  
Editor: Greg Hopen, Diana Dai  
Music: Pro Scores, SmartSound  
Producer: Diana Dai, The CBC documentary

فیلمنامه: دیانا دای  
فیلمبردار: چیانگ کونینجین، گو ژیرونگ  
تدوینگر: دیانا دای  
موسیقی: پرو اسکور، اسمارت ساند  
تهیه کننده: دیانا دای، بخش مستند شبکه سی بی اس

Festival and Awards: Won OMDC (Ontario Media Development Corporation) Fellowship for the Hot Docs international documentary film festival in April 2010, World television festival in May 2011, Won CTV national fellowship for Banff 2011, International Film Festival for Peace, Inspiration, and Equality, 2013- Winners from Newcomers Category

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه عضویت در جشنواره بین المللی فیلم مستند هات داکز در آوریل ۲۰۱۰، حضور در جشنواره تلویزیون جهانی در می ۲۰۱۱، برنده جایزه تلویزیون ملی سی تی وی در فستیوال ۲۰۱۱، حضور در بخش برندگان فیلم اولی در جشنواره بین المللی فیلم صلح، الهام و تساوی.

**Synopsis:** This is an extraordinary and insightful human drama during and after the crisis; it tells the stories of the government's cover up and forgotten SARS (Severe Acute Respiratory Syndrome) survivors who are suffering greatly from the horrific after-effects due to aggressive steroids treatment and their continuing fight for their rights in China; and at the same time, how their fight for their rights are pushing Chinese society forward.

خلاصه فیلم: داستانی نامتعارف و تاثیرگذار از زندگی بشر در طول یک بحران و بعد از آن؛ این فیلم داستان سرپوش گذاشتن دولت و قربانیان فراموش شده ویروس سارس را بیان می کند که سالهاست از اثرات این ویروس در حال رنج کشیدن هستند و همچنان در حال جنگیدن برای گرفتن حق و حقوقشان در چین تلاش می کنند؛ همزمان با این وقایع می بینیم که چطور مبارزه آنها برای حقوقشان جامعه چین را به جلو پیش می برد

کانادا/۱۳۹۲-۲۰۱۳ Canada 51



Director: Diana Dai

کارگردان: دیانا دای

## The bosnian Identity هویت بوسنی

Screenplay: Matteo Bastianelli  
Cinematographer: Matteo Bastianelli  
Editor: Daniele Lianka Carlevaro  
Producer: Matteo Bastianelli  
Distribution/Sales: The Open Reel, cs@theopenreel.com

فیلمنامه: متئو باستلیانی  
فیلمبردار: متئو باستلیانی  
تدوینگر: دانیله کارلوارو  
تهیه کننده: متئو باستلیانی  
شرکت پخش / فروش: اوپن ریل  
cs@theopenreel.com

**Synopsis:** A journey into the memory of Bosnia. A dream, an interior image of a lost generation, traces of an imperceptible line between what happened and what could be. A continuous voyage of self awareness amidst the horror of the Srebrenica genocide and the memory of an ethnic cleansing that goes beyond time.

خلاصه فیلم: سفری به خاطرات بوسنی. یک رویا که تصویر درونی از نسلی گم شده است و خطی غیرقابل توصیف را از آنچه که اتفاق افتاده و آنچه که باید می بود را دنبال می کند. سفری طولانی از آگاهی درونی در میانه وحشتی که نسل کشی صربها و خاطره پاکسازی قومی در گذشته ایجاد کرده است.

ایتالیا/۱۳۹۲-۲۰۱۳ Italy 52

Director: Matteo Bastianelli  
Filmography: Back and forth 2010, A silent scream for life 2011, Home sweet homeless 2012



کارگردان: متئو باستلیانی  
فیلمشناسی: پس و پیش (۲۰۱۰)، فریاد خاموش برای زندگی (۲۰۱۱)، خانه، بی خانمان دوست داشتنی (۲۰۱۲)



## قلب باز Open Heart

**Cinematographer:** Zak Mulligan, Kief Davidson  
**Editor:** Kief Davidson, Flavia de Souza  
**Music:** Johnny Klimek, Gabriel Isaac Mounsey  
**Producer:** Kerstin Meyer-Beetz

**Festival and Awards:** Nominated for an academy Award for Best Documentary Short Subject 2013, Nominated for an IDA Award for Best Short Documentary

فیلمبردار: زاک مولیگان، کیف دیویدسون  
 تدوینگر: کیف دیویدسون، فلاویا دو سوزا  
 موسیقی: جانی کلیمک، گابریل ایساک مونس  
 تهیه کننده: کرسستین میر بیتز

جشنواره ها و جوایز: نامزد دریافت جایزه اسکار  
 بهترین مستند کوتاه، ۲۰۱۳، نامزد دریافت جایزه  
 ایدا (IDA) به عنوان بهترین مستند کوتاه

**Synopsis:** "Open Heart" is the story of Angelique and Marie who – as will 6 other Rwandan children – leave their families behind and embark on a life-or-death journey to receive high-risk open-heart surgery in Africa's only free-of-charge, state-of-the-art cardiac hospital, the Salam Centre run by Emergency, an Italian NGO. Their heart valves, damaged and weakened by rheumatic heart disease, which develops from untreated childhood strep throat, leave them lethargic and weak. Some of the children have only months to live.

خلاصه فیلم: قلب باز داستان آنجلیک و ماری است که همچون شش کودک رواندایی دیگر خانواده‌هایشان را ترک کرده و در سفری مابین مرگ و زندگی پا گذاشته اند تا ریسک عمل قلب باز را در مرکز فوریت‌های پزشکی سلام وابسته به یک ان جی اوی ایتالیایی در آفریقا را تجربه کنند. جایی که نیازی به پرداخت مالیات نیست و از مراکز اصلی این عمل محسوب می شود. درجه قلب آنها به دلیل بیماری قلبی آسیب دیده و ضعیف شده است که دلیل آن گلودردهای درمان نشده دوران کودکی است. برخی از این کودکان تنها شانس چند ماه زندگی کردن را دارند.

۱۳۹۲ - آمریکا، آلمان، USA 2013



**Director:** Kief Davidson  
**Filmography:** The Devil's Miner, 2013



کارگردان: کیف دیویدسون  
 فیلمشناسی: خیش شیطان (۲۰۱۳)



**Director:** Mehdi Bagheri  
**Born:** 1981/ Tehran  
**Education:** Diploma  
**Filmography:** Wall, The Last Canvas of Painter, Suddenly You Lost, Iranshahr, Importance of Being Theophist, Morning Bird, Mehrbanoo, Sassanid Charmer, Cocoon

کارگردان: مهدی باقری  
 متولد: ۱۳۶۰ / تهران  
 تحصیلات: دیپلم

فیلمشناسی: دیوار، آخرین بوم نقاشی، ناگهان تو گم شدی، کید کوکی ست متوهم، ایران شهر، اهمیت عارف بودن، مرغ سحر، مهربانو، افسونگر ساسانی



## پیر پسر Reluctant Bachelor

**Researcher:** Mehdi Bagheri  
**Cinematographer:** Mohammad Hadadi  
**Sound Recorder:** Hadi Saed Mohkam & Hassan Shabankareh  
**Sound Mixer:** Amir Hossein Ghasemi  
**Editor:** Amir Adibparvar  
**Narrative Writer:** Mehdi Bagheri  
**Narrator:** Mehdi Bagheri  
**Music:** Afshin Azizi  
**Produce Manager:** Javad Vatani  
**Executive Producer:** Saeed Rashtian  
**Producer:** Katayoun Shahabi

پژوهشگر: مهدی باقری  
 تصویربردار: محمد حدادی  
 صدابردار: هادی ساعد محکم و حسن شبانکاره  
 صداگذار: امیر حسین قاسمی  
 تدوینگر: امیر ادیب‌پرور  
 نویسنده گفتار متن: مهدی باقری  
 گوینده متن: مهدی باقری  
 آهنگساز: افشین عزیزی  
 مدیر تولید: جواد وطنی  
 مجری طرح: سعید رشتیان  
 تهیه کننده: کتایون شهابی

**Synopsis:** The film director is living with his parents at the age 30 because of his financial problems and inculcates his father.

خلاصه فیلم: کارگردان فیلم به دلیل مشکلات مالی در سن ۳۰ سالگی هنوز با پدر و مادرش زندگی می کند و مقصر این وضعیت را پدرش می داند.

۱۳۹۰ - ایران / 2011/Iran 57

mahdiarand@gmail.com

## Mother 24/7 مادر ۲۴/۷

Screenplay: Marcin Janos Krawczyk  
Cinematographer: Marcin Sauter, Michał Marczak, Marcin Kukielski, Karolina Krawczyk  
Editor: Anna Wagner, Aleksandra Panisko, Tymek Wiskirski  
Music: Michał Lorenc  
Producer: Janos Film Production  
Distribution/Sales: Krakow Film, katarzyna@kff.com.pl

فیلمنامه: مارسین ژانوس کراوژیک  
فیلمبردار: مارسین ساتر، مایکل مارزاک، مارسین کوکیلسکی، کارولینا کراوژیک  
تدوینگر: آنا واگنر، الکساندرا پانیسکو، تیمک ویسکیورسکی  
موسیقی: مایکل لورنک  
تهیه کننده: شرکت فیلمسازی ژانوس  
شرکت پخش/فروش: کارکو فیلم / katarzyna@kff.com.pl

Festival and Awards: 41st Huesca International Film Festival, Spain-2013, New Horizons Film Festival, Poland-2013

جشنواره ها و جوایز: حضور در چهل و یکمین جشنواره بین المللی هوسکا اسپانیا ۲۰۱۳، حضور در جشنواره فیلم افق‌ها نو لهستان ۲۰۱۳

Synopsis: Film is a journey into human hearts. It takes its origins from the copy of the picture of Black Madonna of Częstochowa that for the last 55 years has been traveling across Poland visiting cities and small villages. The film has a mosaic structure while the diversity of the protagonist is shown in the context of changeable seasons.

خلاصه فیلم: فیلم سفری است به قلب آدم‌ها. این فیلم اصلیتش را از کپی فیلم مدونای سیاه ساخته زستوکوا گرفته است که در ۵۵ سال گذشته در طول لهستان سفر کرده است و از شهرها و روستاهای کوچک دیدن کرده. این فیلم ساختاری تکه تکه دارد همچنانکه گوناگونی قهرمان در بافت متغیر آن نشان داده می‌شود.

لهستان / ۱۳۹۱ - ۲۰۱۲ Poland 2012 52



Director: Marcin Janos Krawczyk  
Filmography: Rendez-vous-2006, six weeks-2009

کارگردان: مارسین ژانوس کراوژیک  
فیلمشناسی: قرار ملاقات (۲۰۰۶)، شش هفته (۲۰۰۹)



Director: Loghman Khaledi  
Born: 1978/ Kermanshah  
Education: A.D in Filmmaking  
Filmography: An I'm A Passenger, The Response Paging, White Lines, One Like Everybody, Out-Take Food



کارگردان: لقمان خالدی  
متولد: ۱۳۵۷ / کرمانشاه  
تحصیلات: کاردانی تدوین  
فیلمشناسی: و من مسافر، مشترک مورد نظر، سطرهای سفید، یکی مثل همه، غذای بیرون

## کمی بالاتر Moving Up

Researcher: Loghman Khaledi  
Director's Assistant: Peyman Khaledi  
Cinematographer: Ashkan Ashkani  
Sound Recorder: Hadi Saed Mohkam  
Sound Mixer: Hossein Mahdavi  
Editor: Loghman Khaledi  
Music: Saba Nedaei  
Produce Manager: Mehdi Boustan Parvar  
Photographer: Mehdi Boustan Parvar  
Executive Producer: Saeed Rashtian  
Producer: Katayoun Shahabi

پژوهشگر: لقمان خالدی  
دستیار کارگردان: پیمان خالدی  
تصویربردار: اشکان اشکانی  
صدابردار: هادی ساعدمحکم  
صداگذار: حسین مهدوی  
تدوینگر: لقمان خالدی  
آهنگساز: صبا ندایی  
مدیر تولید: مهدی بوستان پرور  
عکاس: مهدی بوستان پرور  
مجری طرح: سعید رشتیان  
تهیه کننده: کتایون شهابی

Synopsis: A dustman who is very interested in writing novel and poetry. He writes his stories for running away from his boring life but his wife, his family, local and his colleagues are in front of him. Shahriar wants to move himself a little upper.

خلاصه فیلم: رفتگری که اشتیاق فراوانی به نوشتن رمان و شعر دارد. او داستان‌هایش را برای فرار از زندگی کسل کننده‌اش می‌نویسد، اما همسر، خانواده، محله و همکارانش با کاری که می‌کند مخالف هستند. شهريار در تلاش است از جایی که هست کمی بالاتر برود.

ایران / ۱۳۹۰ - ۲۰۱۱ Iran 2011 58

Loghman\_khaledi@yahoo.com

## لطفاً بوق بزید Horn Please

Researcher: Amir Soheili and Reza Farahmand  
Director's Assistant: Reza Karfar  
Cinematographer: Davoud Abbasi and Vahid Baytouteh  
Sound Recorder: Morteza Ghayour  
Sound Mixer: Hassan Mahdavi  
Editor: Masoumeh Shahnazari  
Produce Manager: Davoud Darban  
Executive Producer: Reza Farahmand  
Producer: Mehdi Motahar, House of Documentary

پژوهشگر: امیر سهیلی و رضا فرهمند  
دستیار کارگردان: رضا کارفر  
تصویربردار: داوود عباسی و وحید بیوته  
صدابردار: مرتضی غیور  
صداگذار: حسن مهدوی  
تدوینگر: معصومه شاهنظری  
مدیر تولید: داوود دربان  
مجری طرح: رضا فرهمند  
تهیه کننده: مهدی مطهر  
تهیه شده در خانه مستند

Synopsis: Life of Myanmar Muslim people in the camps of India. Three characters from The US and Poland try to solve their living problems.

خلاصه فیلم: زندگی قوم مسلمان میانمار در کمپ های موجود درهند. سه شخصیت آمریکایی و لهستانی درصد از بین بردن موانع موجود برای حل مشکلات این مردم هستند.

ایران ۱۳۹۲-۲۰۱۳ /iran/52

Rezafarahmand57@gmail.com



Director: Reza Farahmand  
Born: 1978/Birjand  
Education: B.A  
Filmography: Vanak's Streets, Cross, Song Room, Tajrish, Restlessness

کارگردان: رضا فرهمند  
متولد: ۱۳۵۷ / بیرجند  
تحصیلات: کارشناسی  
فیلمشناسی: خیابان های ونک، تقاطع، اتاق سرود، تجریش، بیقراری



Director: Noémie De Pas  
Filmography: The Need for Luxury-2011, The Circle-2012, Etats d'Urgence-2004, Inside Out-2009

کارگردان: نوآمی دو پس  
فیلمشناسی: نیاز به تجملات (۲۰۱۱)، دایره (۲۰۱۲)، خارج درون (۲۰۰۹)



## علم روشنایی است Knowledge is light

Screenplay: Noémie De Pas  
Cinematographer: Noémie De Pas, Tit Brecejl  
Editor: Noémie De Pas  
Music: Issiaka Dembele, Erwann Bouvier, Coulibaly Soungalo  
Producer: Tit Brecejl  
Distribution/Sales: Lumina, tit@lumina.si

Festival and Awards: DocNorth, Canada, Terra di tutti, Italy, Prize Best documentary international compeptition, Terra di tutti, Italy

فیلمنامه: نوآمی دو پس  
فیلمبردار: نوآمی دو پس، تیت برجلی  
تدوینگر: نوآمی دو پس  
تهیه کننده: تیت برجلی  
شرکت پخش / فروش: لومینا / tit@lumina.si  
جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره نورثداک کانادا، حضور در جشنواره ترا دی توتی ایتالیا، برنده جایزه بهترین مستند در بخش مسابقه بین الملل در جشنواره ترا دی توتی ایتالیا

Synopsis: In 1917, in West Africa, an expert made the following observation colonial schools are the best way to assimilate populations. Schools were then built, children forced to attend. Children learned to count, read and write in French, without reference to their language nor their culture.[]

خلاصه فیلم: در سال ۱۹۱۷ در آفریقای غربی، یک کارشناس مشاهداتش را اینطور ثبت می کند مدارس تحت استعمار بهترین راه برای مشابه سازی جمعیت هاست. مدارس ساخته شدند و کودکان مجبور به حضور در آنها بودند. کودکان می آموزند که حساب کنند، فرانسه بخوانند و بنویسند بدون اینکه به زبان یا فرهنگ خودشان نیازی احساس کنند.

فرانسه ۲۰۱۳-۱۳۹۲ /France2013/62

## گرمابان Garmaban

Researcher: Shahram Mirab Aghdam & Baharak Janat Makan  
 Cinematographer: Fardad Farpak & Shahram Mirab Aghdam  
 Sound Recorder: Emad Ghafouri  
 Sound Mixer: Shahram Mirab Aghdam  
 Editor: Shahram Mirab Aghdam  
 Narrative Writer: Shahram Mirab Aghdam  
 Narrator: Morteza Ahmadi  
 Produce Manager: Mohammad Abdizadeh  
 Photographer: Saam Arjmandi  
 Executive Producer: Siah and Sefid Cinema Office  
 Producer: DEFC & Shahram Mirab Aghdam

پژوهشگر: شهرام میرابا قدم و بهارک جنت مکان  
 تصویربردار: فرداد فرپاک و شهرام میرابا قدم  
 صدابردار: عماد غفوری  
 صداگذار: شهرام میرابا قدم  
 تدوینگر: شهرام میرابا قدم  
 نویسنده گفتار متن: شهرام میرابا قدم  
 گوینده متن: مرتضی احمدی  
 مدیر تولید: محمد عبدی زاده  
 عکاس: سام ارجمندی  
 مجری طرح: شرکت سینما سیاه و سفید  
 تهیه کننده: مرکز گسترش سینمای مستند و تجربی و شهرام میرابا قدم  
 تهیه شده در مرکز گسترش سینمای مستند و تجربی



Synopsis: History of bath in Tehran.

خلاصه فیلم: تاریخچه گرمابه در تهران.

ایران/۱۳۹۱-۲۰۱۲/iran/47

shammirab@yahoo.com



Director: Shahram Mirab Aghdam  
 Born: 1979/ Tehran  
 Education: Diploma  
 Filmography: Suffers of Mashti, Like that night, When Everything Finishes, Iranian Nose, Once Upon A Time Cinema, Here Everybody Has Fun

کارگردان: شهرام میرابا قدم  
 متولد: ۱۳۵۸ تهران  
 تحصیلات: دیپلم

فیلمشناسی: کوتاه مصائب مشت، مثل آن شب، وقتی همه چیز تمام می شود، مستند دماغ ایرانی، روزی روزگاری سینما، اینجا همه عشق می کنند



## جویندگان نمک در خلیج Harvesters of the Bay

Screenplay: Oliver Dickinson  
 Cinematographer: Oliver Dickinson  
 Editor: Oliver Dickinson  
 Music: Noé Nagy  
 Producer: Anthony Dickinson  
 Distribution/Sales: LVP,lvprod@aol.com

فیلمنامه: اولیور دیکینسون  
 فیلمبردار: اولیور دیکینسون  
 تدوینگر: اولیور دیکینسون  
 موسیقی: نوئی نگی  
 تهیه کننده: آنتونی دیکینسون  
 شرکت پخش/فروش: ال وی پی / lvprod@aol.com

Festival and Awards: Guangzhu International Documentary Film Festival, 2013

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم گوانجو، ۲۰۱۳

Synopsis: Ten years ago, a few enthusiasts decided to revive the historic salt production of Bourgneuf Bay in the west of France. They dug out and cleared the ancient salt pans to harvest Bay Salt once again.

Director: Oliver Dickinson  
 Filmography: Mon travail, ma peine (My work, my sorrow) 2009, The Forgotten District 2009, Caring for the Lagoon 2011



کارگردان: اولیور دیکینسون  
 فیلمشناسی: کار من، اندوه من (۲۰۰۹)، منطقه فراموش شده (۲۰۰۹)، مراقبت از تالاب (۲۰۱۱)

خلاصه فیلم: ده سال پیش، تعدادی فرد علاقمند تصمیم به احیای محصولات نمک خلیج بورگنیاف در جنوب فرانسه می گیرند. آنها بار دیگر نمک این خلیج را تصفیه کرده و آن را از دل این مکان باستانی استخراج می کنند.

فرانسه/انگلستان/۱۳۹۲-۲۰۱۳/Fr, UK/52۱

## Father and Son پدر و پسر

Screenplay: Paweł Łoziński, Marcel Łoziński  
Cinematographer: Paweł Łoziński, Marcel Łoziński  
Editor: Dorota Wardęszkiewicz, Przemysław Chruścielewski  
Producer: Łoziński Production  
Distribution/Sales: Krakow Film, katarzyna@kff.com.pl

فیلمنامه: پاول توژینسکی، مارسل توژینسکی  
فیلمبردار: پاول توژینسکی، مارسل توژینسکی  
تدوینگر: دوروتوا واردزکی ویکس، پرزمیستا کروشیلوسکی  
تهیه کننده: شرکت توژینسکی  
شرکت پخش/ فروش: کارکو فیلم، katarzyna@kff.com.pl

Festival and Awards: 53rd Krakow Film Festival - Silver Horn for the best feature-length documentary, 13. T-mobile New Horizons, Poland, 2013 - screening, Moscow Film Festival 2013, Russia, 2013 - Silver George for the Best Film of the Documentary Competition, Flethertiana IDFF, Russia, International Film Festival "Message to man", Russia, Kaunas International Film Festival, Lithuania, Minsk International FF LISTAPAD, Belarus

جشنواره‌ها و جوایز: برنده شاخ نقره ای برای بهترین مستند بلند از ۵۳امین جشنواره فیلم کارکو، نمایش فیلم در بخش افق های نو لهستان ۲۰۱۳، نمایش فیلم در جشنواره فیلم مسکو، روسیه ۲۰۱۳، برنده جورج نقره ای بهترین فیلم مستند در جشنواره فلترتینا (IDFF) روسیه، حضور در جشنواره بین المللی فیلم "پیامی به انسان" روسیه، حضور در جشنواره بین المللی فیلم کاناس لیتوانی، حضور در جشنواره بین المللی فیلم میسینک لیستاپاد بلاروس

Synopsis: A bold family experiment. Two film directors, two cameras, one journey. They share a name, a profession which is their passion and a strong and complicated bond, full of resentments and implicit meanings.

خلاصه داستان: یک تجربه خانوادگی شجاعانه. دو کارگردان، دو دوربین، یک سفر. آنها نامشان را باهم شریک می‌شوند برای کاری که احساساتشان را درگیر می‌کند و گروهی قدرتمند و پیچیده تشکیل می‌دهند که در آن هم رنجش وجود دارد و هم معنای ضمنی

لهستان/Poland 2013 - ۱۳۹۲



Director: Paweł Łoziński  
Filmography: Structure - 1989, Birthplace - 1992, 100 Years at the Cinema - 1995, The Way It Is - 1999, The Sisters - 1999, A Woman from Ukraine - 2002, Sławomir Mrozek Presents - 2007, Kitty, Kitty - 2008, Chemo - 2009, Inventory - 2010, Tonia and Her Children - 2011, Father and Son on a Journey - 2013



کارگردان: پاول توژینسکی  
فیلمشناسی: ساختار (۱۹۸۹)، محل تولد (۱۹۹۲)، صد سال در سینما (۱۹۹۵)، راهی که هست (۱۹۹۹)، خواهرها (۱۹۹۹)، زنی از اوکراین (۲۰۰۲)، اسلاومیر مروژک تقدیم می‌کند (۲۰۰۷)، کیتی کیتی (۲۰۰۸)، چمو (۲۰۰۹)، اختراع (۲۰۱۰)، تونیا و فرزندانش (۲۰۱۱)، پدر و پسر در سفر (۲۰۱۳)



## From New York With love از نیویورک با عشق

Screenplay: Andre Valentim Almeida  
Cinematographer: Andre Valentim Almeida  
Editor: Andre Valentim Almeida  
Producer: Andre Valentim Almeida  
Distribution/Sales: Andre Valentim Almeida, andrevalentimalmedia@gmail.com

فیلمنامه: آندره ولنتیم آلمیدا  
فیلمبردار: آندره ولنتیم آلمیدا  
تدوینگر: آندره ولنتیم آلمیدا  
تهیه کننده: آندره ولنتیم آلمیدا  
شرکت پخش/فروش: آندره ولنتیم آلمیدا / andrevalentimalmedia@gmail.com

Festival and Awards: Festival IndieLisboa, 2012

جشنواره‌ها و جوایز: حضور در جشنواره ایندیپلیسبوا (۲۰۱۲)

Synopsis: Wandering through moving images taken with a tourist camera juxtaposed with classic movies, From New York with Love is an essay on a foreigner's evolving relation with his host country

Director: Andre Valentim Almeida  
Filmography: Uma na Bravo outra na Ditadura-2010, New York is a Big Apple-2010, The Quest of the Schooner Creoula-2013



کارگردان: آندره ولنتیم آلمیدا  
فیلمشناسی: درود بر او در دیکتاتوری (۲۰۱۰)، نیویورک یک سیب بزرگ است (۲۰۱۰)، جستجوی شوئر کروالا (۲۰۱۳)

پرتغال، آمریکا / Portugal, USA 2012 - ۱۳۹۱

**Mid-length  
documentaries  
(30 - 60)**



## راز دوچرخه Velo mystery

Screenplay: Jörn Staeger  
Cinematographer: Jörn Staeger  
Editor: Jörn Staeger  
Producer: Jörn Staeger

فیلمنامه: یورن استیگر  
فیلمبردار: یورن استیگر  
تدوینگر: یورن استیگر  
تهیه کننده: یورن استیگر

Festival and Awards: Docufest, Germany, 2013

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره فیلم های مستند آلمان-۲۰۱۳

**Synopsis:** An experimental short film culture about the symbiotic relationship between human and bicycle. There are three states of riding a bicycle. The bicycle as a spaceship, as a body machine and as a time machine. A personal homage for the bicycle

خلاصه فیلم: فیلمی کوتاه تجربی درباره همزیستی مسالمت آمیز انسان و دوچرخه. در اینجا سه نوع دوچرخه سواری مطرح است دوچرخه به عنوان سفینه فضایی، دوچرخه به عنوان ماشین بدن و دوچرخه به عنوان ماشین زمان، تجلی شخصی از دوچرخه.

17\Germany\2013-۱۳۹۲-۱۳۹۲



Director: Jörn Staeger

Filmography: HIER BIN ICH – MEIDNER, TV-Film-1990, SPLIT-TER-1991, RUINEN-1993, RAD, DEPRESSIONISMUS-2001, ZIEL-PUNKTE DER STADT, LEBENSGEISTER-2004, REISE ZUM WALD-2008, AUFSTEHEN VERGESSEN-2010, SPUK TRANSIT-2013

کارگردان: یورن استیگر  
فیلمشناسی: من اینجا هستم-فیلم تلویزیونی (۱۹۹۰)، جداکننده (۱۹۹۱)، ویرانه ها (۱۹۹۳)، راد دپرئسیونیسم (۲۰۰۱)، نقطه هدف در شهر، زندگی ارواح (۲۰۰۴)، سفر به جنگل (۲۰۰۸)، صبح فراموشی (۲۰۱۰)، سفر طلسم شده (۲۰۱۳)

## خودسر و لجوج Wayward and Stubborn

Screenplay: Stefania Donaera  
Cinematographer: Stefania Donaera  
Editor: Elisa Cantelli  
Producer: Hillol Sobhan

فیلمنامه: استفانیا دونرا  
فیلمبردار: استفانیا دونرا  
تدوینگر: الیزا کانتلی  
تهیه کننده: هیلول سبحان

Festival and Awards: "Best Sardinian author" at the SIEFF (Sardinian Ethnographic Film Festival), Al Jazeera Film Festival, Aperture Film Festival, Melbourne Australia

جشنواره ها و جوایز: بهترین نویسنده ساردینیا در فستیوال فیلم های انسان شناسی ساردینیا، حضور در جشنواره فیلم الجزیره حضور در جشنواره فیلم روزنه، ملبورن استرالیا

**Synopsis:** Nahar was a 15 years old student when a boy who had proposed her and she had refused, threw acid and disfigured her. After a number of reconstructive surgeries and years of psychological counseling she found a way out of isolation and got the strength to start her life anew. Today she travels across Bangladesh home after home, village after village to help those who faced the same tragedy.

خلاصه فیلم: ناهار یک دانش آموز ۱۵ ساله بود وقتی به پسری که از او خواستگاری کرده بود جواب رد داد و پسر اسید را به صورتش پاشید. پس از بارها عمل جراحی و سالها مراجعه به روانشناس او سرانجام راهی برای خروج از تنهایی پیدا کرده و قدرت آن را یافته که زندگی جدیدی را آغاز کند. امروز او در طول بنگلادش خانه به خانه و روستا به روستا سفر می کند و به کسانی که تراژدی شبیه به او را در زندگی شان تجربه کرده اند سر می زند.

29\Italy\2013-۱۳۹۲-۱۳۹۲



Director: Stefania Donaera



کارگردان: استفانیا دونرا



## تنهایی صدا The loneliness of sound

Screenplay: Jacek Piotr Bławut  
Cinematographer: Jacek Piotr Bławut  
Editor: Weronika Bławut  
Producer: Produkcja Filmów Jacek Bławut  
Distribution/Sales: Krakow Film Foundation,  
katarzyna@kff.com.pl

Festival and Awards: 52nd Krakow Film Festival, Poland – Silver Hobby Horse, 20th Camerimage, Poland – Special Mention, It's All True - 18th International Documentary Film Festival, Brazil

فیلمنامه: ژاسک پیوتر بلاوت  
فیلمبردار: ژاسک پیوتر بلاوت  
تدوینگر: ورونیکا بلاوت  
تهیه کننده: شرکت فیلمسازی ژاسک پیوتر بلاوت  
شرکت پخش / فروش: بنیاد فیلمسازی کارکو،  
katarzyna@kff.com.pl

جشنواره ها و جوایز: برنده جایزه اسب نقره ای در ۵۲ امین جشنواره فیلم کارکو لهستان، تقدیر ویژه در بیستمین جشنواره فیلم تصویر دوربین در لهستان، حضور در ۱۸ امین جشنواره بین المللی فیلم مستند، برزیل

Synopsis: This documentary introduces the figure of a less known composer, Tomasz Sikorski (1939-1988). His life was determined by the times of communism when he lived and worked. Lack of freedom or ability to discover himself combined with the incomprehension of his work by artistic circles, which rejected the extreme simplicity of his music, left a significant imprint on Sikorski.

خلاصه فیلم: این فیلم مستند آهنگساز کمتر شناخته شده ای را به نام توماس سیروسکی (۱۹۳۹-۱۹۸۸) معرفی می کند. زندگی او در دوره ای بود که کمونیسم سلطه داشت و او در آن دوران زندگی کرد و موسیقی نوشت. نبود آزادی یا توانایی کشف خودش همراه با عدم درک آثارش توسط حلقه های هنری که سادگی موسیقی او را رد می کردند تاثیر عمیقی روی او گذاشت.

لهستان / ۱۳۹۱-۲۰۱۲ Poland 2012 30'



Director: Jacek Piotr Bławut  
Filmography: The Lake 2011



کارگردان: ژاسک پیوتر بلاوت  
فیلمشناسی: دریاچه (۲۰۱۱)



Director: Sergio San Martin  
Filmography: El Buste- 2008

کارگردان: سرجیو سن مارتین  
فیلمشناسی: مجسمه نیم تنه (۲۰۰۸)



## تکسیکی Txiki

Screenplay: Sergio San Martin  
Cinematographer: GAIL DUBOJ  
Editor: SERGIO SAN MARTÍN  
Music: STEPHANE DEPROST, BLANCA INÉS RUBIO Y CHRIS ZABRISKI  
Producer: PARANOIX ENTERTAINMENT

Festival and Awards: Best documentary in Staffordshire Film Festival Uk 2013, Kino Award for best documentary, University of Navarra - Spain 2013, Honor Mention. Encuentros Jovenes Artistas de Navarra-Spain 2012

Synopsis: TXIKI is a documentary piece structured around artist Txiki Medina (1958) and focused on the creative process of an oil painting.

خلاصه فیلم: تکسیکی مستندی است درباره هنرمندی به نام تکسیکی (۱۹۵۸) که روی پروسه خلق آثار نقاشی رنگ روغن او تمرکز دارد.

فیلمنامه: سرجیو سن مارتین  
فیلمبردار: گیل دووآ  
تدوینگر: سرجیو سن مارتین  
موسیقی: استفان دپروست، بلانکا اینس روبیو، کریس زابریسکی  
تهیه کننده: پارانویکس اینترتینمنت

جشنواره ها و جوایز: برنده بهترین مستند از جشنواره استافوردشایر انگلستان ۲۰۱۳، برنده جایزه کینو برای بهترین فیلم مستند از دانشگاه ناوارا، اسپانیا ۲۰۱۳، دیپلم افتخار از بخش نشست هنرمندان جوان از جشنواره ناوارا، اسپانیا ۲۰۱۲

اسپانیا / ۱۳۹۱-۲۰۱۲ Spain 2012 27'

## The kingdom قلمرو

Screenplay: Bartosz Kruhlik  
Cinematographer: Bartosz Kruhlik  
Editor: Grzegorz Szczepaniak, Bartosz Kruhlik  
Producer: The Polish National Film, Television and Theater School, Lodz

فیلمنامه: بارتوز کرولیک  
فیلمبردار: بارتوز کرولیک  
تدوینگر: گرزگورز سکزپانیاک، بارتوز کرولیک  
تهیه کننده: مدرسه فیلم، تلویزیون و تئاتر ملی لهستان، لودز

Festival and Awards: "MARFICI" IFF (Argentina)-2013, "ASTERFEST" IFF (Macedonia)-2013, "KAN" international Film Festival -2013, "OFF CINEMA" International Documentary Film Festival – 2012, Bronze Horseshoe - "Aster Fest" International Short Film Festival (2013), Special Award in Student Category - Festival Filmowy "DRZWI" (Poland 2013)

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم آرژانتین ۲۰۱۳، حضور در جشنواره بین المللی فیلم مقدونیه ۲۰۱۳، برنده جایزه نعل برنز از حضور در جشنواره بین المللی فیلم آف سینما ۲۰۱۲، برنده جایزه ویژه در بخش دانشجویی حضور در جشنواره بین المللی فیلم آستر ۲۰۱۳

Synopsis: Mr. Eugene for many years successfully manages his company, which manufactures lawn mowers. Despite old age, runs the company with the energy of a teenager. After work, goes home and indulges in his untypical hobby.

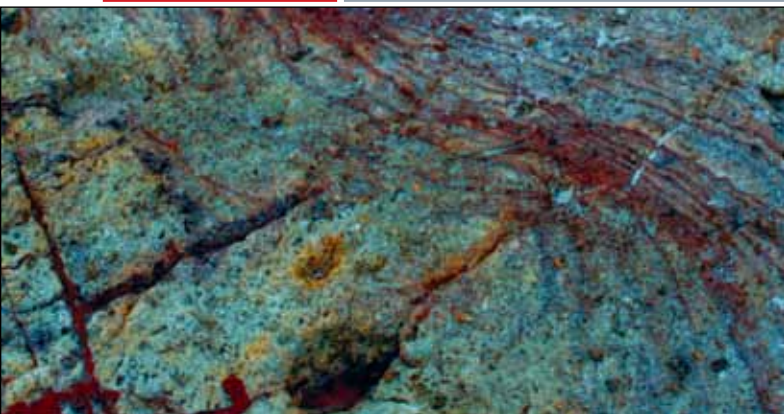
خلاصه فیلم: آقای اوژن سالهاست که با موفقیت شرکتش را در زمینه ابزار چمن زنی مدیریت کرده است. علیرغم بالا بودن سنش او همچون یک نوجوان شرکتش را اداره می کند. او بعد از کار به خانه می رود و تفریح غیر معمولش را آغاز می کند.



Director: Bartosz Kruhlik  
Filmography: "Tomorrow..." short documentary-2009, -2010, "The Trip" short documentary-2010, "Vanishing" short fiction-2011, "Willy" TV theater-2012, "The Heat" short fiction-2013

کارگردان: بارتوز کرولیک  
فیلمشناسی: فردا (۲۰۰۹)، محو شدن (۲۰۱۱)، ویلی (۲۰۱۲)، مخمصه (۲۰۱۳)

لهستان / ۱۳۹۱-۲۰۱۲ Poland 14



## The lightness of stone سبکی سنگ

Screenplay: Fabrizio Galli and Vladimir Todorovic  
Editor: Muhamad Yazid  
Distribution/Sales: Vladimir Todorovic, Vladimir.todorovic@gmail.com

فیلمنامه: فابریزیو گالی  
تدوینگر: محمد یزید  
شرکت پخش / فروش: ولادیمیر تودورویچ  
Vladimir.todorovic@gmail.com

Synopsis: A stone collector pays another visit to a small island in Malaysia to return the parts of his collection before moving back home to Italy.

خلاصه فیلم: یک کلکسیونر سنگ به جزیره کوچکی در مالزی می رود تا بخشهایی از کلکسیونش را پیش از آنکه به کشورش برگردد بازگرداند

Director: Vladimir Todorovic  
Filmography: The Snail on the Slope 2009, Silica-Esc 2010, Water Hands 2010, Disappearing Landscape 2013 20\ Singapore, Malaysia, Italy/2013



کارگردان: ولادیمیر تودورویچ  
فیلمشناسی: حلزون در سرازیری (۲۰۰۹)، سیسیل-خروج (۲۰۱۰)، دستهای آبی (۲۰۱۰)، چشم اندازهای رو به نابودی (۲۰۱۳)

سنگاپور، مالزی، ایتالیا / ۱۳۹۲-۲۰۱۳ Singapore, Malaysia, Italy

aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

## روگالیک Rogalik

Screenplay: Paweł Ziemilski  
Cinematographer: Maciej Twardowski  
Editor: Ireneusz Grzyb  
Producer: Polish National Film School in Łódź  
Distribution/Sales: Krakow Film Foundation,  
katarzyna@kff.com.pl

Festival and Awards: 20th Camerimage, Poland, Hot Docs Canadian IDFF, Canada, 11th Gdańsk Doc FF, Poland, Uno Port Art Films, Japan, 25th IDFA, The Netherlands – Nomination, 9th International Documentary Film Festival ZAGREBDOX, Croatia, Special Mention, 59th International Short FF Oberhausen, Germany - Special Mention, Human Rights FF of Barcelona / NYC / Paris, 16th Brooklyn Film Festival, USA, Documentarist

فیلمنامه: پاول زیمیلسکی  
فیلمبردار: ماسیج توآردوفسکی  
تدوینگر: ایرینوز گرزیب  
تهیه کننده: مدرسه ملی فیلم لهستانی در لودز  
شرکت پخش/فروش: بنیاد سینمای کارکو /  
katarzyna@kff.com.pl

جشنواره ها و جوایز: حضور در بیستمین جشنواره کامریمیچ، لهستان / حضور در جشنواره بین‌المللی فیلم‌های مستند کانادایی هات داکز/حضور در ۲۵امین جشنواره بین‌المللی ای‌دفا، هلند / نامزد دریافت جایزه بهترین فیلم مستند کوتاه از ۹امین جشنواره بین‌المللی فیلم زاگرب، جشنواره فیلم اوبرهاوزن آلمان، ۱۶امین جشنواره فیلم پاریس، بهترین فیلم فستیوال فیلم‌های مستند آمریکا

**Synopsis:** Traveling among people and objects we discover a world usually considered as ugly and unattractive. This dream-like journey is not a dream. Who are the people in this „big aquarium”? And what is our position towards them?

خلاصه فیلم: سفر کردن در میان انسان‌ها و سوژه‌ها معمولا به دنیایی زشت و غیرجذاب نایل می‌شود. سفری که همچون یک روایت در واقعیت یک رویا نیست. مردمی که در این "آکواریوم بزرگ" زندگی می‌کنند چه کسانی هستند؟ و موقعیت ما در برابر آنها چیست؟

لهستان/۱۳۹۱-۲۰۱۲ Poland 17



Director: Paweł Ziemilski  
Filmography: November-2007, Curse-2007, Porter-2008, I'm Fine-2008, No Smoke-2009, Swedish Job-2011



کارگردان: پاول زیمیلسکی  
فیلمشناسی: نوامبر (۲۰۰۷)، نفرین (۲۰۰۷)، حمل کننده (۲۰۰۸)، من خوبم (۲۰۰۸)، سیگار کشیدن ممنوع (۲۰۰۹)، کار سوئدی (۲۰۱۱)



Director: Josh Izenberg

## اسلومو Slomo

Cinematographer: Wynn Padula  
Editor: Traci Loth  
Music: Nate Sloan, Nick Gage  
Producer: Josh Izenberg, Amanda Micheli  
Distribution/Sales: Big Young Films, joshuaizenberg@gmail.com

Filmography: His first documentary film.  
Festival and Awards: SXSW (Austin, Texas) - Best Short Documentary, AFI Docs - Audience Award, Best Short Documentary, Sheffield Doc/Fest - Best Short Documentary & Audience Award, Independent Film Festival of Boston - Special Jury Prize

فیلمبردار: وین یادولا  
تدوینگر: تراسی لوت  
تهیه کننده: جاش آیزنبرگ، آماندا میچلی  
شرکت پخش/فروش: بیگ یانگ فیلمز،  
joshuaizenberg@gmail.com

جشنواره‌ها و جوایز: برنده بهترین فیلم مستند جشنواره آستین تکزاس، برنده بهترین جایزه از نگاه تماشاگران و بهترین فیلم کوتاه از جشنواره فیلم مستند شفیلد، برنده جایزه ویژه هیات داوران از جشنواره فیلم‌های مستقل بوستن

**Synopsis:** Depressed and frustrated with his life, Dr. John Kitchin abandons his career as a neurologist and moves to Pacific Beach. There, he undergoes a radical transformation into SLOMO, trading his lab coat for a pair of rollerblades and his IRA for a taste of divinity.

خلاصه فیلم: دکتر جان کیتچین به عنوان یک عصب‌شناس احساس افسردگی و ناامیدی در زندگی و کارش می‌کند و به سواحل پاسیفیک نقل مکان می‌کند. در آنجا او اسلومو را تجربه می‌کند و در آنجا به جای ربوبش آزمایشگاهش یک جفت کفش اسکیت می‌گیرد تا به این صورت راهی به رهایی گشوده باشد.

کارگردان: جاش آیزنبرگ



آمریکا/۱۳۹۲-۲۰۱۳ USA 16

## Mr. Siebzehnruebl آقای سبیزین روبل

Screenplay: Tuna Kaptan  
Cinematographer: Julian Krubasik  
Editor: Tuna Kaptan, Felicitas Sonvilla  
Producer: Tuna Kaptan

فیلمنامه: تونا کاپتان  
فیلمبردار: جولیان کروپاسیک  
تدوینگر: تونا کاپتان، فیلیستاس سون ویلا  
تهیه کننده: تونا کاپتان

**Festival and Awards:** Dukafest International Student's Film Festival 2012 Banja Luka 2012, International Filmfestival of Filmakademie Vienna 2013, Krakow Film Festival Poland 2013, Kinoki International Student Film Festival Mexico City 2013, Festival of Nations Austria 2013, Medienfestival Tübingen 2013, Documentarist Istanbul 2013, Ismailia Film Festival Egypt 2013, Festival de Cinepropio Madrid 2013, Fest Portugal 2013, CineLibre Madrid 2013

**Awards:** Best Documentary Film Skena Up Festival Pristina 2012, Best Documentary Film Akbank Short Film Festival Istanbul 2013

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره بین المللی فیلم های دانشجویی دوکافست ۲۰۱۲، حضور در جشنواره بین المللی فیلم وین ۲۰۱۳، حضور در جشنواره بین المللی فیلم کارکول، لهستان ۲۰۱۳، حضور در جشنواره بین المللی فیلم دانشجویی کینوکی مکزیکوسیتی ۲۰۱۳، حضور در جشنواره ملن، آتریش ۲۰۱۳، حضور در جشنواره مستندساز، استانبول ۲۰۱۳، حضور در جشنواره بین المللی فیلم اسمایلیا، مصر ۲۰۱۳، حضور در جشنواره فیلم سینپ رویو، مادرید ۲۰۱۳، حضور در جشنواره بین المللی فیلم پر تغال ۲۰۱۳، حضور در جشنواره سینه لیبر، مادرید ۲۰۱۳، برنده بهترین مستند فستیوال پرستینا ۲۰۱۲، برنده بهترین فیلم کوتاه از جشنواره آکبانک استانبول ۲۰۱۳

**Synopsis:** Mr. Siebzehnruebl's Pam Theatre is not only the smallest in the lower Bavarian town Passau, but also the most unusual. Time seems to stand still in its single screening room. Clearly, it would have ceased to exist if not for this exceptional 81 year-old man.

خلاصه فیلم: سینمای آقای سبیزین روبل نه تنها کوچکترین سینما در شهرستان دورافتاده و کوچک پاسائو است که بسیار غیر معمول ترین هم هست. به نظر می رسد در تنها سالن نمایش او زمان متوقف شده است. واضح است که برای این پیرمرد ۸۱ ساله استثنایی باید زمان به سود زندگی اش ایستاده باشد.

ترکیه / ۱۳۹۲ - Turkey/2013



Director: Tuna Kaptan

کارگردان: تونا کاپتان

## My house without me خانه ام بدون من

Screenplay: Magdalena Szymków  
Cinematographer: Paweł Chorzępa, Kurt Moser  
Editor: Stefan Paruch  
Music: Tomasz Wiczorek  
Producer: Wajda Studio  
Distribution/Sales: Katarzyna Wilk, katarzyna@kff.com.pl

فیلمنامه: مگدالنا سیمکف  
فیلمبردار: پاول کورت زپا، کورت موسر  
تدوینگر: استفان پاروچ  
موسیقی: توماز ویکزورک  
تهیه کننده: استودیو وچدا  
شرکت پخش / فروش: کاترینا ویلک / katarzyna@kff.com.pl

**Festivals and Awards:** Seen&Heard Film Festival Sydney, Australia 2013 (competition), Bradford International Film Festival, UK 2013 (competition), 12th St. Petersburg International Festival of Debut and Student Films Beginning, Russia, 22nd Dokument Art Film Festival- Niemy

جشنواره ها و جوایز: حضور در بخش مسابقه جشنواره بین المللی فیلم دیده شده و شنیده شده، سیدنی استرالیا ۲۰۱۳، حضور در بخش مسابقه جشنواره بین المللی فیلم برادفورد، انگلستان ۲۰۱۳، حضور در دوازدهمین جشنواره بین المللی فیلم سن پترزبورگ بخش فیلم های اول دانشجویی روسیه، حضور در جشنواره فیلم هنر مستند نیمسی

**Synopsis:** Two women, one house. An intimate story about a Pole and a German placed by war on enemy sides and their parallel lives accidentally brought together.

خلاصه فیلم: دو زن و یک خانه. داستانی صمیمانه درباره یک لهستانی و یک آلمانی در طول جنگ و در حالیکه این دو کشور دشمن هم اند اما زندگی های موازی این دو زن آنها را تصادفا در کنار هم قرار می دهد.

لهستان / ۱۳۹۱ - Poland/2012

Director: Magdalena Szymków



کارگردان: مگدالنا سیمکف

## اسلحه باور من است In guns we trust

Screenplay: Nicolas Lévesque  
Cinematographer: Nicolas Lévesque  
Editor: Guillaume Langlois  
Producer: Nicolas Lévesque  
Distribution/Sales: Travelling, les films qui voyagent, info@travellingdistribution.com

Festival and awards: Regard sur le court métrage [2013] Avant première régionale, Indie Lisboa, Portugal [2013] | En compétition, Talent tout Court à Cannes [2013] | En projection, Melbourne Int. Film Festival, Australie [2013] | En compétition, Toronto Int. Film Festival, Canada [2013] | En compétition, OFF-Court Trouville, France [2013] | En compétition, Festival de Cinéma de la Ville de Québec [2013] | En compétition

فیلمنامه: نیکولاس لوسک  
فیلمبردار: نیکولاس لوسک  
تدوینگر: گیلوم لانگلو  
تهیه کننده: نیکولاس لوسک  
شرکت پخش / فروش: تراولینگ /  
info@travellingdistribution.com

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره نگاهی به فیلم کوتاه ۲۰۱۳، حضور در بخش هندو لیبسبوا، پرتغال ۲۰۱۳، حضور در بخش مسابقه فیلم های کوتاه جشنواره فیلم کن ۲۰۱۳، حضور در جشنواره بین المللی فیلم ملبورن، استرالیا ۲۰۱۳، حضور در بخش مسابقه جشنواره بین المللی فیلم تورنتو ۲۰۱۳، حضور در بخش مسابقه جشنواره تروویل، فرانسه ۲۰۱۳، حضور در بخش مسابقه جشنواره بین المللی فیلم شهر کبک

Synopsis: In Kennesaw, a small American town in the state of Georgia, a good citizen is an armed citizen. By law, since 1982, each head of household must own at least one working firearm with ammunition.

خلاصه فیلم: در کنسوا، شهرستان کوچکی در ایالت جورجیا آمریکا، یک شهروند خوب یک شهروند مسلح است. از سال ۱۹۸۲ به صورت قانونی هر سرپرست خانوار حداقل باید صاحب یک اسلحه همراه با مهمات آن باشد.

کندا ۱۳۹۲ - ۱۲۱ Canada 2013



Director: Nicolas Lévesque



کارگردان: نیکولاس لوسک



Director: Katre Haav  
Filmography: On the Leash-2005, Therapist-2007, On the Wrong Side-2009, Clear Distraction-2010, Remind me later-2011

کارگردان: کاتری هاو  
فیلمشناسی: در شکار (۲۰۰۵)، درمانگر (۲۰۰۷)، در طرف اشتباه (۲۰۰۹)، حواسپرتی (۲۰۱۰)، بعداً مرا به یاد آر (۲۰۱۱)



## زندگی در فضا Living in Space

Screenplay: Katre Haav  
Cinematographer: Alvar Kõue  
Editor: Stefan Urlaß  
Music: Mirjam Tally  
Producer: Ralf Kukula, Grit Wißkirchen

فیلمنامه: کاتری هاو  
فیلمبردار: آوار کو  
تدوینگر: استفان اورلب  
موسیقی: میرجام تالی  
تهیه کننده: رالف کوکولا، گریت ویبکیچن

Synopsis: Oliver has Schizophrenia. In his life imagination and reality form a world, where its hard to resist being dragged in illusion, but even harder to get out of it. Every day, he lives with a threat of falling back to psychosis. An Animated Documentary about Oliver, who, as a young man suffered from bouts of Schizophrenia.

خلاصه فیلم: اولیور به شیذوفرنی مبتلا است. در زندگی او واقعیت و خیال جهان را تشکیل می دهد، جایی که او به سختی در توهم گیر افتاده است اما سخت تر از این گرفتاری، رهایی او از این توهم است. هر روز او با تهدید بازگشت به حالات روانی مواجه است. این مستند پویانمایی درباره اولیور است، مرد جوانی که از حملات شیذوفرنی رنج می برد.

آلمان استونی ۱۳۹۲ - ۱۲۱ Germany, Estonia 2013

## Give me back that moment آن لحظه را به من پس بده

Screenplay: Kim Munsamy  
Cinematographer: Kim Munsamy  
Editor: Kim Munsamy  
Music: Latcho Noise, AHPN  
Producer: Laguna Films

یلمنامه: کیم مونسامی  
فیلمبردار: کیم مونسامی  
تدوینگر: کیم مونسامی  
موسیقی: لاتچو نوبز، ای اچ بی ان  
تهیه کننده: لاگونا فیلمز

**Synopsis:** In 2005 a bombing alert led to the discovery of more than 80 million documents that register 100 years of the now defunct national police in Guatemala. This documentary follows the life of one of these documents in the historical archive of the national police, which has open access to these records.

خلاصه فیلم: در سال ۲۰۰۵ یک هشدار بمب گذاری منتهی شد به کشف بیش از ۸۰ میلیون سند که برای ۱۰۰ سال برخورد پلیس ملی در گواتمالا را ثبت می کرد. این مستند زندگی یکی از این اسناد را در آرشیو تاریخی پلیس ملی دنبال می کند که باعث شد دسترسی به این مدارک امکانپذیر باشد.

51/Guatemala/2012-1391/گواتمالا



**Director:** Kim Munsamy  
**Filmography:** Bones don't lie and don't forget, Where Time Stands Still, There's No Name Yet, The Labour Show, Sikhula Sonke (We Grow Together)



کارگردان: کیم مونسامی  
فیلمشناسی: استخوان ها دروغ نمی گویند و فراموش نمی کنند، جایی که زمان همچنان ایستاده است، هنوز هیچ نامی وجود ندارد، نمایش کارگری، ما با هم رشد می کنیم.



**Director:** Ali Ahmadi Zarrin Kalaei  
**Born:** 1976/ Jouybar  
**Education:** M.A in IRIB  
**Filmography:** Pylon Setters



کارگردان: علی احمدی زرین کلایی  
متولد: ۱۳۵۵/جوببار  
تحصیلات: کارشناسی ارشد تلویزیون  
فیلمشناسی: مستند دکل بندها

## Immigration کوچ

**Researcher:** Davoud Aab Peykar  
**Director's Assistant:** Soheil Afifeh  
**Cinematographer:** Mohammad Rezaee  
**Sound Recorder:** Misagh Madanlou  
**Editor:** Misagh Madanlou  
**Produce Manager:** Ali Mohammadi  
**Photographer:** Ahmad Taherpour  
**Producer:** Ali Ahmadi Zarrin Kalaei

پژوهشگر: داود آب پیگر  
دستیار کارگردان: سهیل عفیفه  
تصویربردار: محمد رضایی  
صدابردار: میثاق مدانلو  
تدوینگر: میثاق مدانلو  
مدیر تولید: علی محمدی  
عکاس: احمد طاهرپور  
تهیه کننده: علی احمدی زرین کلایی

**Synopsis:** Life of a family who lives by ranching.

خلاصه فیلم: زندگی خانواده‌ای که با دامداری زندگی خود را سپری می کنند.

27/HD/2013-1392/ایران

برای من، خورشید هرگز غروب نمی کند  
For me the sun never sets

Screenplay: Mina Rad  
Cinematographer: Mina Rad  
Editor: Gordana Othnin-Girard  
Producer: Ateliers Varan  
Distribution/Sales:  
contact@ateliersvaran.com

فیلمنامه: مینا راد  
فیلمبردار: مینا راد  
تدوینگر: گوردانا اوتنین جیرارد  
تهیه کننده: آتلیارز واران  
شرکت پخش / فروش:  
contact@ateliersvaran.com

**Synopsis:** Hamid is 56 year old talented Mechanic. He became blind at the age of 30 while he was a student at the School of architecture in Paris. He repairs the Braille machines in different special schools for blind, organizations and museums.

خلاصه فیلم: حمید یک مکانیک با استعداد ۵۶ ساله است. او در ۳۰ سالگی نابینا می شود، زمانی که دانشجوی رشته معماری در پاریس بود. او ماشین های بریل را در مدارس مخصوص نابینایان، سازمان ها و موزه ها تعمیر می کند.

فرانسه / ۱۳۹۱ - ۲۰۱۲ France ۲۹'



Director: Mina Rad



کارگردان: مینا راد

Ghonagh Ghoshlar  
(Immigrant Birds) (پرندگان مهاجر)

Researcher: Hossein Dadgar  
Director's Assistant: Maryam Farajzadeh  
Cinematographer: Ali Mardomi  
Sound Recorder: Mehdi Heydari  
Sound Mixer: Arash Rafiee  
Editor: Arash Rafiee  
Music: Ashigh Ghorban Aliyar  
Produce Manager: Mohsen Dadgar  
Photographer: Vahid Hosseinpour  
Producer: Babak Gholamnejad

پژوهشگر: حسین دادگر  
دستیار کارگردان: مریم فرج زاده  
تصویربردار: علی مردومی  
صدابردار: مهدی حیدری  
صداگذار: آرش رفیعی  
تدوینگر: آرش رفیعی  
آهنگساز: عاشیق قربان علیار  
مدیر تولید: محسن دادگر  
عکاس: وحید حسین پور  
تهیه کننده: بابک غلامنژاد

**Synopsis:** Immigrant birds won't return to Uremia Lake. Ghadian lovers in lack of the birds composed a verse and perform in by the lake shore.

خلاصه فیلم: پرندگان مهاجر دیگر به دریاچه ارومیه باز نمی گردند. عاشیق قدیان در فراق پرندگان غزلی را سروده و آن را در ساحل دریاچه اجرا می کند.

ایران / ۱۳۹۲ - ۲۰۱۳ / HD/15'



Director: Hossein Dadgar  
Born: 1987 / Isfahan  
Education: Diploma  
Filmography: White Shoes, Footless Shoes



کارگردان: حسین دادگر  
متولد: ۱۳۶۶ / اصفهان  
تحصیلات: دیپلم  
فیلمشناسی: کفش های سفید، کفش های بی با

## Bouchbennersch Otto **اوتو، چگونه متفاوت رفتار می کند** how to treat differentness

Screenplay: Janina Jung  
Cinematographer: Janina Jung  
Producer: Academy of media arts cologne  
Distribution/Sales: dilger@khm.de

Festival and Awards: Kassel Dokumentar film and Videofest - Golden Dove Lipzig 2012, Doc Munich Festival

فیلمنامه: ژانینا یونگ  
فیلمبردار: ژانینا یونگ  
تهیه کننده: آکادمی هنرهای رسانه ای  
شرکت پخش/فروش: dilger@khm.de

جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره فیلم های ویدئویی و مستند کاسل، برنده جایزه فاخته طلایی از جشنواره فیلم مستند مونیخ ۲۰۱۲

**Synopsis:** Bouchbennersch Otto was born as Otto Mueller in Emmerichenhain/Germany in 1907. He witnessed two World Wars, was trained as a bookbinder and later became a police-servant for the community. He announced news in Emmerichenhain and the surrounding villages with a bell. Otto was known all over town. And he was different. Unlike all the others...

خلاصه فیلم: بوچبنرش اوتو با نام رسمی اوتو میلر در شهر امریخنهایم آلمان در سال ۱۹۰۷ به دنیا آمد. او شاهد دو جنگ جهانی بود که به عنوان صحاف کتاب و بعدها به عنوان افسر پلیس فعالیت می کرد. او اخبار را به شهر امریخنهایم و دهکده های اطراف با یک زنگ اعلام می کرد. اوتو در تمام شهر شناخته می شد. او فرد متفاوتی بود. کسی که مثل هیچکس نبود.



Director: Janina Jung

کارگردان: ژانینا یونگ

29\Germany\ 2012-۱۳۹۱ / آلمان



Director: York-Fabian Raabe  
Filmography: Between Heaven and Earth



کارگردان: یورک فابیان رایبی  
فیلمشناسی: بین زمین و آسمان

## Children of sodom **بچه های سودوم**

Cinematographer: Tobias von dem Borne  
Editor: Helena Ekre, York-Fabian Raabe  
Producer: York-Fabian Raabe Filmproduktion

Festivals and Awards: Zinebi film festival

فیلمبردار: توبیاس وندم بورن  
تدوینگر: هلنا اکری، یورک فابیان رایبی  
تهیه کننده: شرکت فیلمسازی یورک فابیان رایبی  
جشنواره ها و جوایز: حضور در جشنواره فیلم زینی

**Synopsis:** "Children of Sodom" shows one day in the lives of the two friends Oko and Kojo. They are two of approximately 30.000 street children, who live around the electronic waste yard Agbogbloshi within Ghana's capital Accra. Most of the e-waste comes from the Western World.

خلاصه فیلم: "بچه های سودوم" یک روز از زندگی دو دوست اوکو و کوچو را نشان می دهد. آنها دو نفر از نزدیک به ۳۰ هزار کودک خیابانی هستند که در اطراف حیاط زباله های الکترونیکی منطقه آگبوگبلوشی در آکرا پایتخت غنا زندگی می کنند. بیشتر این زباله های الکترونیکی از دنیای غرب می آیند

15\Germany\2013-۱۳۹۲ / آلمان



## آلماز Almaz

Screenplay: Victor Ašliuk  
Cinematographer: Ivan Hancharuk  
Editor: Victor Ašliuk  
Producer: Victor Ašliuk  
Distribution/Sales: Victor Ašliuk, victoras-liuk@hotmail.com

فیلمنامه: ویکتور اسلیوک  
فیلمبردار: ایوان هنکاروک  
تدوینگر: ویکتور اسلیوک  
تهیه کننده: ویکتور اسلیوک  
شرکت پخش/فروش: ویکتور اسلیوک، victorasliuk@hotmail.com

Festival and awards: 17th Festival off Cinema 2013

جشنواره ها و جوایز: حضور در هفدهمین جشنواره سینما ۲۰۱۳

**Synopsis:** At Stalin's and post-Stalin's times a lot of people from Belarus (then Belarussian Soviet Socialist Republic) were resettled. On the one hand, the families of „public enemies“ had to be kept somewhat farther away. On the other hand, under populated territories of the Soviet Empire needed to be cultivated. So the family of little Belarussian Alexej Kliunia was moved to an island in the midst of Ladoga Lake in Karelia.

خلاصه فیلم: در دوران استالین و پس از آن تعداد زیادی از مردم بلاروس دوباره اسکان داده شدند. از سویی خانواده های "دشمنان مردم" باید دور می ماندند و از سویی دیگر در زیر سلطه پرتعداد امپراطوری جماهیر شوروی نیاز به ترویج فرامین آنها وجود داشت. بنابراین با توجه به این شرایط، خانواده الکس کلیونیای کوچک به یک جزیره در میانه این دو منطقه در کارلیا نقل مکان می کنند.

بلاروس / ۱۳۹۲ - 30 Belarus 2013



Director: Victor Ašliuk  
Filmography: Island Belarus 2009/2010, Mary' (2007), The wheel' (2003), We live on the edge (2002)



کارگردان: ویکتور اسلیوک  
فیلمشناسی: جزیره بلاروس (۲۰۰۹/۲۰۱۰)، ماری (۲۰۰۷)، چرخ (۲۰۰۳)، ما در لبه زندگی می کنیم (۲۰۰۲)



Director: Köken Ergun  
Filmography: I, Soldier 2004, The Flag 2006, WEDDING 2008, TANKLOVE 2009, Binibining Promised Land 2010, Easy Gay 2012, Ashura 2012



کارگردان: کوکن ارگون  
فیلمشناسی: من، سرباز (۲۰۰۴)، پرچم (۲۰۰۶)، عروسی (۲۰۰۸)، تنگ لاو (۲۰۰۹)، بینی بینینگ سرزمین موعود (۲۰۱۰)، شادی آسان (۲۰۱۲)، عاشورا (۲۰۱۲)

## عاشورا Ashura

Cinematographer: Emre Erkmen, Batu Tezyüksel  
Producer: Merve Elveren, Köken Ergun, Onur Gökmen

فیلمبردار: امر ارکمن ، باتو تزیوکسل  
تهیه کننده: مرو الورن ، کوکن ارگون ، اونور گوکمن

**Synopsis:** There are approximately 1 million Shiites in Turkey, most of which live in Istanbul and the eastern border town of Iğdır. In Istanbul they inhabit a shantytown neighborhood in the outskirts of the city, which they started building in the late 1970s. The neighborhood is called Zeynebiye, referring to Hussein's courageous sister, Zeyneb. They prepare for Ashura, The Battle of Karbala was a military engagement that took place on 10 Muharram, 61 AH (October 10, 680) in Karbala, forces of Yazid I, the Umayyad caliph and Hussein, the grandson of prophet Muhammad. Hussein and all his supporters were killed; women and children were taken as prisoners.

خلاصه فیلم: حدود یک میلیون شیعه در ترکیه زندگی می کنند که بیشتر آنها در استانبول و شهر مرزی شرقی ایگدیر هستند. آنها در استانبول ساکن شهرکی در نزدیکی حومه شهر هستند که در آنجا در اواخر دهه ۱۹۷۰ ساختمان سازی را آغاز کردند. همسایگی آنها زینبیه نام دارد که این نام برمی گردد به نام خواهر شجاع امام حسین (ع) زینب. آنها خودشان را برای عاشورا آماده می کنند، جنگ کربلا که درگیری نظامی بود در دهم محرم سال ۶۱ هجری مصادف با ده اکتبر سال ۶۸۰ میلادی در کربلا که از سوی یزید خلیفه امیه به امام حسین (ع) نوه پیامبر اسلام حضرت محمد (ص) تحمیل شد. حسین و تمام یارانش کشته شدند و زنان و کودکان به اسیری گرفته شدند.

ترکیه / ۱۳۹۲ - 22 Turkey 2013

**Short  
documentaries  
(~30)**